

# LU-KYÜÔ DJÜN FOH-ING SHÜ. 路加传福音

## 音书

### Lk. I.

KYI-JÜN yiu hao-kyi-go nying dong-siu iao pô ah-lah cong meng-du toh-jih siang-sing-go keh-sing z-ken  
既然有好几个人动手要把阿拉众门徒笃实相信个箇星事干

gyin-tang-gyin sia-lôh læ shü-li z tsiao djün-dao-go cü-kwu dzong ky'i-deo ts'ing-ngæn k'en-kyin-ko djün-lôh-læ  
件打件写落来书里，<sup>2</sup> 是照传道个主顾从起头亲眼看见过传落来  
peh ah-lah ngô dzong-deo-ngeng-tsих long-tsong ts-si dzô-ko yia siang a-ts'-jü sia-c'ih-læ peh  
拨阿拉。<sup>3</sup> 我，从头硬节拢总仔细查过，也想挨次序写出来拨  
ng Di-o-fi-lo da-jing s-teh ng hao hyiao-teh ng 'öh-ko-go dao-li z jih-we-go  
尔，提阿非罗大人，<sup>4</sup> 使得尔好晓得尔学过个道理是实惠个。

5 HYI-LIH tso Yiu-t'a koh wông z-'eo Üô-pi-üô keh-pæn yiu ih-go tsi-s kyiao-leh  
希律做犹太国王时候[1]，亚比亚箇班有一个祭司叫勒  
Sah-kyüô-li-üô gyi-go lao-nyüing z Üô-leng-go 'eo-dæ ming-z kyiao-leh Yi-li-sô-pah Keh liang-go  
撒迦利亚，其个老娘是亚伦个后代，名字叫勒以利沙伯。<sup>6</sup> 箇两个  
dzu Jing-ming k'en-læ z tsing-dzih-go yang-yang tsiao Cü-go lih-fah teng li-tsih tso-nying m-kao hao  
就神明看来是正直个，样样照主个律法等礼节做人，呒告好  
p'i-bing Gyi-lah m-teh ng-nô ing-we Yi-li-sô-pah ve sang tsæ-wô keh liang-go nyin nyin-kyi  
批评。<sup>7</sup> 其拉呒得儿囡，因为以利沙伯蛤生，再话箇两个人年纪  
lao-de  
老了。

[1] *Pi da-ka eo “Yiæ-su kyüông-seng keh nyin,” tsao loh nyin.* 比大概讴「耶稣降生箇年」早六年。（原注）

8 Sah-kyüô-li-üô tsiao gyi a-pæn-go ts'-jü læ Jing-ming min-zin bæn tsi-s-go z-ken i  
撒迦利亚，照其挨班个次序，来神明面前办祭司个事干，<sup>9</sup> 依  
tsi-s-go kwe-kyü ts'iu-ts'in ts'iu-djôh gyi tseo-tsing Cü-go sing-din-li ky'i tin hyiang Tin hyiang z-'eo  
祭司个规矩，抽签抽着其走进主个圣殿里去点香。<sup>10</sup> 点香时候，

cong pah-sing nga-deo læ-tih tao-kao Cü-go t'in-s yin-c'ih-læ lih læ hyiang-dæn-go jing-siu-pin  
众百姓外头来的祷告。11 主个天使现出来，立来香坛个顺手边。12

Sah-kyüô-li-üô ih k'en-kyin ling-ling-dong p'ô-ky'i-læ-de  
撒迦利亚一看见，懔懔动，怕起来了。

13 T'in-s teng gyi wô Sah-kyüô-li-üô hao-vong p'ô ing-we ng-go tao-kao yi-kying  
t'ing-meng-de ng-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah we sang ng-ts gyi ming-z hao c'ü gyi Iah'-en Ng-zi  
听闻了，尔个老娘以利沙伯会生儿子其，名字好取其约翰。14 尔自  
we hwun-hyi we kw'a-weh we-leh gyi sang-c'ih-læ hyü-to nyung yia we hwun-hyi Dzu Cü k'en-læ  
会欢喜，会快活，为了其生出来，许多人也会欢喜。15 就主看来  
gyi hao sön do lao-tsiu siao-tsiu tu m-nao ky'üoh dzong t'æ li-hyiang Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de  
其好算大，老酒烧酒都呒得好吃，从胎里向，圣灵受了滿足了。

16 Gyi we s-teh Yi-seh-lih nyung hyü-to kwe-voh Cü ziu-z gyi-lah-go Jing-ming Gyi yiu  
Yi-li-üô ka-go sing-dzing teng neng-ken we tseo læ Cü-go zin-deo s-teh tso ah-tia cü-kwu-go sing we  
以利亚介个性情等能干，会走来主个前头，使得做阿爹主顾个心会  
æ-sih ng-nô feh i-jing-go cü-kwu we 'oh tsing-dzih nyung-go sing-siang hao be-bæn ih-pæn pah-sing peh Cü  
爱惜儿囡，弗依顺个主顾会获正直人个心想，好备办一班百姓拨主  
yüong-go  
用个。」

18 Sah-kyüô-li-üô teng t'in-s wô Ngô-zi nyin-kyi do-de lao-nyüing yia lao-de keh-go  
事干咋个好拨我晓得有个？」19 天使回答其，话：「我是加百列，  
z-ken dza-go hao peh ngô hyiao-teh yiu-go T'in-s we-teh gyi wô Ngô z Kyüô-pah-lih  
立来神明面前个。是其差我来等尔话，要通知尔箇个好好信息。20  
lih læ Jing-ming min-zin go z Gyi ts'a ngô læ teng ng wô iao t'ong-cü ng keh-go hao-hao sing-sih  
时候一到，我个说话就有效验，难间尔弗相信我个说话，所以  
ky'iah-leh tso ô-ts ih-dzih tao keh-sing z-ken tso-dzing-go nyih-ts feh we kóng  
却勒做哑子，一直到箇星事干做成个日子弗会讲。」

21 Pah-sing z-eo Sah-kyüô-li-üô hyi-gyi gyi læ sing-din li-hyiang tæn-köh-kæn Kyi-jün  
百姓侍候<sup>[1]</sup>撒迦利亚，稀奇其来圣殿里向耽搁间。22 既然  
tseo-c'ih-læ-de feh we teng gyi-lah kóng gyi-lah ziu hyiao-teh gyi læ sing-din li-hyiang yiu hyin-ling  
走出来了，弗会等其拉讲，其拉就晓得其来圣殿里向有显灵  
k'en-kyin-ko gyi tsih we teng gyi-lah tsông siu-shü kying-z-ka tso-leh ô-ts de  
看见过。其只会等其拉装手势，竟是介做勒哑子了。

[1] 侍候：等候

23 Gyi bæn tsi-s z-ken go nyih-ts yi-kying ling-mun ziu kyü oh-li ky'i-de Ko-leh keh-sing  
其办祭司事干个日子已经临满，就归屋里去了。24 过了箇星  
nyih-ts gyi-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah yiu sing-yüing ziu zing-zing to-bi ng-ko yüih z-ka wô  
日子，其个老娘以利沙伯有身孕，就寻寻躲避五个月，是介话：25  
Cü dæ ngô dza hao yin-dzæ we tsiao-kwu ngô ky'i-diao ngô læ nying-kô min-zin go wông-k'ong  
「主待我咋好，现在会照顾我，弃掉我来人家面前个惶恐。」

26 TAO di-loh-ko yüih t'in-s Kyüô-pah-lih be Jing-ming ts'a tao Kyüô-li-li sang ih-go zing-li kyiao-leh  
到第六个月，天使加百列被神明差到加利利省一个城里叫勒  
Nô-sah-leh ky'i kyn ih-go do-kwu-nyiang ziu-z hyü peh Da-bih keh-kô-go nying kyiao-leh Iah-seh  
拿撒勒，27 去见一个大姑娘就是许拨大辟箇家个人叫勒约瑟，  
do-kwu-nyiang ming-z Mô-li-üô T'in-s tseo-tsing teng gyi wô Teh-djôh eng-we go nyü-nying  
大姑娘名字马利亚。28 天使走进，等其话：「得着恩惠个女人，  
kong-hyi Cü tô-hwô ng nyü-nying li-hyiang ng ting yiu foh-ky'i Mô-li-üô k'en-kyin we-leh  
恭喜！主朵化尔。女人里向尔顶有福气。」29 马利亚看见，为了  
gyi-go shih-wô sing-li yiah-yiah-dong ts'eng-ts'eng keh-go mông-mông shih-wô tao-ti dza i-s  
其个说话心里代代动，忖忖箇个望望说话到底咋意思？

30 T'in-s teng gyi wô Mô-li-üô hao-vong p'ô Jing-ming yiu eng-we tao ng de 31 ng  
天使等其话：「马利亚，好留怕。神明有恩惠到尔了，31 尔  
we ziu-t'æ sang Ng-ts ming-z hao c'ü Gyi YLÆ-SU Gyi tsiang-læ yiu do gyün-ping hao eo Gyi ting  
会受胎，生儿子，名字好取其耶稣。32 其将来有大权柄，好讴其顶  
kao Cü-kwu-go Ng-ts Gyi tsu-tsong Da-bih-go zo-we Cü Jing-ming we s-peh Gyi Gyi tso Yuô-kôh  
高主顾个儿子。其祖宗大辟个座位，主神明会赐拨其。33 其做雅各  
keh-dzoh shü-shü-dæ-dæ-go Wông-ti Gyi-go koh-kô üong-yün feh we mah  
箇族世世代代个皇帝，其个国家永远弗会末。」

34 Mô-li-üô teng t'in-s wô Ngô wa feh-zing nying-teh nen-nyüing dza-we yiu keh-go z-ken  
马利亚等天使话：「我还弗曾认得男娘，咋会有箇个事干  
ni T'in-s we-teh gyi wô Sing-Ling we kông-lôh-læ peh ng keh ting kao Cü-kwu-go  
呢？」35 天使回答其，话：「圣灵会降落来拨尔，箇顶高主顾个  
neng-ken we tsô-ing ng-noh keh-lah sang-c'ih keh-we sing-jün-go Na-hwun hao ts'ing-hwu Gyi z Jing-ming-go  
能干会遮荫尔依。箇拉生出箇位圣善个奶花，好称呼其是神明个  
Ng-ts Ping-ts'ia ng-go ts'ing-kyün Yi-li-sô-pah nyin-kyi lao-de gyi yia yiu sing-yüing ih-hyiang  
儿子。36 并且尔个亲眷以利沙伯，年纪老了，其也有身孕，一向  
wô gyi ve sang næn-kæn yi-kying yiu loh-ko yüih de Ing-we Jing-ming z m-yiu ih-tyang feh  
话其蛤生，难间已经有六个月了。37 因为神明是呒有一样弗  
neng-keo  
能够。」

38 Mô-li-üô wô Ngô z Cü-go ô-deo dæn-nyün i-leh ng-go shih-wô ka dæ ngô  
马利亚话：「我是主个丫头，但愿依勒尔个说话介待我。」  
T'in-s ziu bih-k'æ gyi ky'i-de Keh-go z'-eo Mô-li-üô kw'a-kw'a dong-sing tao Yiu-t'a sang sæn  
天使就别开其去了。39 箇个时候，马利亚快快动身到犹太省，山

li-hiang ih-go zing-li ky'i 40 tseo-tsing Sah-kyüö-li-üö oh-li mōng-mōng Yi-li-sō-pah 41  
里向一个城里去，走进撒迦利亚屋里，望望以利沙伯。

Yi-li-sō-pah ih t'ing-meng Mō-li-üö mōng-mōng gyi go sing-hyiang na-hwun t'æ li-hiang ziu t'iao-ky'i-læ  
以利沙伯一听闻马利亚望望其个声响，奶花胎里向就跳起来。

Yi-li-sō-pah Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu hyiang-hyiang wō Nyü-nying li-hiang ng ting yiu  
以利沙伯圣灵受了滿足了，42 就响响话：「女人里向尔顶有

foh-ky'i ng t'æ-li sang-c'ih-læ-go yia yiu foh-ky'i Ngô dza-we yiu ka hao-c'ü ngô Cü-go ah-nyiang  
福气，尔胎里生出来个也有福气。43 我咋会有介好处，我主个阿娘

we tao ngô u-döng læ Ing-we ng mōng-mōng ngô go sing-hyiang ih tseo-tsing ngô ng-to-li na-hwun læ  
会到我乌荡来？44 因为尔望望我个声响一走进我耳朵里，奶花来

ngô t'æ li-hiang ziu hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-ky'i-læ Ng siang-sing Cü-go shih-wō z yiu foh-ky'i ing-we  
我胎里向就欢欢喜喜跳起来。45 尔相信主个说话，是有福气，因为

Cü teng ng kōng-go pih-ding yiu yiao-nyiæn  
主等尔讲个必定有效验。[1]

[1] 'Oh wō, Ng siang-sing Cü-go shih-wō yiu yiao-nyiæn, tao yiu foh-ky'i. 或

话，尔相信主个说话有效验，倒有福气。（原注）

46 Mō-li-üö z-ka wō  
马利亚是介话，

Ngô-go sing læ-tih tseng-djong Cü 47 ngô-go ling-weng dzæ-ü ngô Kyiu-cü Jing-ming  
「我个心来的尊 重 主 ， 从今以后世世代代会话我

hwun-hwun-hyi-hyi Cü yi-kying k'en-kwu Gyi ti-vi-go ô-deo dzong-kying-yi'-eo shü-shü-dæ-dæ we wō ngô  
欢欢喜喜。48 主已经看顾其低微个丫头。从今以后世世代代会话我

yi fo-ky'i Keh-we yiu neng-ken go Cü-kwu yiu do z-ken tao ngô Gyi-go ming-deo z sing-jün-go  
有福气。49 箇位有能干个主顾有大事干到我。其个名头是圣善个。

P'o-gyü Gyi cü-kwu Cü we æ-lin gyi-lah tao shü-shü-dæ-dæ Gyi-go siu-kwang hyin-c'ih do gying-dao  
50 怕惧其主顾，主会哀怜其拉到世世代代。51 其个手梗显出大劲道

læ sing-li kyao-ngao cü-kwu long gyi ts'ih-ting-pah-tao Yiu gyün-ping cü-kwu dzong gyi zo-we ka  
来，心里骄傲主顾，弄其七丁八倒。52 有权柄主顾，从其座位介

t'e gyi löh ti-vi cü-kwu kyü gyi zōng-ky'i Du-kyi cü-kwu coh hao tong-si peh gyi ky'üoh-pao  
推其落，低微主顾，举其上去。53 肚饥主顾，给好东西拨其吃饱，

fu-tsoh-go cü-kwu peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Cü kyi-nyiæn sô ing-hyü Üö-pah-lah-hen teng gyi ts-seng go  
富足个主顾，拨其空手归去。54 主记念所应许亚伯拉罕等其子孙个

eng-we tao shü-shü-dæ-dæ ziang tōng-ts'u wō hyiang ah-lah tsu-tsong dao-go keh-lah vu-dzu Gyi-go nu-boh  
恩惠到世世代代，像当初话向阿拉祖宗道个，箇拉扶助其个奴仆

Yi-seh-lih nyiæn  
以色列人。」

56 Mō-li-üö teng Yi-li-sō-pah da-iah deng-leh sæn-ko yüih 'eo-deo kyü oh-li ky'i-de  
马利亚等以利沙伯大约庵了三个月，后头归屋里去了。

57 YI-LI-SO-PAH tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih ng-ts læ Ling-sô-kô teng ts'ing-kyün  
以利沙伯做生姆日子到了，就生出儿子来。58 邻舍家等亲眷  
t'ing-meng Cü do-nyiang s eng-we peh gyi keh-lah dô-kô hwun-hyi-siang  
听闻主大样赐恩惠拔其，箇拉大家欢喜相。

59 Tao di-pah nyih gyi-lah læ teng na-hwun 'ang tsiu-keh-li tang-tsiang tsiao gyi ah-tia ming-z c'ü gyi  
到第八日，其拉来等奶花行周割礼，打账照其阿爹名字取其  
Sah-kyüô-li-üô Gyi ah-nyiang z-ka wô Feh-z ka iao c'ü gyi Iah'-en Gyi-lah  
撒迦利亚。60 其阿娘是介话：「弗是介。要取其约翰。」61 其拉  
wô Ng-go ts'ing-kyün li-hyang m-nying kyiao-leh keh-go ming-z Ziu tsông-tsông siu-shü meng gyi  
话：「尔个亲眷里向呒人叫勒箇个名字。」62 就装装手势，问其  
ah-tia iao c'ü gyi soh-go ming-z Gyi ah-tia iao ih-kw'e feng-pæn ziu sia-c'ih-læ z-ka  
阿爹，要取其啥个名字。63 其阿爹要一块粉板，就写出来，是介  
wô Gyi-go ming-z z Iah'-en Gyi-lah long-tsang tu hyi-gyi  
话：「其个名字是约翰。」其拉拢总都稀奇。

64 Sah-kyüô-li-üô cü-pô teng zih-deo lih-k'eh k'æ-k'æ ziu kông-ky'i-læ coh-tsæn Jing-ming Cong  
撒迦利亚嘴巴等舌头立刻开开，就讲起来，祝赞神明。65 众  
ling-sô-kô tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia læ Yiu-t'a sæn li-hyang kôh-tao-c'ü keh-sing z-ken tu wô-k'æ-ky'i-de  
邻舍家都怕起来。并且来犹太山里向各到处箇星事干都话开去了。  
Væn-pah z t'ing-meng cü-kwu tu pô keh-sing z-ken kyi-leh sing-li z-ka wô Keh-go na-hwun  
65 凡百是听闻主顾都把箇星事干记勒心里，是介话：「箇个奶花  
tsiang-læ we dza-go Ping-ts'ia Cü ts'ing-siu tô-hwô gyi  
将来会咋个！」并且主亲手朵化其。

67 Gyi ah-tia Sah-kyüô-li-üô Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu kông sin-cü shih-wô z-ka wô  
其阿爹撒迦利亚圣灵受了满足了，就讲先知说话，是介话，  
Kæ coh-tsæn Cü Yi-seh-lih-go Jing-ming ing-we yi-kying læ k'en-kwu c'ü-joh Zi-go pah-sing  
68 「该祝赞主以色列个神明，因为已经来看顾取赎自个百姓，  
lae Gyi nu-boh Da-bih keh-kô kyü-zöng peh ah-lah ih-tsah kyi-shü-go kôh tsiao Cü t'ôh  
69 来，其奴仆大辟箇家举上拨阿拉一只救世个角<sup>[1]</sup>，70 (照主托  
keh-sing dzong k'æ-bih yi-læ sing-jün sin-cü-nying sô wô-go hao kyi ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih teng  
箇星从开辟以来圣善先知人所话个)， 71 好救阿拉脱出仇敌，等  
long-tsang u-su ah-lah cü-kwu-go siu-li Keh z Cü s eng-we peh ah-lah tsu-tsang kyi-nyiæn Gyi  
拢总恶憍阿拉主顾个手里。72 箇是主赐恩惠拔阿拉祖宗，记念其  
sing-jün-go iah ziu-z Gyi-zi teng ah-lah tsu-tsang Üô-pah-lah-hen sô vah-ko-go tsiu z-ka wô  
圣善个约，73 就是其自等阿拉祖宗亚伯拉罕所罚过个咒，是介话，  
tsiang-læ we s-teh ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu-li lae Cü-go min-zin tsing-dzih teng ts'ing-kyih  
74 将来会使得阿拉脱出仇敌个手里，75 来主个面前，正直等清洁  
ih-sang-ih-si fóng-tæn voh-z Gyi

一生一世放胆服侍其。

[1] I-s ziu-z, ih-go yiu neng-ken go Kyiu-cü. 意思就是，一个有能干个救主。

(原注)

76 「尔箇个奶花，人家会讴尔顶高主顾个先知人。因为尔要走  
来主个前头，好备办其个路，<sup>77</sup> 拨其百姓好晓得救个方法，就是  
ah-lah Jing-ming yüong dz-pe-sing sô-diao gyi-lah ze Ky'ü-leh Gyi dz-pe s-teh keh c'ih-ky'i-go  
阿拉神明用慈悲心赦掉其拉罪。<sup>78</sup> 亏勒其慈悲，使得箇出去个  
Nyih-kwông dzong zông-deo hyiang-djôh ah-lah tsiao-djôh keh-sing deng læ heh-en ziang ing-s ka tsô-en  
日光<sup>[1]</sup>从上头向着阿拉，<sup>79</sup> 照着箇星庵来黑暗像阴司介遮暗  
di-föng go cü-kwu s-teh ah-lah kyiah hao pih-dzih tseo t'a-bing-go lu  
地方个主顾，使得阿拉脚好笔直走太平个路。」

[1] Peng-veng-go z-ngæn yiu-teh u-sen fæn Ts'ô-hong; k'en Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6.

12. 本文个字眼有得乌碎翻岔，看 Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6. 12. (原注)

80 箇个奶花大起来，灵性也多起来，一直来旷野地方庵到显出  
peh Yi-seh-lih pah-sing k'en keh-go nyih-ts  
拨以色列百姓看箇个日子。

## Lk. II.

KEH-GO z'-eo Kae-sah Üô-kwu-z-toh yiu zóng-yü pæn-löh-læ eo t'in-'ô-nying t'ong zao  
箇个时候，该撒亚古士督有上谕颁落来，讴天下人通造  
a-wu-ts'ah Kyü-li-nyiu tso Jü-li-üô tsong-toh z'-eo keh a-wu-ts'ah kông-kông zao ky'i-deo  
挨户册。<sup>2</sup> (居里扭做叙利亚总督时候，箇挨户册刚刚造起头。)<sup>3</sup>  
Kôh-nying ziu tao zi-go peng-zing long-tsang ky'i zóng ts'ah-ts ky'i Iah-seh z Da-bih dzoh-li keh-p'a  
各人就到自个本城，拢总去上册子去。<sup>4, 5</sup> 约瑟是大辟族里箇派  
ning keh-lah ta gyi ding-kæn-go lao-nyüing Mô-li-üô yi-kying do-du-go dô-kô dzong Kyüô-li-li  
人，箇拉带其定间个老娘马利亚，已经大肚个，大家从加利利  
Nô-sah-leh zing-li zóng Yiu-t'a sang tao Da-bih-go zing-li kyiao-leh Pah-li-'eng ky'i zóng ts'ah-ts ky'i  
拿撒勒城里，上犹太省，到大辟个城里叫勒伯利恒，去上册子去。

6 Gyi-lah keh-deo deng-kæn z'-eo Mô-li-üô iao tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih  
其拉箇头庵间时候，马利亚要做生姆日子到了。7 就生出  
deo-ih-go Ng-ts læ do-leh pu ko-hao-ts peh Gyi kw'eng-leh mō-zao-li ing-we 'ô-c'ü-li  
头一个儿子来，驮勒布裹好仔，拨其困勒马槽里<sup>[1]</sup>，因为下处里  
m-ts'æ hao deng-de  
呒采好庵了。

[1] 'Oh wô, mô-vông-li. 或话，马房里。（原注）

8 Keh-t'ah di-fông yiu k'en-yiang-go nying yia-deo læ t'in-nga diao-pæn jing-kang kwu-djôh gyi-lah yiang  
箇墳地方有看羊个人，夜头来天外调班巡更顾着<sup>[1]</sup>其拉羊。  
9 Hweh-r-jün Cü-go t'in-s lih læ gyi-lah min-zin Cü-go yüong-wô dön-ky'ün tsiao-djôh gyi-lah gyi-lah  
忽而然主个天使立来其拉面前，主个荣华团圆照着其拉，其拉  
long-do hah-tao-de T'in-s teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ngô læ t'ong-cü ng-lah do hwun-hy-go  
弄大吓倒了。10 天使等其拉话：「好留怕。我来通知尔拉大欢喜个  
sing-sih keh-go sing-sih yia z kwæn-djôh cong pah-sing go Kyih-mih-ts læ Da-bih-go zing-li yiu  
信息，箇个信息也是关着众百姓个。11 今末子来大辟个城里有  
ih-go Kyiu-cü t'i ng-lah sang-c'ih-læ ziu-z Cü Kyi-toh Ng-lah we zing-djôh ih-go na-hwun yiu  
一个救主替尔拉生出来，就是主基督。12 尔拉会寻着一个奶花，有  
pu ko-tih mō-zao-li kw'eng-kæn keh-go peh ng-lah tso kyi-nying z-ka Wô Hweh-r-jün yiu hyü-to  
布裹的，马槽里困间，箇个拨尔拉做记认。」13 忽而然有许多  
t'in-li-go ping-tsiang teng keh-go t'in-s dô-kô læ-tih tsæn-me Jing-ming z-ka Læ ting  
天里个兵将，等箇个天使大家来的赞美神明，是介话，14 「来顶  
kao t'in yiu yüong-wô kwe peh Jing-ming læ di-'ô yiu t'a-bing læ nyieng-go cong-nyiang yiu eng-we  
高天有荣华归拨神明，来地下有太平，来人个中央有恩惠。」

[1] 'Oh wô, læ-tih kwu-djôh. 或话，来的顾着。（原注）

15 Keh-sing t'in-s li-k'æ gyi-lah zóng t'in ky'i-de k'en-yiang-go nyding ziu dô-kô z-ka wô  
箇星天使离开其拉，上天去了。看羊个人就大家是介话：  
Ah-lah hao tao Pah-li-'eng ky'i ky'i k'en Cü t'ong-cü ah-lah keh-go z-ken Gyi-lah ziu kw'a-kw'a  
「阿拉好到伯利恒去，去看主通知阿拉箇个事干。」16 其拉就快快  
ky'i-de ko-jün p'ong-djôh Mô-li-üô teng Iah-seh wa-yiu mō-zao-li kw'eng-kæn-go Na-hwun  
去了，果然碰着马利亚等约瑟，还有马槽里困间个奶花。17  
K'en-ko-ts ziu pô t'in-s kóng-tao keh Na-hwun z-ken sô t'ong-cü gyi-lah go shih-wô dziang-si  
看过仔，就把天使讲到箇奶花事干所通知其拉个说话，详细  
wô-c'ih-læ-de Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi k'en-yiang-go nyding sô kóng-go shih-wô  
话出来了。18 凡百听闻个主顾都稀奇看羊个人所讲个说话。19  
Mô-li-üô pô keh-sing long-tsang z-ken sing-li dzeng-tih peh-djông læ-tih ts'eng K'en-yiang-go nyding  
马利亚把箇星拢总事干心里存的，不常来的忖。20 看羊个人

kyü-ky'i      we-leh sô t'ing-meng sô k'en-kyin keh-sing væn-pah z-ken      tsing-ziang t'in-s t'ong-cû gyi-lah ka  
归去，为了所听闻所看见箇星凡百事干，正像天使通知其拉介，

keh-lah i-lu læ-tih tsæn-me kwe yuóng-wô peh Jing-ming  
箇拉依路来的赞美归荣华拨神明。

21 Tao-leh di-pah nyih      peh Na-hwun ziu      tsiu-keh-li go      z'-eo      Gyi-go ming-z c'ü YLÆ-SU  
到了第八日[1]，拨奶花受周割礼个时候，其个名字取耶稣，  
ziu-z feh-zing ziu-t'æ zin-deo t'in-s c'ü peh Gyi go  
就是弗曾受胎前头天使取拨其个。

[1] Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüōng-seng keh nyin” tsao s nyin. 比大概讴「耶稣降生箇年」早四年。（原注）

22 TSIAO Mo-si lih-fah      gyi-lah kyih-zing-go nyih-ts yi-kying mun-de      ziu bao-leh Na-hwun tao  
照摩西律法，其拉洁淨个日子已经满了，就抱勒奶花到  
Yiæ-lu-sah-leng iao hyin-zöng peh Cü go      23 ziang sia-löh læ Cü-go lih-fah-li wô Væn-pah  
耶路撒冷要献上拨主个，（像写落来主个律法里，话，凡百  
deo-ih-t'æ sang-c'ih-go nen hao sön tseng-ky'i peh Cü go wa-yiu iao hyin tsi-veh tsiao Cü-go lih-fah sô  
头一胎生出个男，好算尊起拨主个）还有要献祭物，照主个律法所  
wô 'Oh-tsia ih-shông pæn-kyiu 'oh-tsia liang-tsah siao beh-keh  
话，「或者一双斑鸠，或者两只小鹁鸽。」 [Lv. 12. 8.]

25 Læ Yiæ-lu-sah-leng yiu ih-go nying      ming-z kyiao-leh Si-min      tso-nying yi tsing-dzih yi  
来耶路撒冷有一个人，名字叫勒西面，做人又正直又  
gyin-sing z siang-vöng Yi-seh-lih pah-sing-go en-wé læ Sing-Ling yia ken-dong gyi Ping-ts'ia Sing-Ling  
虔心，是想望以色列百姓个安慰来。圣灵也感动其。<sup>26</sup> 并且圣灵  
yi-kying en-en t'ong-cû gyi feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Cü-go Kyi-toh Si-min i-leh  
已经暗暗通知其，弗曾死个前头，会看见主个基督。<sup>27</sup> 西面依勒  
Sing-Ling-go ken-dong tseo-tsing sing-din-li ky'i Yia-su tia-nyiang bao-leh Na-hwun tseo-tsing-læ iao teng Gyi  
圣灵个感动，走进圣殿里去。耶稣爹娘抱勒奶花走进来，要等其  
tsiao lih-fah-go kwe-kyü ka tso      28 Si-min ziu pô Na-hwun siu-li bao-ts coh-tsæn Jing-ming z-ka  
照律法个规矩介做，西面就把奶花手里抱仔，祝赞神明，是介  
wô 话，

29 Cü næn-kæn tsiao Ng-go shih-wô      hao sih-föng Ng-go nu-boh en-en-weng-weng ky'ü-shü 30  
「主，难间照尔个说话，好释放尔个奴仆安安稳稳去世，  
ing-we ngô ts'ing-ngæn k'en-kyin Ng-go kyiu-sing ziu-z Ng læ væn-koh pah-sing min-zin sô shih-lih-go  
因为我亲眼看见尔个救星。<sup>31</sup> 就是尔来万国百姓面前所设立个，<sup>32</sup>  
z tsiao-djöh bih-koh-nying go liang-kwöng yi z Ng Yi-seh-lih pah-sing-go yüong-wô  
是照着别国人个亮光，又是尔以色列百姓个荣华。」

Gyi ah-nyiang teng Iah-seh hyi-gyi keh tin-djōh Na-hwun kōng-go shih-wō Si-min coh-foh gyi-lah  
33 其阿娘等约瑟稀奇箇点着奶花讲个说话。34 西面祝福其拉，  
yi teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô wô Keh-go Ng-ts lih-lôh-læ s-teh Yi-seh-lih hyü-to nying tih-tao  
又等其阿娘马利亚话：「箇个儿子立落来，使得以色列许多人跌倒  
bô-ky'i yi tso ih-go ziao-deo be nying-kô pæn-poh s-teh hyü-to nying-go sing-siang tu lu-c'ih-læ  
爬起，又做一个兆头被人家扳驳，35 使得许多人个心想都露出来。  
wa-yiu ng-zi-go sing ziang pao-kyin c'ün-ko ka  
还有尔自个心像宝剑穿过介。」

Yiu ih-go sin-cü nyü-nying kyiao-leh Üô-nô z Üô-sih keh-p'a Fah-ne-lih-go nön nyin-kyi  
36 有一个先知女人叫勒亚拿，是亚设箇派，法内力个因，年纪  
lao-lao-de gyi dzong tso sing-vu 'eo teng nen-nyüing ts'eo-de ts'ih nyin kong-fu gyi z mao pah-jih s  
老老了。其从做新妇后，等男娘凑队七年工夫。37 其是毛八十四  
shü go kwu-söng feh li-k'æ sing-din nyih-yia kying-zih tao-kaoh voh-z Jing-ming Keh-go z-'eo  
岁个孤孀，弗离开圣殿，日夜禁食祷告服侍神明。38 箇个时候  
tseo-long-læ zia-zia Cü teng Yiae-lu-sah-leng ih-ts'ih siang-vöng joh-ze go nying kong keh-go Na-hwun  
走拢来，谢谢主，等耶路撒冷一切想望赎罪个人讲箇个奶花  
z-ken  
事干。

Iah-seh teng Mô-li-üô tsiao Cü-go lih-fah yang-yang tso-hao ziu kyü Kyüô-li-li sang tao  
39 约瑟等马利亚照主个律法样样做好，就归加利利省，到  
zi-go zing-li Nô-sah-leh ky'i-de Keh-go Na-hwun do-ky'i-læ ling-sing yia to-ky'i-læ ts'ong-ming  
自个城里拿撒勒去了。40 箇个奶花大起来，灵性也多起来，聪明  
tsoh-tsoh-go-de ping-ts'ia Jing-ming yiu eng-we tao Gyi  
足足个了。并且神明有恩惠到其。

ME-NYIN p'ong-djōh Yü-yüih-tsih Gyi-go do-nying zōng Yiae-lu-sah-leng ky'i Yiae-su jih-nyi  
41 每年，碰着逾越节，其个大人上耶路撒冷去。42 耶稣十二  
shü z-'eo tsiao tsih-k'eng-go kwe-kyü gyi-lah zōng Yiae-lu-sah-leng nyih-ts mun-de kyü-ky'i  
岁时候[1]，照节肯个规矩，其拉上耶路撒冷。43 日子满了，归去  
z-'eo Yiae-su keh Siao-nying wa læ Yiae-lu-sah-leng tæn-köh-kæn Gyi ah-nyiang teng Iah-seh tu feh teh-cü  
时候，耶稣箇小人还来耶路撒冷耽搁间。其阿娘等约瑟都弗得知。  
Tsih dao-z Gyi læ dong-de cong-nyiang læ-tih teng tseo-leh ih-nyih-go lu ziu læ ts'ing-kyün teng joh-nying  
44 只道是其来同队中央来的。等走勒一日个路，就来亲眷等熟人  
u-döng zing Gyi zing-feh-djōh ziu tao-tseo-cün Yiae-lu-sah-leng ky'i læ-tih zing Gyi  
乌荡寻其。45 寻弗着，就倒走转耶路撒冷去，来的寻其。

[1] Y. 'E. 8. 耶（稣）后（头）8（年）。（原注）

Ko-leh sän nyih læ sing-din-li zing-djōh-de zo læ sin-sang cong-nyiang ih-min t'ing ih-min  
46 过勒三日来圣殿里寻着了，坐来先生中央，一面听，一面  
meng gyi-lah T'ing-meng Gyi cü-kwu tu hyi-gyi Gyi-go ts'ong-ming teng teh-ing-go ling-ky'iao  
问其拉。47 听闻其主顾都稀奇其个聪明，等答应个灵巧。48

Do-nying k'en-kyin      hyi-gyi      ah-nyiang teng Gyi wō      Siao-nying      dza-we      z-ka      dæ      ah-lah      Ng-go  
 大人看见，稀奇。阿娘等其话：「小人，咋会是介待阿拉？尔个  
 ah-tia      teng ngô zing-leh Ng sōng-sing ni      Gyi z-ka wō      Zing Ngô tso soh      ky'i feh hyiao-teh Ngô  
 阿爹等我寻勒尔伤心呢。」<sup>49</sup> 其是介话：「寻我做啥？岂弗晓得我  
 ing-kæ      liu-sing      Ah-tia      z-ken      Teng do-nying kōng keh-kyü shih-wō      gyi-lah      feh ming-bah  
 应该留心阿爹事干？」<sup>50</sup> 等大人讲箇句说话，其拉弗明白。

51      Yiae-su ziu dō-kō kyü Nō-sah-leh ky'i      læ-kæn voh-z gyi-lah      Gyi ah-nyiang pō keh-sing  
 耶稣就大家归拿撒勒去，来间服侍其拉。其阿娘把箇星  
 ih-ts'ih-go z-ken kyi-leh sing-li      Yiae-su-go nyin-kyi do-ky'i-læ      ts'ong-ming yia to-ky'i-læ  
 一切个事干记勒心里。<sup>52</sup> 耶稣个年纪大起来<sup>[1]</sup>，聪明也多起来，  
 Jing-ming teng nying yüih-long yüih hwun-hyi Gyi  
 神明等人越弄越欢喜其。

[1] 'Oh wō, nying do-ky'i-læ. 或话，人大起来。（原注）

## Lk. III.

KÆ-SAH Di-pi-liu tso wóng-ti di-jih-ng nyin      Peng-tiu Pe-lah-to tso Yiu-t'a-go tsong-toh  
 该撒提庇留做皇帝第十五年，（本丟·彼拉多做犹太个总督，  
 Hyi-lih tso Kyüö-li-li-go væn-wóng gyi hyüong-di Fi-lih tso Yi-t'u-li-üö teng Deh-lah-k'o-nyi-di di-föng-go  
 希律做加利利个藩王，其兄弟腓力做以土利亚等特拉可尼提地方个  
 væn-wóng Li-sah-nyih tso Üö-pi-li-nyi-go væn-wóng      Üö-nö teng Kæ-üö-fah tso tsi-s-deo  
 蕃王，吕撒聂做亚比利尼个藩王，<sup>2</sup> 2 亚拿等该亚法做祭司头，  
 keh-go z'-eo Sah-kyüö-li-üö-go ng-ts Iah'-en læ kw'öng-iæ di-föng læ-kæn      tsih-djöh Jing-ming-go 'ao-ling  
 箇个时候撒迦利亚个儿子约翰来旷野地方来间，接着神明个号令。  
 3 ziu tseo tao Iah-dæn 'o s-deh-lön-kyün di-föng      djün we-sing-cün-i-go si-li      s-teh ze hao  
 就走到约但河四凸乱圈地方，传回心转意个洗礼，使得罪好  
 sô-diao Ziu-z tsiao sin-cü Yi-sæ-üö-go shü-li sia-tih wō      Kw'öng-iæ di-föng yiu nying-go  
 敖掉。<sup>4</sup> 就是照先知以赛亚个书里写的，话：「旷野地方有人个  
 sing-hyiang læ-kæn eo z-ka wō      Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao  
 声响来间讴，是介话：『尔拉好去备办主个路，铺直其个街道。』  
 5 Sæn-li-go ao long-tsang we din-leh mun sæn teng ling long-tsang we long-leh ti wæn-ky'üoh-go  
 山里个岙，拢总会墳勒满；山等岭，拢总会弄勒低；弯曲个  
 di-föng we long dzih ky'i-ky'iao-go lu we long bing Væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu we k'en-kyin  
 地方，会弄直；蹊跷个路，会弄平。<sup>6</sup> 凡百有血气个主顾，会看见  
 Jing-ming-go kyiu-sing 神明个救星。」 [Y. 40. 3-5.]

7 *Iah-en teng keh-do-dziao tseo-c'ih-læ iao ziu gyi si-li go ny ing z-ka wō* Doh-dzō-go  
约翰等箇大潮走出来要受其洗礼个人是介话：「毒蛇个  
*cong-tōng jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wōng* *Ka-ni hao kyih we-sing-cün-i cü-kwu kæ*  
种党！谁指引尔拉躲避将来个悞惶？<sup>8</sup> 介呢，好结回心转意主顾该  
*kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wō* *Üô-pah-lah-hen z ah-lah-go tsu-tseng* *ngô wō*  
结个果子。也好留自来的话：『亚伯拉罕是阿拉个祖宗。』我话  
*hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo peh gyi tso Üô-pah-lah-hen-go ts-seng* <sup>9</sup>  
向尔拉道，就是箇星石头，神明也能够拨其做亚伯拉罕个子孙。  
*Tsæ-wō fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo* *væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh*  
再话，斧头已经安勒树根头。凡百弗结好果子个树，必要斫倒丢勒  
*ho-li*  
火里。」

10 *Keh-do-dziao ny ing ziu meng Iah-en wō* *Ka-ni ah-lah kæ dza tso-fah* Gyi  
箇大潮人就问约翰，话：「介呢，阿拉该咋做法？」<sup>11</sup> 其  
*we-teh gyi-lah wō Yiu liang-gyin i-zóng cü-kwu hao feng ih-gyin peh m-neh-go* *yiу ky'üoh-zih go*  
回答其拉，话：「有两件衣裳主顾，好分一件拨呒得个；有吃食个  
*cü-kwu yia kæ z-ka tso*  
主顾，也该是介做。」

12 *Yia yiu siu-zin-liang ny ing læ iao ziu si-li teng gyi wō* *Sin-sang ah-lah kæ dza*  
也有收钱粮人来要受洗礼，等其话：「先生，阿拉该咋  
*tso-fah Iah-en teng gyi-lah wō Ngah-nga zin-liang m-nao do*  
做法？」<sup>13</sup> 约翰等其拉话：「额外钱粮呒得好驮。」

14 *Wa-yiu ky'üoh-zin-liang ny ing læ meng gyi z-ka wō Ah-lah kae dza tso* *Iah-en teng*  
还有吃钱粮人来问其，是介话：「阿拉该咋做？」约翰等  
*gyi-lah wō M-nao tang pô-shü long ny ing-kō m-nao hwông-kao soh-tsô ny ing-kō do-leh*  
其拉话：「呒得好打把势弄人家<sup>[1]</sup>；呒得好谎告索诈人家；驮勒  
*meng-veng zin-liang kæ cü-tsoh*  
门份钱粮，该知足。」

[1] 'Oh wō, M-nao hah ny ing-kō. 或话，呒得好吓人家。（原注）

15 *Pah-sing læ-tih siang-vông Kyi-toh læ sing-li tu ts'eng Iah-en feh-tsiao ziu-z Gyi feh* <sup>16</sup>  
百姓来的想望基督来<sup>[1]</sup>，心里都忖约翰弗照就是其弗。  
*Iah-en ziu k'æ k'eo teng cong-nying wō Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z iu ih-go*  
约翰就开口，等众人话：「我是用水等尔拉行洗礼，但是有一个  
*neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling*  
能干大如我个主顾来其，就是解其鞋带，我也欠好，其会用圣灵  
*teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li iu feng-kyi do-tih we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go*  
等火，行洗礼拨尔拉。<sup>17</sup> 其手里有粪箕驮的，会扬干淨其晒场里个

koh koh siu-tsing Gyi-go ts'ōng-li k'ōng-nyien yüong feh we u go ho siao-diao Iah-'en yi  
谷。谷，收进其个仓里；糠验，用弗会坞个火烧掉。」 18 约翰又

yüong hyü-to bih-yiang ky'ün-hwô shih-wô djün foh-ing peh pah-sing t'ing  
用许多别样劝化说话，传福音拨百姓听。

[1] 'Oh wô, nyi-'oh-peh-kyüih. 或话，疑惑不决。（原注）

19 Hyi-lih væn-wông we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken teng gyi  
希律藩王，为了其兄弟腓力个老娘希罗底个事干<sup>[1]</sup>，等其  
yang-yiang tso-ko-go ūa-c'ü peh Iah-'en tsah-vah gyi ziu ling-nga yi kô-ts'eо ih-yiang ziu-z kwæn  
样样做过个坏处，拨约翰责罚；20 其就另外又加凑一样，就是关  
Iah-'en læ lao-kæn-li  
约翰来牢监里。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

21 PAH-SING long-tsang ziu si-li ko-de Yiae-su si-li yia ziu-ko læ-tih tao-kao t'in ziu  
百姓拢总受洗礼过了，耶稣洗礼也受过来的祷告<sup>[1]</sup>，天就  
k'æ-k'æ Sing-Ling yin-c'ih siang-mao ziang beh-keh ka kóng-lôh Gyi zóng-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu  
开开，22 圣灵现出相貌像鹁鸽介，降落其上头；并且从天里有  
sing-hyiang z-ka wô Ng z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go  
声响，是介话：「尔是我亲爱个儿子，我顶得意个。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

23 Yiae-su c'ih-dao nyin-kyi iah-læ sæn-jih shü dzu nying-kô k'en-læ sön Iah-seh-go ng-ts  
耶稣出道，年纪约来三十岁。就人家看来算约瑟个儿子，  
Iah-seh z Hyi-li-go ng-ts Hyi-li z Mô-t'ah ng-ts Mô-t'ah z Li-vi ng-ts Li-vi z  
约瑟是希里个儿子，24 希里是玛塔儿子，玛塔是利未儿子，利未是  
Mah-kyi ng-ts Mah-kyi z Yuô-nô ng-ts Yuô-nô z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Mô-da-di-üô  
麦基儿子，麦基是雅拿儿子，雅拿是约瑟儿子，25 约瑟是玛大提亚  
ng-ts Mô-da-di-üô z Üô-mo-z ng-ts Üô-mo-z z Nô-onng ng-ts Nô-onng z Yi-z-li  
儿子，玛大提亚是亚么土儿子，亚么土是拿翁儿子，拿翁是以士里  
ng-ts Yî-z-li z Nô-kæ ng-ts Nô-kæ z Mô-iah ng-ts Mô-iah z Mô-da-di-üô  
儿子，以士里是拿该儿子，26 拿该是玛押儿子，玛押是玛大提亚  
ng-ts Mô-da-di-üô z Si-me ng-ts Si-me z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Yiu-da ng-ts  
儿子，玛大提亚是西美儿子，西美是约瑟儿子，约瑟是犹大儿子，  
27 Yiu-da z Iah-üô-nô ng-ts Iah-üô-nô z Li-sah ng-ts Li-sah z Sô-lo-pô-pah ng-ts  
犹大是约亚拿儿子，约亚拿是利撒儿子，利撒是所罗巴伯儿子，  
Sô-lo-pô-pah z Sah-lah-t'ih ng-ts Sah-lah-t'ih z Nyi-li ng-ts Nyi-li z Mah-kyi ng-ts  
所罗巴伯是撒拉铁儿子，撒拉铁是尼利儿子，28 尼利是麦基儿子，  
Mah-kyi z Üô-ti ng-ts Üô-ti z Ko-sông ng-ts Ko-sông z Yi-mo-dông ng-ts Yi-mo-dông z  
麦基是亚底儿子，亚底是哥桑儿子，哥桑是以摩堂儿子，以摩堂是

R-go ng-ts      R z Iah-si ng-ts      Iah-si z Yi-lih-sah ng-ts      Yi-lih-sah z Iah-ling  
珥个儿子，<sup>29</sup> 珥是约细儿子， 约细是以列撒儿子， 以列撒是约令  
 ng-ts      Iah-ling z Mô-t'ah ng-ts      Mô-t'ah z Li-vi ng-ts      Li-vi z Si-min ng-ts  
 儿子， 约令是玛塔儿子， 玛塔是利未儿子，<sup>30</sup> 利未是西缅儿子，  
 Si-min z Yiu-da ng-ts      Yiu-da z Iah-seh ng-ts      Iah-seh z Iah-nen ng-ts      Iah-nen z  
西缅是犹大儿子， 犹大是约瑟儿子， 约瑟是约南儿子， 约南是  
 Yi-li-üô-kying ng-ts      Yi-li-üô-kying z Mi-li-üô ng-ts      Mi-li-üô z Mæ-nen ng-ts  
以利亚敬儿子，<sup>31</sup> 以利亚敬是米利亚儿子， 米利亚是买南儿子，  
 Mæ-nen z Mô-dah-t'a ng-ts      Mô-dah-t'a z Nô-tæn ng-ts      Nô-tæn z Da-bih ng-ts      Da-bih  
买南是玛达他儿子， 玛达他是拿单儿子， 拿单是大辟儿子，<sup>32</sup> 大辟  
 z Yie-si ng-ts      Yie-si z O-pah ng-ts      O-pah z Po-z ng-ts      Po-z z Sah-meng  
是耶西儿子， 耶西是阿伯儿子， 阿伯是波土儿子， 波土是撒门  
 ng-ts      Sah-meng z Nô-jing ng-ts      Nô-jing z Üô-mi-nô-dah ng-ts      Üô-mi-nô-dah z Üô-læn  
 儿子， 撒门是拿顺儿子，<sup>33</sup> 拿顺是亚米拿达儿子， 亚米拿达是亚兰  
 ng-ts      Üô-læn z Yi-z-leng ng-ts      Yi-z-leng z Fah-leh-z ng-ts      Fah-leh-z z Yiu-da  
 儿子， 亚兰是以士伦儿子， 以士伦是法勒士儿子， 法勒士是犹大  
 ng-ts      Yiu-da z Yüô-köh ng-ts      Yüô-köh z Yi-sah ng-ts      Yi-sah z Üô-pah-lah-hen  
 儿子，<sup>34</sup> 犹大是雅各儿子， 雅各是以撒儿子， 以撒是亚伯拉罕  
 ng-ts      Üô-pah-lah-hen z T'a-lah ng-ts      T'a-lah z Nô-ngôh ng-ts      Nô-ngôh z Sah-loh  
 儿子， 亚伯拉罕是他拉儿子， 他拉是拿鹤儿子，<sup>35</sup> 拿鹤是撒鹿  
 ng-ts      Sah-loh z Lah-keo ng-ts      Lah-keo z Fah-leh ng-ts      Fah-leh z Hyi-pah ng-ts      Hyi-pah  
 儿子， 撒鹿是拉苟儿子， 拉苟是法勒儿子， 法勒是希伯儿子， 希伯  
 z Sah-lah ng-ts      Sah-lah z Kæ-nen ng-ts      Kæ-nen z Üô-fah-sah ng-ts      Üô-fah-sah z  
 是撒拉儿子，<sup>36</sup> 撒拉是该南儿子， 该南是亚法撒儿子， 亚法撒是  
 Sin-go ng-ts      Sin z Nô-üô ng-ts      Nô-üô z Lah-mah ng-ts      Lah-mah z Mô-t'u-sah-lah  
闪个儿子， 闪是挪亚儿子， 挪亚是拉麦儿子，<sup>37</sup> 拉麦是玛土撒拉  
 ng-ts      Mô-t'u-sah-lah z Yi-nôh ng-ts      Yi-nôh z Yüô-lih ng-ts      Yüô-lih z Mô-leh-lih  
 儿子， 玛土撒拉是以诺儿子， 以诺是雅列儿子， 雅列是玛勒列  
 ng-ts      Mô-leh-lih z Kæ-nen ng-ts      Kæ-nen z Yi-no-z ng-ts      Yi-no-z z Shih-go  
 儿子， 玛勒列是该南儿子，<sup>38</sup> 该南是以挪士儿子， 以挪士是设个  
 ng-ts      Shih z Üô-tông ng-ts      Üô-tông z Jing-ming-go ng-ts  
 儿子， 设是亚当儿子， 亚当是神明个儿子。

1 Yiæ-su Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh dzong Iah-dæn ka kyü-læ Sing-Ling ziu ling-leh Gyi tao kw'ong-ia  
di-föng keh-deo læ-kæn s-jih nyih kong-fu mo-kwe s-s Gyi k'en Keh-sing nyih-ts Gyi ih-ngæn  
地方。2 箇头来间四十日工夫。魔鬼试试其看。箇星日子其一眼  
m-kao ky'üoh-ko nyih-ts mun-de 'eo-deo du-kyi-de Mo-kwe teng Gyi wô Ng ziah z  
咷告吃过，日子满了，后头肚饥了。3 魔鬼等其话：「尔若是  
Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-kw'e zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô  
神明个儿子，好讴箇块石头变做吃食。」4 耶稣回答其，话：  
Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæn-tsikh k'ao-djöh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djöh Jing-ming-go  
「书里有写的：『人弗单只靠着吃食会活；是要靠着神明个  
kyü-tang-kyü shih-wô  
句打句说话。』[Sm.8.3.]」

5 Mo-kwe ling-leh Gyi tseo-zöng kao-kao sæn-teng ih-sah-z pô t'in-'ô væn-koh tin hyiang Gyi dao  
魔鬼领勒其走上高高山顶，一霎时把天下万国点向其道，<sup>6</sup>  
ziu teng Gyi wô Ngô we pô keh væn-koh-go gyün-ping teng yüong-wô long-tsang peh Ng ing-we keh z  
就等其话：「我会把箇万国个权柄等荣华拢总拨尔；因为箇是  
kao-dæ ngô go ngô hwun-hyi peh jü ziu peh jü Ka-ni Ng ziah k'eng pa-tao ngô min-zin  
交代我个，我欢喜拨谁，就拨谁。<sup>7</sup>介呢，尔若肯拜倒我面前，  
long-tsang hao peh Ng go Yiæ-su we-teh gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li  
拢总好拨尔个。」<sup>8</sup>耶稣回答其，话：「撒但<sup>[1]</sup>，走过，因为书里  
yiu sia-tih Töng-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi  
有写的：『当该拜主尔个神明，独门服侍其。』[Sm. 6. 13.]』

[1] Ziu-z mo-kwe ming-z. 就是魔鬼名字。（原注）

9 Mo-kwe ling Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng peh Gyi lih læ sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi wô  
魔鬼领其到耶路撒冷，拨其立来圣殿个屋脑尖，等其话：  
Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao dzong döng-deo t'iao-löh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi  
「尔若是神明个儿子，好从荡头跳落去：<sup>10</sup>因为书里有写的：『其  
we feng-fu Gyi-go t'in-s pao-wu ng 11 gyi-lah siu we læ tóng ng sæn-leh ng-go kyiah bang-djöh  
会吩咐其个天使保护尔，其拉手会来挡尔，省勒尔个脚碰着  
zah-deo Yiæ-su we-teh gyi wô Shü-li yiu ka wô Ng  
石头。』[S. 91. 11, 12.]」<sup>12</sup>耶稣回答其，话：「书里有介话：『尔  
m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en  
咷得好试试主尔个神明看。』[Sm. 6. 16.]」

13 Mo-kwe yang-yiang s-wun ziu dzæn-z li-k'æ Gyi ky'i-de  
魔鬼样样试完，就暂时离开其去了。

14 YIÆ-SU ziu-leh Sing-Ling-go neng-ken kyü tao Kyüô-li-li ky'i-de Gyi-go ming-sing yang-k'æ  
耶<sup>[1]</sup>稣，受勒圣灵个能干，归到加利利去了。其个名声扬开  
s-deh-lön-ky'ün di-föng Læ gyi-lah jü-we-döng-li læ-kæn kóng dao-li cong-nying tu ts'ing-tsæn Gyi  
四凸乱圈地方。<sup>15</sup>来其拉聚会堂里来间讲道理，众人都称赞其。

[1] Y. 'E. 30. 耶(稣)后(头)30(年)。(原注)

16 *Yiu ih-tsao tseo tao Nô-sah-leh* ziu-z Gyi iang-do-go u-dông ziang 'æn-tsao ka  
 有一遭走到拿撒勒<sup>[1]</sup>，就是其养大个乌荡。像闲早介，  
 en-sih-nyih tseo-tsing jü-we-dông-li ziu lih-ky'i-læ iao doh shü 17 *Yiu nying kao-fu Gyi sin-cü*  
 安息日走进聚会堂里，就立起来，要读书。<sup>17</sup> 有人交付其先知  
 Yi-sæ-üô-go shü Shü t'æn-k'æ ziu fæn tao keh-t'ah yiu ka sia-tih wô Cü-go Ling z læ  
 以赛亚个书。书摊开，就翻到箇墳有介写的，话：<sup>18</sup> 「主个灵是来  
 ngô sing-zóng ing-we ziang fu yiu ka fong ngô ky'i djün foh-ing peh gyüong-nying t'ing ts'a ngô ky'i i sông-sing-go  
 我身上。因为像傅油介封我去传福音拨穷人听；差我去医伤心个  
 cü-kwu ky'i kao hyiang lo-ky'i-kæn cü-kwu we föng-cün-læ-gyi hah-ngæn cü-kwu we k'en-kyin-gyi yiu  
 主顾，去告向掳去间主顾会放转来其，瞎眼主顾会看见其；有  
 sông-'æ cü-kwu hao nyiao-föng peh gyi-lah ky'i hao ky'i djün hyiang nying-kô dao Cü k'æ-eng-go  
 伤害主顾，好饶放拨其拉去；<sup>19</sup> 好去传向人家道主开恩个  
 nyin-veng Yiæ-su shü siu-long kao-fu bæn-z-nying ziu zo-lôh jü-we-dông-li-go cong-nying  
 年份。」<sup>20</sup> 耶稣书收拢，交付办事人，就坐落：聚会堂里个众人  
 ngæn-tsing tu ts'ing-ting k'en Gyi Gyi ziu k'æ k'eo teng gyi-lah wô Keh-p'in Shü kyih-mih yiu yiao-nyiæn  
 眼睛都清盯看其。<sup>21</sup> 其就开口，等其拉话：「箇篇书今末有效验  
 de ng-lah yia t'ing-meng-go wô  
 了，尔拉也听闻个。」

[1] Y. 'E. 31. 耶(稣)后(头)31(年)。(原注)

22 Cong-nying tu teng Gyi tso te-tsing hyi-gyi Gyi kông-c'ih-læ-go eng-we shih-wô ziu læ-tih  
 众人都等其做对证，稀奇其讲出来个恩惠说话，就来的  
 wô Keh soh feh-z Iah-seh-go Ng-ts  
 话：「箇啥弗是约瑟个儿子？」

23 Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah tsong we kông keh-kyü dzoh-wô p'i-bing Ngô wô  
 耶稣等其拉话：「尔拉总会讲箇句俗话批评我，话：  
 I-sang ky'i i zi t'ing-meng Ng læ Kyüô-pah-nong væn-pah tso-go z-ken læ döng-deo Zi-go  
 『医生，去医自。听闻尔来迦百农凡百做个事干，来荡头自个  
 di-föng yia tso-tso  
 地方，也做做。』」

24 Yiæ-su yi wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Sin-cü-nying læ gyi-zi-go di-föng  
 耶稣又话：「我真话向尔拉道，先知人来其自个地方，  
 nying-kô tsæ-ve hwun-hyi gyi Ngô jih-we wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z-eo t'in 'en-leh sæn  
 人家再舖欢喜其。<sup>25</sup> 我实惠话向尔拉道，以利亚时候，天旱勒三  
 nyin ling loh-ko yüih kôh-tao-c'ü do hwöng-nyin keh z-eo læ Yi-seh-lih di-föng yiu hyü-to kwu-söng  
 年零落个月，各到处大荒年，箇时候来以色列地方有许多孤孀  
 lao-nyüing dæn-z Jing-ming m-neh ts'a Yi-li-üô tao gyi-lah ih-go nying u-sen tæn-tsöh ts'a gyi tao  
 老娘。<sup>26</sup> 但是神明呒得差以利亚到其拉一个人乌碎；单只差其到

Si-teng Sah-leh-da zing-li ih-go kwu-sōng lao-nyüng u-sen ky'i Wa-yiu sin-cü Yi-li-sō  
西顿，撒勒大城里，一个孤孀老娘乌碎去。<sup>27</sup> 还有先知以利沙  
z'eo Yi-seh-lih di-fōng yiu hyü-to nying sang da-mō-fong m-neh ih-go i ken-zing tsih-yiu ih-go  
时候，以色列地方有许多人生大麻疯。呒得一个医干淨，只有一个  
Jü-li-üö nying Næ-mæn i ken-zing-de  
叙利亚人乃慢医干淨了。」

Jü-we-dōng-li nying t'ing-meng keh-go shih-wō long-tsong do-nyiang ô-wông ziu bô-ky'i-læ  
28 聚会堂里人听闻箇个说话，拢总大样惺惶，<sup>29</sup> 就爬起来，  
ken Gyi c'ih zing-nga la tao sæn-ngæn u-dōng ziu-z dzing-ts kyin-kæn-go sæn iao t'e Gyi lôh-ky'i  
赶其出城外，拉倒山岩乌荡，（就是城子建间个山）要推其落去。  
Yiæ-su læ gyi-lah cong-nyiang tseo-ko ziu ky'i-de  
30 耶稣来其拉中央走过，就去了。

YIÆ-SU tseo-lôh tao Kyüô-pah-nong z Kyüô-li-li ih-go zing-li en-sih nyih-ts læ-tih  
31 耶稣走落到迦百农，是加利利一个城里，安息日子来的  
kao-hyüing gyi-lah Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we Gyi-go dao-li yiu gyün-ping  
教训其拉。<sup>32</sup> 都稀奇其个教训。因为其个道理有权柄。

Jü-we-dōng-li yiu ih-go nying peh ao-tsao kyü-go ling vu-tih-de wu-long hyiang-liang  
33 聚会堂里有一个人拨麿糟鬼个灵附的了，胡咙响亮  
eo-ky'i-læ wô 'E Nô-sah-leh-go Yiæ-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ  
讴起来，话：<sup>34</sup> 「哎！拿撒勒个耶稣，阿拉等尔有啥个相干？尔来  
djü-mih ah-lah ma Ng hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Yiæ-su heng  
除灭阿拉吗？我晓得尔是谁，就是神明个圣善主顾。」<sup>35</sup> 耶稣狠  
gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-læ Kyü long gyi læ cong-nying min-zin tih-tao ziu  
其，是介话：「留响，走其出来。」鬼弄其来众人面前跌倒，就  
tseo-c'ih-ky'i-de gyi nying ih-ngæn m-neh ziu sông Cong-nying tu ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i  
走出去了；其人一眼呒得受伤。<sup>36</sup> 众人都吃惱，大家讲来讲去，  
z-ka wô Keh z soh-go dao-li Gyi yiu gyün-ping yiu neng-ken we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu  
是介话：「箇是啥个道理！其有权柄有能干会吩咐麿糟鬼，鬼就  
tseo-c'ih Gyi-go ming-sing ziu yang-k'æ s-deh-lön-ky'ün di-fōng  
走出。」<sup>37</sup> 其个名声就扬开四凸乱圈地方。

Yiæ-su lih-ky'i-sing dzong jü-we-dōng tseo-c'ih tseo-tsing Si-meng oh-li Si-meng-go dziang-m  
38 耶稣立起身，从聚会堂走出，走进西门屋里。西门个丈姆  
dziao-nyih fah-leh djong gyi-lah t'i gyi læ gyiu Yiæ-su Yiæ-su lih læ gyi sing-pin tsah-vah dziao-nyih  
潮热发勒重。其拉替其来求耶稣。<sup>39</sup> 耶稣立来其身边，责罚潮热  
bing bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying lih-k'eh bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah  
病，病就退了。箇个女人立刻爬起来，供应其拉。

Nyih-deo lôh-sæn z'-eo væn-pah nying yiu sang ze-bin soh-go bing cü-kwu læ-kæn tu ta tao  
40 日头落山时候，凡百人有生随便啥个病主顾来间，都带到  
Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ko-tang-ko siu en-en i gyi-lah hao Wa-yiu kyü dzong hyü-to nying  
耶稣乌碎来。耶稣个打个手按按，医其拉好。<sup>41</sup> 还有鬼从许多人

sing-zōng tseo-c'ih hyiang-hyiang eo-ky'i-læ wō Ng z Jing-ming-go Ng-ts Kyi-toh Yiae-su heng  
身上走出，响 响 讴起来话：「尔是神明个儿子，基督。」耶稣狠  
 gyi-lah feh hyü k'æ k'eo ing-we kyü hyiao-teh Gyi z Kyi-toh  
其拉，弗许开口，因为鬼晓得其是基督。

42 Tao-leh t'in-nyiang Yiae-su tseo-c'ih tao kw'ōng-iæ di-fōng ky'i keh-do-dziao nyng ky'i zing Gyi  
到了天亮，耶稣走出到旷野地方去。箇大潮人去寻其，  
 zing-tao Gyi u-dōng iao liu-djü Gyi feh iao Gyi bih-k'æ gyi-lah ky'i Yiae-su teng gyi-lah wō  
寻到其乌荡，要留住其，弗要其别开其拉去。43 耶稣等其拉话：  
 Ngô læ bih-go zing-li yia tōng-kæ djün Jing-koh-go dao-li ing-we Ngô z we-leh ka ts'a-læ-go  
「我来别个城里也当该传神国个道理：因为我是为了介差来个。」  
 44 Ziu læ Kyüô-li-li keh-sing jü-we-dōng-li læ-tih djün dao-li  
就来加利利箇星聚会堂里来的传道理。

## Lk. V.

YIU ih-dziao nyng tu a-long Yiae-su u-dōng iao t'ing Jing-ming-go dao-li Yiae-su lih-leh Keh-nyi-sah-leh  
有一潮人都挨拢耶稣乌荡要听神明个道理，耶稣立勒革尼撒勒  
 wu pin-yin k'en-kyin liang-tsah jün læ wu-pin p'ao-kæn k'ōng-go nyng zōng jün ky'i-de læ-kæn gyiang  
湖边沿。<sup>2</sup> 看见两只船来湖边抛间，柯鱼个人上船去了，来间漑  
 mōng Yiu ih-tsah jün z Si-meng-go Yiae-su t'iao-löh-ky'i ts'ing Si-meng ts'ang-leh k'æ ih-ngæn ziu  
网。<sup>3</sup> 有一只船是西门个。耶稣跳落去，请西门撑勒开一眼，就  
 zo-löh dzong jün-li ka kao-hyüng keh-dziao nyng  
坐落，从船里介教训箇潮人。

4 Yiae-su kóng-hao ziu teng Si-meng wō Ts'ang tao sing-tin u-dōng ky'i mōng gyi löh-ky'i hao k'ō  
耶稣讲好，就等西门话：「撑到深点乌荡去，网其落去好柯  
 ng Si-meng we-teh Gyi wō Sin-sang ah-lah tsing-yia lao-loh ih-ngæn m-neh  
鱼。」<sup>5</sup> 西门回答其，话：「先生，阿拉整夜劳碌，一眼呒得  
 k'ō-djöh næn-kæn i Ng shih-wō ngô mōng 'ō-löh-ky'i Gyi-lah 'ō-löh-ky'i lah-tsing ng yiu-ho  
柯着，难间依尔说话我网下落去。」<sup>6</sup> 其拉下落去，拦进鱼有伙，  
 mōng iao pao-k'æ-de Ziu yiao-yiao siu eo bih-tsah jün-li-go p'ing-ho-kyi læ póng-ts'eng-kyi Gyi-lah ziu  
网要爆开了。<sup>7</sup> 就摇摇手，讴别只船里个拼伙计来帮衬记。其拉就  
 læ liang-tsah jün ng tu tsōng-mun-de iao dzing-löh-ky'i-de Si-meng Pe-teh ih k'en-kyin ziu boh-tao  
来，两只船鱼都装满了，要沉落去了。<sup>8</sup> 西门·彼得一看见，就伏倒  
 Yiae-su kyiah-'ō z-ka wō Cü li-k'æ ngô ky'i ngô z-go ze-nying Ing-we Si-meng  
耶稣脚下，是介话：「主，离开我去，我是个罪人。」<sup>9</sup> 因为西门  
 teng gyi long-tsang de-ho we-leh keh ih-mōng k'ō-djöh-go ng tu ky'ih-hoh-de Si-pi-t'a-go ng-ts  
等其拢总队伙，为了箇一网柯着个鱼，都吃惱了。<sup>10</sup> 西庇太个儿子

Yüō-kōh Iah'-en z teng Si-meng p'ing-ho-kyi-go yia z-ka ky'i-h-hoh Yia-su teng Si-meng wō  
雅各约翰，是等西门拼伙计个，也是介吃惱。耶稣等西门话：  
Hao-vong p'ô dzong-kying-yi-'eo ng we ky'i k'ô nyng Gyi-lah jün ts'ang-long ngen yiang-iang  
「好留怕。从今以后尔会去扱人。」<sup>11</sup> 其拉船撑拢岸，样样  
ky'i-diao keng-leh Yia-su ky'i-de  
弃掉，跟勒耶稣去了。

12 YIU ih-tsao Yia-su læ ih-go zing-li yiu ih-go nyng weng-sing sang da-mô-fong ih k'en-kyin  
有一遭耶稣来一个城里，有一个人浑身生大麻疯，一看见  
Yia-su ziu p'oh-tao gyiu Gyi z-ka wô Cü Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô  
耶稣，就扑倒，求其，是介话：「主，尔若肯个，能够医我  
ken-zing Yia-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao  
干淨。」<sup>13</sup> 耶稣手伸出来，按其一按，话：「我肯个，尔好  
ken-zing Da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao-de Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nyng-kô dao  
干淨。」大麻疯立刻褪掉了。<sup>14</sup> 耶稣讴其呒得好话向人家道：  
tæn-tsih ky'i peh ts-i-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin  
「单只去拔祭司看一看，照摩西个吩咐，为了尔干淨事体好献  
tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing  
祭物，拔其拉做对证。」

15 Yia-su-go ming-sing yü-kô yiang-k'ae-de yiu hyü-to nyng jü-long-læ iao t'ing Gyi kóng dão-li  
耶稣个名声愈加扬开了。有许多人聚拢来要听其讲道理，  
yí iao Gyi i gyi-lah-go bing Yia-su peh-djöng tseo-kyi-ko læ kw'ong-iæ di-fong tao-kao  
又要其医其拉个病。<sup>16</sup> 耶稣不常走记过<sup>[1]</sup>，来旷野地方祷告。

[1] 走记过：避过

17 Yiu ih-nyih Gyi læ-kæn kao-hyüing bông-pin zo-kæn yiu Fah-li-sæ nyng teng kao lih-fah go  
有一日其来间教训，旁边坐间有法利赛人等教律法个  
sin-sang dzong Kyüô-li-li kôh hyiang-ts'eng dzong Yiu-t'a teng Yiæ-lu-sah-leng ka læ-go Cü hyin-c'ih Gyi  
先生，从加利利各乡村，从犹太等耶路撒冷介来个。主显出其  
neng-ken læ i gyi-lah-go bing Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nyng-kô  
能干来，医其拉个病。<sup>18</sup> 有一个风瘫主顾，铺板困仔，人家  
dæ-leh-læ tang-sön dæ-tsing-ky'i iao fóng læ Yiæ-su min-zin We-leh nyng to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi  
抬勒来，打算抬进去要放来耶稣面前。<sup>19</sup> 为了人多，忖弗出抬其  
tsing-ky'i-go fóng-fah ziu tseo-zöng oh-teng ngô-p'in hyiao-k'ae-ts lin nyng lin p'u-pæn tiao-lôh cong-nyiang  
进去个方法，就走上屋顶，瓦片揼开仔，连人连铺板吊落中央，  
k'eo-k'eo læ Yiæ-su min-zin Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô  
扣扣来耶稣面前。<sup>20</sup> 耶稣看见其拉有相信个心，等风瘫主顾话：  
Ng-noh nyng ng-go ze sô-diao-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng sing-li  
「尔依人，尔个罪赦掉了。」<sup>21</sup> 读书人等法利赛人心里  
nyi-leng-ky'i-læ z-ka wô Keh læ-tih kóng sih-doh-go shih-wô z jü Ziah feh-z Jing-ming  
议论起来，是介话：「箇来的讲亵渎个说话是谁？若弗是神明

doh-ih-go      jü neng-keo sô-diao ze ni      Yiae-su hyiao-teh gyi-lah nyi-leng      ziu k'æ k'eo      wô  
独一个，谁能够赦掉罪呢？」<sup>22</sup> 耶稣晓得其拉议论，就开口，话：  
Ng-lah dza-we sing-li lœ-tih nyi-leng      Wa-z wô      Ng-go ze sô-diao-de      wa-z wô  
「尔拉咋会心里来的议论？」<sup>23</sup> 还是话，尔个罪赦掉了；还是话，  
Bô-ky'i-læ tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi      Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zöng  
爬起来走；何里一样容易？<sup>24</sup> 难间拨尔拉好晓得人个儿子来世间上  
yiu sô-ze-go gyün-ping      ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô      Ngô wô hyiang ng dao      Bô-ky'i-læ  
有赦罪个权柄，（就等风瘫主顾话，）我话向尔道，爬起来，  
do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i      Keh fong-t'æn cü-kwu læ gyi-lah min-zin lih-k'eh bô-ky'i      do-leh  
驮勒铺板，归屋里去。」<sup>25</sup> 箇风瘫主顾来其拉面前立刻爬起，驮勒  
kw'eng-go tong-si kyü oh-li ky'i      i-lu læ-tih ts'ing-tsæn Jing-ming      Cong-nying tu kying-hyiae yia  
困个东西，归屋里去，依路来的称赞神明。<sup>26</sup> 众人都惊骇，也  
ts'ing-tsæn Jing-ming ping-ts'ia do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de      z-ka wô      Kyih-mih-ts ah-lah yiu hyi-gyi  
称赞神明，并且大样怕起来了，是介话：「今末仔阿拉有稀奇  
z-ken k'en-kyin-ko-de  
事干看见过。」

27 KEH-SING z-ken 'eo-deo Yiae-su tseo-c'ih-ky'i      yiu ih-go siu-zin-liang nyng kyiao-leh Li-vi læ  
27 箇星事干后头耶稣走出去，有一个收钱粮人叫勒利未来  
wu-liang-vöng zo-kæn Yiae-su k'en-k'en gyi ziu teng gyi wô      Keng Ngô læ      Gyi ziu yang-yiang  
户粮房坐间，耶稣看看其，就等其话：「跟我来。」<sup>28</sup> 其就样样  
ky'i-diao bô-ky'i-sing keng-leh Yiae-su ky'i-de  
弃掉，爬起身，跟勒耶稣去了。

29 Li-vi læ zi oh-li bæn ih-zih do-ts'æ ts'ing Yiae-su yiu hyü-to siu-zin-liang nyng teng  
29 利未来自屋里办一席大菜，请耶稣。有许多收钱粮人等  
bih-nying dô-kô zo-zih Gyi-lah-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng mao-ün Yiae-su meng-du z-ka  
别人大家坐席。<sup>30</sup> 其拉个读书人等法利赛人媚怨耶稣门徒，是介  
wô Ng-lah dza-we teng siu-zin-liang nyng ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yiae-su  
话：「尔拉咋会等收钱粮人罪人大家吃，大家喝呢？」<sup>31</sup> 耶稣  
回答其拉，话：「呒病个人好留医生，有病个人要个。」<sup>32</sup> 我来，  
feh-z eo tsing-dzih-go nyng we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i  
弗是讴正直个人回心转意，是讴罪人回心转意。」

33 Gyi-lah teng Yiae-su wô Iah-'en-go meng-du peh-djöng kying-zih yi tso tao-kao Fah-li-sæ  
33 其拉等耶稣话：「约翰个门徒不常禁食又做祷告，法利赛  
nyng-go meng-du yia z-ka Ng-go meng-du læ-tih ky'üoh læ-tih hah keh z dza-go Yiae-su  
人个门徒也是介，尔个门徒来的吃，来的喝，箇是咋个？」<sup>34</sup> 耶稣  
teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nyng-k'ah sing-löng wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao eo gyi-lah  
等其拉话：「贺好日个人客，新郎还等其拉大家来东，咋好讴其拉

kying-zih ni Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lóng we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we  
禁食呢 ? 35 但是将来个日子 , 新郎会离开其拉去 , 簇遭会  
kying-zih-gyi  
禁食其。」

36 Yi kóng ih-go pi-fóng peh gyi-lah t'ing M-yiu nyng c'ô ih-kw'e sing i-zóng ky'i pu gyiu  
衣裳; 恐怕新个又把旧个扯开, 再话补的箇块新个等旧个弗相配。  
37 Yia m-yiu nyng yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao  
皮袋也弄环。38 总是用新皮袋齒新酒; 介两样都保全了。39 吼有  
nying lao tsu ky'üoh-ko ziu iao ky'üoh sing tsu ing-we gyi wô Z lao-go hao  
人老酒吃过, 就要吃新酒; 因为其话: 『是老个好。』』

## Lk. VI.

VU-KAO-TSIH di-nyi nyih 'eo-deo di-ih-go en-sih-nyih Yiae-su tseo-ko mah-din-li meng-du tsah-leh  
无酵节第二日后头第一个安息日, 耶稣走过麦田里, 门徒摘勒  
mah-be siu-li ts'o-ts'o læ-kæn ky'üoh Yiu kyi-go Fah-li-sæ nyng teng gyi-lah wô En-sih-nyih  
麦佩, 手里搓搓, 来间吃。<sup>2</sup> 有几个法利赛人等其拉话: 「安息日  
feh ing-kæ tso go z-ken ng-lah dza-we læ-kæn tso Yiae-su we-teh gyi-lah wô  
弗应该做个事干, 尔拉咋会来间做?」<sup>3</sup> 耶稣回答其拉, 话:  
Da-bih teng gyi dong-de nyng du-kyi z-'eo Da-bih sô tso go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko  
「大辟等其同队人肚饥时候, 大辟所做个事干, 尔拉啥呒得读过  
ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô pô pa-kæn-go ping zi do-læ ky'üoh yi feng peh dong-de  
吗?<sup>4</sup> 就是, 走进神明个屋落, 把摆间个饼自驮来吃, 又分拨同队  
nying keh-go ping z feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiae-su yi teng gyi-lah  
人。箇个饼是弗应该吃个, 只有祭司箇星好吃。」<sup>5</sup> 耶稣又等其拉  
wô Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü  
话: 「人个儿子也是安息日个主。」

6 Yi z ih-go en-sih-nyih Yiae-su tseo-tsing jü-we-dông-li kóng dao-li yiu ih-go nyng  
又是一个安息日, 耶稣走进聚会堂里讲道理。有一个人  
læ-kæn gyi jing-tsah siu fong-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng t'eo-bun tsiang-tong k'en Gyi en-sih-nyih  
来间, 其顺只手风了。<sup>7</sup> 读书人等法利赛人偷伴张东, 看其安息日  
i bing feh iao zing ih-go ing-deo hao kao Gyi zóng Yiae-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng fong-siu  
医病弗, 要寻一个因头, 好告其上。<sup>8</sup> 耶稣晓得其拉心想, 等风手

cü-kwu wō Bō-ky'i lih læ cong-nyiang Gyí ziu bō-ky'i lih-tong-de Yiae-su teng gyi-lah  
主顾话：「爬起，立来中央。」其就爬起立东了。<sup>9</sup> 耶稣等其拉  
wō Ngô iao meng ng-lah ih-yiang En-sih nyih-ts tso hao-z tso ūa-z kyiу sing-ming sōng  
话：「我要问尔拉一样。安息日子做好事，做坏事；救性命，丧  
sing-ming 'ah-li ih-yiang tsôh-hying Ziu dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah cong-nying teng keh-go nying wō  
性命；何里一样作兴？」<sup>10</sup> 就团圆看看其拉众人，等箇个人话：  
Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyí ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go  
「尔个手伸带出来。」其就伸出来。手就好了，像别只介个。<sup>11</sup>  
Gyi-lah öng-leh ziang tin-c'ü-c'ü ka dô-kô siang-liang dza-go hao ky'i long Yiae-su  
其拉快勒像颠痴痴介，大家商量咋个好去弄耶稣。

12 KEH-GO z'-eo Yiae-su tseo-c'ih tao sæn-li ky'i tao-kao tsing-yia læ-kæn tao-kao Jing-ming  
到了天亮，其门徒讴拢来，从其拉中央挑选十二个，讴其是  
s-du ziu-z Si-meng Yiae-su yi c'ü gyi ming-z Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih  
使徒。<sup>14</sup> 就是西门，(耶稣又取其名字彼得，)等其兄弟安得烈，  
wa-yiu Yuô-kôh teng Iah'-en Fi-lih teng Pô-to-lo-mæ Mô-t'a teng To-mô Üô-leh-fi-go ng-ts  
还有雅各等约翰，腓力等巴多罗买，<sup>15</sup> 马太等多马，亚勒腓个儿子  
Yüô-kôh teng Si-meng kyiao-leh Ze-lo-ti Yüô-kôh-go hyüong-di Yiu-da wa-yiu Kyüô-liah di-föng-go  
雅各，等西门叫勒锐罗底，<sup>16</sup> 雅各个兄弟犹大，还有加略地方个  
Yiu-da ziu-z ma-diao Yiae-su go cü-kwu  
犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

17 Yiae-su teng gyi-lah dô-kô tseo-lôh sæn lih læ bing-di-li keh-deo yiu hyü-to Gyi-go  
耶稣等其拉大家走落山，立来平地里。箇头有许多其个  
meng-du wa-yiu ih-do-dziao pah-sing z dzong Yiu-t'a kôh-tao-c'ü teng Yiae-lu-sah-leng dzong T'e-lo Si-teng  
门徒，还有一大潮百姓是从犹太到处等耶路撒冷，从推罗西顿  
hæ pin-yin ka læ-go iao t'ing Gyi kông dao-li yi iao Gyi i gyi-lah-go bing wa-yiu be ao-tsao  
海边沿介来个，要听其讲道理，又要其医其拉个病，<sup>18</sup> 还有被麿糟  
kyü s mo-næn go cü-kwu læ Yiae-su læ-kæn i gyi-lah hao Keh-dziao nying tu iao en Gyi ih-en  
鬼试磨难个主顾来。耶稣来间医其拉好。<sup>19</sup> 箇潮人都要按其一按，  
ing-we yiu neng-ken dzong Gyi sing-zông tseo-c'ih-læ i-hao cong-nying  
因为有能干从其身上走出来，医好众人。

20 Yiae-su ngæn-tsing dae-tæn-ky'i k'en meng-du z-ka wō  
耶稣眼睛抬带起，看门徒，是介话：

NG-LAH gyüong-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we Jing-koh z ng-lah-go  
「尔拉穷个主顾有福气，因为神国是尔拉个。」

21 Ng-lah yin-dzæ du-kyi cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we peh ng-lah ky'üoh-pao  
「尔拉现在肚饥主顾有福气，因为将来会拨尔拉吃饱。」

Ng-lah yin-dzæ k'oh-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we fah-siao  
「尔拉现在哭个主顾有福气，因为将来会发笑。」

We-leh Nying-go Ng-ts nying-kô u-su ng-lah ky'i-diao ng-lah zoh-mô ng-lah pô  
22 「为了人个儿子人家恶愫尔拉，弃掉尔拉，鑿骂尔拉，把  
ng-lah-go ming-sing ziang ts'iu-ts'iu tong-si ka tui-diao-go z'-eo ng-lah tao yiu foh-ky'i keh z'-eo  
尔拉个名声像臭臭东西介丢掉个时候，尔拉倒有福气。23 箇时候  
ng-lah hao hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-t'iao ing-we lœ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying gyi-lah tsu-tsong  
尔拉好，欢欢喜喜跳跳，因为来天上尔拉个报应大勒紧。其拉祖宗  
dæ sin-cü-nying yia z-ka  
待先知人也是介。

Dæn-z ng-lah yiu-lao cü-kwu yiu 'o-se ing-we ng-lah-go en-tæn yi-kying  
24 「但是尔拉有佬主顾有祸祟，因为尔拉个安耽已经  
teh-djöh-ko-de  
得着过了。

Ng-lah ky'uoh-pao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we du-kyi  
25 「尔拉吃饱主顾有祸祟，因为将来会肚饥。

Ng-lah yin-dzæ lœ-tih siao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we pe-shöng di-k'oh  
「尔拉现在来的笑主顾有祸祟，因为将来会悲伤啼哭。  
Cong-nying tu ngao ng hao z'-eo ng-lah yiu 'o-se gyi-lah tsu-tsong dæ kô sin-cü-nying  
26 「众人都咬尔好时候，尔拉有祸祟。其拉祖宗待假先知人  
yia z-ka  
也是介。

NG-LAH t'ing-tong-go nying Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi u-su  
27 「尔拉听东个人，我话向尔道。尔个冤家用爱惜其，恶愫  
ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao tsiu-mô ng-lah cü-kwu yüong coh-foh gyi long-song ng-lah  
尔拉主顾，用到其好；28 咒骂尔拉主顾，用祝福其；弄送尔拉  
cü-kwu yüong t'i gyi tao-kao Ziah yiu nying kwah ng döng-pin pô-công keh-pin yia peh gyi kwah ziah  
主顾，用替其祷告。29 若有人刮尔荡边巴掌，箇边也拨其刮。若  
yiü nying teng ng nga-hyang i-zöng poh-leh-ky'i li-hyang i-zöng yia hao-vong tsu-djü gyi Væn-pah t'ao ng  
有人等尔外向衣裳剥勒去，里向衣裳也好留阻住其。30 凡百讨尔  
go cü-kwu hao peh gyi pô ng-go tong-si deh-leh-ky'i cü-kwu m-nao t'ao gyi wæn Ng-lah

iao nying-kô dza dæ ng ng-lah yia iao z-ka ky'i dæ gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go  
要人家咋待尔，尔拉也要是介去待其。38 尔拉若去爱惜爱惜尔拉个  
cü-kwu yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia we ky'i-sih æ-sih gyi-lah cü-kwu Dæ ng-lah  
主顾，有啥个好处呢？就是罪人也会去惜爱惜其拉主顾。33 待尔拉  
hao cü-kwu ng-lah ziah ky'i dæ gyi hao keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia z-ka tso

hao cü-kwu ng-lah ziah ky'i dæ gyi hao keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ing-we ze-nying  
34 尔拉若是想人家会还介肯借拨其，箇有啥个好处呢？因为罪人，  
siang gyi tsiao-su wæn yia k'eng tsia peh ze-nying Dæn-z ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi wa-yiu  
想其照数还，也肯借拨罪人。35 但是尔个冤家用爱惜其，还有

hao-hao dæ nyng-kô tsia peh nyng-kô ih-nygæn feh siang gyi wæn ka ng-lah-go pao-ing tsiang-læ do-go  
好好待人家，借拔人家，一眼弗想其还。介尔拉个报应将来大个，  
ng-lah we tso ting kao Cü-kwu ng-nô ing-we Gyi lin vông-eng-go cü-kwu teng ôh-nying tu yiu hao-sing  
尔拉会做顶高主顾儿囡。因为其，连忘恩个主顾等恶人，都有好心  
dæ gyi Ng-lah kæ yiu æ-lin-sing ziang ng-lah Ah-tia yiu æ-lin-sing ka M-nao p'i-bing  
待其。<sup>36</sup> 尔拉该有哀怜心，像尔拉阿爹有哀怜心介。<sup>37</sup> 呹得好批评  
nyng-kô ka nyng-kô yia ve p'i-bing ng-lah m-nao ding nyng-kô ze ka nyng-kô yia ve ding ng-lah  
人家，介人家也蛤批评尔拉；呒得好定人家罪，介人家也蛤定尔拉  
ze Ng-lah nyün-liang nyng-kô ka nyng-kô yia we nyün-liang ng ng-lah peh nyng-kô ka nyng-kô  
罪。尔拉原谅人家，介人家也会原谅尔。<sup>38</sup> 尔拉拨人家，介人家  
yia we peh ng ziu-z teo-dong liang-tsoh ngah-ko-ts ky'ing kyih-jih-ts yi ling-sing kah-c'ih nyng-kô  
也会拨尔；就是斗桶量足，抗过仔，揿结实仔，又零星溢出，人家  
we tao-leh ng-go i-zöng teo-li Ing-we ng-lah liang peh nyng-kô dza-go liang peh ng-lah yia we  
会倒勒尔个衣裳兜里。因为尔拉量拨人家咋个，量拨尔拉也会  
dza-go  
咋个。」

39 Yi kóng ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô Hah-ts dza neng-keo ling hah-ts  
两下弗大家跌落窖里吗？<sup>40</sup> 学生子呒得过于先生。凡百做到全备  
liang-'ô feh dô-kô tih-lôh den-li ma 'Ôh-sang-ts m-teh ko-ü sin-sang væn-pah tso tao djün-be  
主顾会像其先生介个。<sup>41</sup> 尔乍会看出兄弟眼睛里向有一眼灰尘，  
feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyiang yiu ih-nygæn hwe-dzing  
弗忖到自个眼睛有一根栋梁来的？<sup>42</sup> 尔乍会好等兄弟话：  
Hyüong-di ng-go ngæn-tsing-li keh ih-nygæn hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi ngæn-tsing-li keh-keng  
『兄弟，尔个眼睛里箇一眼灰尘拔我抜出仔。』尔自眼睛里箇根  
tong-liang ng tao wa k'en-feh-c'ih Kô-hao-nying sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng we  
栋梁尔倒还看弗出？假好人，先抜出尔自眼睛里个栋梁，后头尔会  
k'en ming-bah hao ky'i i-c'ih hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing  
看明白好去抜出兄弟眼睛里个灰尘。

43 Sang wâ ko-ts feh-z hao jü sang hao ko-ts yia feh-z wâ jü Cü-tang-cü  
「生坏果子，弗是好树。生好果子，也弗是坏树。株打株  
jü k'en gyi-zi-go ko-ts hao nyng-leh-c'ih ts'-bang-li nying-kô feh lae siu vu-hwô-ko yia-ts'ao  
树，看其自个果子好认勒出。刺棚里，人家弗来收无花果；野草  
li-hyiang nying-kô yia feh lae tsah ts-bu-dao Hao-nying dzong gyi sing li-hyiang k'ong-tih-go hao-c'ü  
里向，人家也弗来摘紫葡萄。<sup>45</sup> 好人，从其心里向园的个好处，  
fah-c'ih hao z-ken lae wâ-nying dzong gyi sing li-hyiang k'ong-tih-go wâ-c'ü fah-c'ih wâ z-ken lae  
发出好事干来；坏人，从其心里向园的个坏处，发出坏事干来。  
ing-we gyi cü-pô kóng-c'ih-læ z dzong sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo  
因为，其嘴巴讲出来，是从心里溢出来个多头。

Ng-lah dza-we eo Ngō Cū Cū wa feh ky'i i Ngō-go shih-wō tso Væn-pah tao Ngō  
 「尔拉咋会讴我，主，主，还弗去依我个说话做？」<sup>47</sup> 凡百到我  
 u-dōng læ t'ing-meng Ngō-go shih-wō i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu gyi k'o-pi-ziang soh-go nying Ngō wō  
 乌荡来，听闻我个说话，依勒其去做个主顾，其可比像啥个人我话  
 hyiang ng dao Ziang ih-go nying ky'i oh na-nyi gyüih-leh sing-sing oh-li-go ziang-kyiah fōng-leh  
 向尔道。<sup>48</sup> 像一个人起屋，烂泥掘勒深深，屋里个墙脚放勒  
 zah-deo-zōng do-shü fah-tsōh zōng-lōh-shü-wōng c'ong-djōh keh-tsing oh yia feh neng-keo yiao-dong gyi  
 石头上。大水发作，上落水旺冲着箇进屋，也弗能够摇动其，  
 ing-we ziang-kyiah fōng læ zah-deo-zōng Dæn-z t'ing-meng-ts feh ky'i tso cü-kwu k'o-pi-ziang ih-go nying  
 因为墙脚放来石头上。<sup>49</sup> 但是听闻仔弗去做主顾，可比像一个人  
 m-neh ziang-kyiah ky'i oh læ nyi-du-teng zōng-lōh-shü-wōng ih c'ong-djōh lih-k'eh ziu tih-tao keh-tsing  
 忸得墙脚起屋来泥涂顶。上落水旺一冲着，立刻就跌倒。箇进  
 oh-go tih-tao læ-leh li-'æ  
 屋个跌倒来勒厉害。」

---

## Lk. VII.

YIÆ-SU kōng peh pah-sing t'ing go shih-wō long-tsong wun-de tseo-tsing Kyüô-pah-nong zing-li  
耶稣讲拨百姓听个说话拢总完了，走进迦百农城里。

2 Yiu ih-go pah-tsang-go nu-boh z gyi ting cong-i-go sang bing kw'a iao si T'ing-meng  
 有一个百总个奴仆，是其顶中意个，生病快要死。<sup>3</sup> 听闻  
 Yiæ-su-go fong-sing ziu ts'a Yiu-t'a nying kyi-go tsiang-lao ky'i gyiu Gyi læ kyiu gyi-go nu-boh Gyi-lah tseo  
耶稣个风声，就差犹太人几个长老去求其来救其个奴仆。<sup>4</sup> 其拉走  
 tao Yiæ-su u-dōng hyüih-sing gyiu Gyi z-ka wō Keh-go eng-we s-peh keh-go nying gyi hao  
到耶稣乌荡，血心求其，是介话：「箇个恩惠赐拨箇个人，其好  
 ziu-go ing-we gyi æ-sih ah-lah pah-sing jü-we-dōng yia z gyi ky'i peh ah-lah Yiæ-su ziu  
 受个。<sup>5</sup> 因为其爱惜阿拉百姓，聚会堂也是其去拨阿拉。」<sup>6</sup> 耶稣就  
 teng gyi-lah dō-kō ky'i  
等其拉大家去。

K'eo-k'eo teng gyi oh-lō ts'ō yiu-'æn lu pah-tsang ts'a beng-yiu læ wō hyiang Yiæ-su dao Cū  
 扣扣等其屋落差有限路，百总差朋友来话向耶稣道：「主，  
 feh yüong lao-bu Ng tseo-tsing ngō-go sō-pin læ ngō feh ken-tōng ngō-zí ts'eng yia feh hao tao Ng-go  
 弗用劳步，尔走进我个舍边来，我弗敢当。<sup>7</sup> 我自忖也弗好到尔个  
 u-dōng læ Ng tsih-siao wō ih-kyü ngō-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngō z voh bih-nying  
 乌荡来。尔只消话一句，我个佣人就会好其。<sup>8</sup> 因为我是服别人  
 kæ-kwun yia yiu ping voh ngō kæ-kwun ngō eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo  
 该管，也有兵服我该管。我讴一个去，就去；讴一个来，就来；讴

ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso 9 Yiae-su ting-meng keh-sing shih-wô hyi-gyi  
我奴仆去做一样事干，其就去做。」  
keh-go nying ziu nyin-cün teng keh-dziao keng-kæn-go nying wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Ka do  
箇个人，就扭转，等箇潮跟间个人话：「我话向尔拉道，介大  
siang-sing-go sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Ts'a-ky'i-go  
相信个心，就是来以色列百姓中央我也呒得碰见过。」  
cü-kwu kyü tao oh-li k'en-kyin sang-bing-go nu-boh yi-kying hao-tong-de  
主顾归到屋里，看见生病个奴仆已经好东了。

11 Di-nyi nyih Yiae-su tseo tao ih-go zing-li kyiao-leh Nô-ing iu hao-kyi-go meng-du teng  
第二日，耶稣走到一个城里，叫勒拿因，有好几个门徒，等  
ih-do-dziao nying dô-kô læ-tih tseo Kw'a tao dzing-meng-k'eo iu ih-go si-nying dæ-c'ih-læ gyi  
一大潮人，大家来的走。12 快到城门口，有一个死人抬出来，其  
ah-nyiang tsih sang keh ih-go ng-ts yi z kwu-sông lao-nyüing iu ih-do-dziao zing-li pah-sing be gyi  
阿娘只生箇一个儿子，又是孤孀老娘。有一大潮城里百姓被其  
ah-nyiang dô-kô læ-tong Cü k'en-kyin gyi fah dz-pe-sing teng gyi wô Hao-vong k'oh  
阿娘大家来东。13 主看见其，发慈悲心，等其话：「好留哭。」  
Ziu tseo-long-ky'i siu en-leh dæ-go kô-ts teng dæ-go cü-kwu ziu lih-lôh Yiae-su z-ka wô  
就走拢去，手按勒抬个架子<sup>[1]</sup>顶。抬个主顾就立落。耶稣是介话：  
'Eo-sang Ngô teng ng wô Bô-ky'i-læ Keh-go si-nying ziu zo-ky'i-læ kóng-ky'i shih-wô  
「后生，我等尔话，爬起来。」15 箇个死人就坐起来，讲起说话  
læ-de Yiae-su pô gyi nying kao-dæ gyi ah-nyiang Cong-nying tu ky'ih-hoh ziu tsæn-me Jing-ming  
来了。耶稣把其人交代其阿娘。16 众人都吃惱，就赞美神明，  
z-ka wô Ah-lah cong-nyiang iu ih-go do sin-cü-nying c'ih-læ-de yi wô Jing-ming læ  
是介话：「阿拉中央有一个大先知人出来了。」又话：「神明来  
k'en-kwu Gyi pah-sing Yiae-su keh-go ming-sing yang-k'æ 'en Yiu-t'a teng s-deh-lön-ky'ün kôh-c'ü di-föng  
看顾其百姓。」17 耶稣箇个名声扬开咸犹太等四凸乱圈各处地方。

[1] 'Oh wô, kwun-zæ. 或话，棺材。（原注）

18 IAH-'EN-GO meng-du pô keh-sing z-ken long-tsang kao-su Iah'-en dao 19 Iah'-en ziu dzong meng-du  
约翰个门徒把箇星事干拢总告诉约翰道。19 约翰就从门徒  
cong-nyiang eo liang-go nying ts'a gyi ky'i kyin Yiae-su z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng  
中央讴两个人，差其去见耶稣，是介话：「当该来个主顾是尔  
feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni  
弗，还是阿拉再想望别人呢？」  
20 Keh liang-go nying tseo tao Yiae-su u-döng z-ka wô 'Ang-si-li-go Iah'-en ts'a ah-lah  
箇两个人走到耶稣乌荡，是介话：「行洗礼个约翰差阿拉  
læ gyi z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông  
来，其是介话：『当该来个主顾是尔弗，还是阿拉再想望  
bih-nying K'eo-k'eo keh-go z'-eo Yiae-su pô hyü-to nying do-siao bing-tsing teng vân ao-tsao kyû  
别人？』」21 扣扣箇个时候耶稣把许多人大小病症，等犯鏖糟鬼

go ny ing tu i-hao yi s-peh hyü-to hah-ngaen ny ing we k'en-kyin ziü we-teh gyi-lah wô  
个人，都医好，又赐拨许多瞎眼人会看见，<sup>22</sup>就回答其拉，话：  
Ng-lah k'en-kyin-ko t'ing-meng-ko keh-sing z-ken hao ky'i pao hyiang Iah'-en dao ziü-z hah-ts we  
「尔拉看见过听闻过箇星事干，好去报向约翰道，就是，瞎子会  
k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying weh-cün-læ  
看见，拐脚会走路，大麻疯会干净，聋瞽会听闻，死人活转来，  
yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng feh ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu  
有福音道理传拔穷人听。<sup>23</sup>还有凡百弗厌憎弗弃掉我主顾，有  
foh-ky'i  
福气。」

24 Iah'-en ts'a-læ-go ny ing cün-ky'i Yiae-su ziü teng keh-do-dziao ny ing kóng-ky'i Iah'-en-go z-ken  
约翰差来个人转去，耶稣就等箇大潮人讲起约翰个事干  
læ z-ka wô  
来，是介话：

Ng-lah 'æn-tsao tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fong ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-keng be fong c'ü-dong  
「尔拉闲早走出到旷野地方去看啥西？还是去看一根被风吹动  
go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zöng  
个芦竿弗？<sup>25</sup>尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个穿软相衣裳  
go ny ing feh Keh-sing c'ün wô-li i-zöng ky'üoh tsu-nyüoh go cü-kwu z læ wông-kong li-hiang go  
个人弗？箇星穿华丽衣裳吃酒肉个主顾，是来王宫里向个。<sup>26</sup>  
Ka-ni ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang  
介呢，尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个先知人弗？我话向  
ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li sô sia-tih Ngô tang-fah  
尔道，是个先知人，并且还过如先知人。<sup>27</sup>书里所写的：『我打发  
Ngô-go ts'a-s læ Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziü-z ts-tin gyi  
我个差使来尔个面前，去备办尔前头个路。』就是指点其。[Ml. 3.]

1.] Ngô wô hyiang ng dao Z nyü-nying sô sang-go m-yiu ih-go sin-cü-nying do-jü 'Ang-si-li-go  
我话向尔道，是女人所生个，呒有一个先知人大如行洗礼个  
Iah'-en dæn-z læ Jing-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do  
约翰。但是来神国里顶小个主顾还比其大。」

29 Cong pah-sing teng siu-zin-liang ny ing t'ing-meng-ts kyi-jün ziü Iah'-en-go si-li tu ts'ing-tsæn  
众百姓等收钱粮人听闻仔，既然受约翰个洗礼，都称赞  
Jing-ming-go kong-yi Tsih-yiu keh-sing Fah-li-sæ ny ing teng kao lih-fah go sin-sang kyi-jün feh ziü  
神明个公义。<sup>30</sup>只有箇星法利赛人等教律法个先生，既然弗受  
Iah'-en-go si-li pô Jing-ming iao kwæn-djöh gyi-lah go ts-i ky'i-diao-de  
约翰个洗礼，把神明要关着其拉个旨意弃掉了<sup>[1]</sup>。

[1] 'Oh wô, pô Jing-ming-go ts-i ky'i-diao-de, z-ka zi 'æ zi. 或话，把神明个旨意  
弃掉了，是介自害自。（原注）

31 Cū yí wō Yin-dzæ keh-dæ nying Ngô pô soh-si hao pi gyi tao-ti ziang soh-si ni  
主又话：「现在箇代人，我把啥西好比其？到底像啥西呢？」

32 K'o-pi-ziang siao-väen zo læ z-min-zöng dô-kô eo-læ-eo-ky'i z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü  
可比像小娃坐来市面上，大家讴来讴去，是介话：『阿拉等尔吹

dih-ts ng-lah m̄-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah wa m̄-teh c'ih ngæn-li  
笛子，尔拉呒得跳舞，阿拉等尔啼哭，尔拉还呒得出眼泪。』 33

Ing-we 'Ang-si-li-go Iah-'en læ yi feh ky'üoh væn yi feh hah tsiu ng-lah wô Gyi z  
因为行洗礼个约翰来，又弗吃饭又弗喝酒，尔拉话：『其是

jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah ng-lah wô Z t'en-zih t'en-tsiu-go  
入魔个。』 34 人个儿子来，又吃又喝，尔拉话：『是贪食贪酒个

ning yia z siu-zin-liang teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z væn-pah ts'ong-ming-go nying tu we ts'ing-tsæn  
人，也是收钱粮等罪人个朋友。』 35 但是凡百聪明个人都会称赞

ts'ong-ming Cü-kwu-go kong-yi  
聪明主顾个公义。」

36 Yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Yiæ-su teng gyi dô-kô ky'üoh-væn Gyi ziu tseo-tsing Fah-li-sæ  
有一个法利赛人请耶稣等其大家吃饭。其就走进法利赛

ning-go oh-li zo-zih Zing-li iyu ih-go nyü-nying z-go vä-nying teh-cü Yiæ-su læ  
人个屋里，坐席。 37 城里有一个女人，是个坏人，得知耶稣来

Fah-li-sæ nying oh-li zo-zih ziu do-leh ih-go hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts læ Yiæ-su  
法利赛人屋里坐席，就驮勒一个香油齒的个玉个盒子， 38 来耶稣

'eo-pe lih læ Gyi ts'ing-kyiah-yin læ-tih k'oh ngæn-li shü ling-sih Gyi-go kyiah pô zi-go deo-fah  
后背，立来其亲脚沿，来的哭，眼泪水淋湿其个脚，把自个头发

k'a-k'a sao wa-yiu cü-pô hyüong-hyüong Gyi kyiah pô hyiang-yiu djô læ kyiah-li Ts'ing Yiæ-su go  
揩揩燥，还有嘴巴嗅嗅其脚，把香油搽来脚里。 39 请耶稣个

Fah-li-sæ nying k'en-kyin sing-li zi læ-tih wô Keh-go Nying ziah z-go sin-cü-nying pih-ding we  
法利赛人看见，心里自来的话：「箇个人若是个先知人，必定会

hyiao-teh læ moh Gyi go cü-kwu z jü z soh-go p'e-ts nyü-nying ing-we gyi z vä-nying  
晓得来摸其个主顾是谁，是啥个坏子女人，因为其是坏人。」

40 Yiæ-su k'æ k'eo teng keh Fah-li-sæ nying wô Si-meng Ngô iyu ih-kyü shih-wô iao teng ng  
耶稣开口，等箇法利赛人话：「西门，我有一句说话要等尔

kóng Gyi wô Sin-sang ts'ing kóng 41 Yiæ-su ziu wô Yiu ih-go tsa-cü liang-go  
讲。」其话：「先生，请讲。」 41 耶稣就话：「有一个债主，两个

ning ky'in gyi tsa ih-go ky'in ng-jih liang ih-go ky'in ng liang Gyi-lah m-kao hao wæn tsa-cü  
人欠其债，一个欠五十两，一个欠五两。 42 其拉呒告好还，债主

pô liang-go tu sô-diao Ng tao wô Keh liang-go li-hyang 'ah-li ih-go we æ-kying tsa-cü to  
把两个都赦掉。尔倒话，箇两个里向何里一个会爱敬债主多？」 43

Si-meng we-teh wô Ngô ts'æ z sô-diao to go cü-kwu Yiæ-su teng gyi wô Ng k'en-leh  
西门回答，话：「我猜是赦掉多个主顾。」耶稣等其话：「尔看勒

feh ts'o Ziu nyin-tæn-cün dziao-leh nyü-nying teng Si-meng wô Keh-go nyü-nying ng k'en-kyin  
弗错。」 44 就扭带转朝勒女人，等西门话：「箇个女人尔看见

feh Ngô tseo-tsing ng-go oh-li      ng yi m̄-teh shū peh Ngô gyang-gyang kyiah      gyi tao yiu ngæn-li shū  
 弗？我走进尔个屋里，尔又呒得水拨我滙滙脚。其倒有眼泪水  
 ling-sih Ngô kyiah      pô zi-go deo-fah k'a-k'a sao      Ng yi m-neh teng Ngô hyüong-cü      gyi dzong Ngô  
 淋湿我脚，把自个头发揩揩燥。45 尔又呒得等我嗅嘴。其从我  
 tseo-tsing-læ cü-pô hyüong Ngô kyiah feh-hyih      Ng yi m-neh do yiu djô Ngô deo      gyi tao do hyiang-yiu djô  
 走进来嘴巴嗅我脚弗歇。46 尔又呒得驮油搽我头。其倒驮香油搽  
 Ngô kyiah      Keh-lah Ngô wô hyiang ng dao      Gyi-go ze se-tsikh to      yi-kying sô-diao-de      ing-we gyi  
 我脚。47 箴拉我话向尔道，其个罪虽即多，已经赦掉了，因为其  
 næn-kæn æ-kying Ngô to      ziah-z sô-diao ky'üih go cü-kwu      gyi æ-kying Ngô ky'üih  
 难间爱敬我多。若是赦掉缺个主顾，其爱敬我缺。」  
  
 48 Gyi ziu teng nyü-nying wô      Ng-go ze sô-diao-de      Dong-zih ky'üoh-go cü-kwu sing-li  
 其就等女人话：「尔个罪赦掉了。」49 同席吃个主顾心里  
 z-ka wô      Keh z soh-go Nying lin ze tu we sô-diao      Yiae-su teng nyü-nying wô      Z  
 是介话：「箇是啥个人，连罪都会赦掉？」50 耶稣等女人话：「是  
 ng siang-sing-go sing kyiung ng      hao en-en-weng-weng ky'i-de  
 尔相信个心救尔。好安安稳稳去了。」

## Lk. VIII.

KEH-GO yi'-eo      Yiae-su tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng      læ-tih kông læ-tih djün Jing-koh-go  
 箇个以后，耶稣走过各城里各乡村，来的讲来的传神国个  
 foh-ing dao-li      jih-nyi s-du dô-kô læ-kæn      wa-iyu kyi-go nyü-nying      z deo-tsao-ts væn-leh  
 福音道理。十二使徒大家来间，<sup>2</sup> 还有几个女人，是头遭子犯了  
 ôh-kyü go sang-bing-go yi-kying i-hao-de      yiu Mô-li-üô kyiao-leh Meh-da-lah-go      Mô-li-üô dzong  
 恶鬼个生病个已经医好了，有马利亚叫勒抹大拉个<sup>[1]</sup>马利亚，（从  
 gyi sing-zóng yiu ts'ih-go kyü tseo-c'ih-de      wa-iyu Kw'u-sah-go lao-nyüing Iah-üô-nô      keh Kw'u-sah z  
 其身上有七个鬼走出了，）<sup>3</sup> 还有苦撒个老娘约亚拿，（箇苦撒是  
 Hyi-lih kô li-hyang go tsong-kwun      wa-iyu Su-sah-nô      teng hyü-to bih-go nyü-nying      gyi-lah yüong  
 希律家里向个总管，）还有苏撒拿，等许多别个女人，其拉用  
 zi-go kô-kyi kong-ing Yiae-su  
 自个家计供应耶稣。

[1] 原书此处错印为 Mah-da-lah，后文均为 Meh-da-lah

4 Yiu ih-do-dziao nying tseo-long-læ      wa-iyu nyding dzong kôh zing-li jü-long tao Yiae-su u-döng      Yiae-su  
 有一大潮人走拢来，还有人从各城里聚拢到耶稣乌荡，耶稣  
 ziu yüong pi-föng shih-wô z-ka wô  
 就用比方说话是介话：

5 「有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。其扎开去，有星跌落路  
pin-yin ziu peh nyng-kô nao-diao wa-yiu t'in-li-go tiao læ ky'üoh-diao Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo  
边沿，就拨人家踔掉，还有天里个鸟来吃掉。6 有星跌落有石头  
u-döng ih pao-c'ih ziu kw'u-lôh ing-we m-neh sih-ky'i Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' teng  
乌荡，一爆出就枯落，因为呒得湿气。7 有星跌落刺棚缝里，刺等  
gyi dô-kô pao-c'ih-læ tsô-sah gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih-læ kyih ts kô  
其大家爆出来，遮煞其。8 有星跌落好泥浴里，就爆出来，结籽加  
ih-pah be Keh-sing shih-wô kông-hao yi eo ih-sing wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ  
一百倍。」箇星说话讲好，又讴一声话：「有耳朵会听个主顾，该  
t'ing  
听。」

9 Meng-du meng Gyi z-ka wô Keh-go pi-föng tao-ti dza-go i-s Yiæ-su  
門徒问其，是介话：「箇个比方到底咋个意思？」10 耶稣  
wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z bih-nying ni tsih hao yüong  
话：「神国个秘密事干，是拨尔拉好晓得个。若是别人呢，只好用  
pi-föng shih-wô s-teh gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing Keh-go pi-föng z  
比方说话，使得其拉看看弗出，听听听弗进。11 箇个比方是  
ka-go Iang-ts ziu-z Jing-ming-go dao-li Keh-sing tih-lôh lu pin-yin go ziu-z t'ing-meng  
介个。秧子，就是神明个道理。12 箇星跌落路边沿个，就是听闻  
dao-li cü-kwu mo-kwe ziu læ dzong gyi sing-li pô keh-go dao-li deh-leh-ky'i sän-leh gyi siang-sing  
道理主顾，魔鬼就来，从其心里把箇个道理夺了去，省勒其相信  
teh-djöh kyiuh Tih-lôh yiu zah-deo u-döng go z t'ing-meng-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu keh-go  
得着救。13 跌落有石头乌荡个，是听闻仔，就欢欢喜喜接受箇个  
dao-li cü-kwu gyi-lah z m-keng-deo dzæn-z siang-sing s-s-go z'eo ih læ ziu tao-t'e-c'ih  
道理主顾，其拉是呒根头，暂时相信，试试个时候一来就倒退出。  
Tih-lôh ts'-bang vong-li go z t'ing-meng-ts ziu ky'i be kying-si-go zeo-meng dzæ-veh  
14 跌落刺棚缝里个，是听闻仔，就去，被今世个愁闷，财物，  
kw'a-weh tsô-djü-de ziu m-dao-dzing Tih-lôh hao nyi-nyüoh-li go z yiu hao-hao sing t'ing-meng  
快活，遮住了，就呒陶成。15 跌落好泥浴里个，是有好好心听闻  
keh-go dao-li cü-kwu ziu lao-k'ao pô-siu ping-ts'ia næ-næ-sing-sing kyih ts  
箇个道理主顾，就牢靠把守，并且耐耐心心结籽。

16 M-iyu nyng teng-tsæn tin-ts we do-leh tong-si tsao-tong 'ôh-tsia föng-leh min-zöng-'ô  
总是放勒灯台上个，拨走进来主顾好看见箇个亮光。17 私下  
tsong z föng-leh teng-dæ-zöng go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông S-'ô  
事干，呒有一样弗会显出来；隐瞒事干，呒有一样弗会露出来，拨  
z-ken m-iyu ih-yiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-iyu ih-yiang feh we lu-c'ih-læ peh

ning-kō hyiao-teh  
人家晓得。<sup>18</sup> Ka-ni ng-lah yüong kying-jing dza-go t'ing-fah ing-we yiu-go cü-kwu wa iao  
介呢，尔拉用谨慎咋个听法。因为有个主顾，还要  
kō-ts'eo peh gyi m-teh-go cü-kwu ziu-z gyi sön yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i  
加湊拔其，呒得个主顾，就是其算<sup>[1]</sup>有个，也要等其夺了去。」

[1] 'Oh wō, nyiing-kō sön gyi. 或话，人家算其。 (原注)

19 Yiæ-su-go ah-nyiang teng hyüong-di tseo tao Gyi u-dong læ ing-we yiu ih-dziao nyiing læ-tong  
耶稣个阿娘等兄弟走到其乌荡来，因为有一潮人来东，  
gying-sing-feh-long Yiu-teh-go t'ong-cü Gyi z-ka wō Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo  
近身弗拢。<sup>20</sup> 有得个通知其，是介话：「尔个阿娘等兄弟外头  
lih-kæn iao we-djöh Ng Yiæ-su we-teh lah wō Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di ziu-z  
立间，要会着尔。」<sup>21</sup> 耶稣回答拉，话：「我阿娘等我兄弟，就是  
keh-sing læ-tong t'ing-meng Jing-ming-go dao-li i-leh gyi tso-go cü-kwu  
箇星来东听闻神明个道理，依勒其做个主顾。」

22 YIU ih-nyih Yiæ-su teng meng-du lōh jün teng gyi-lah wō Ah-lah hao du-ko wu keh-ngen  
有一日耶稣等门徒落船，等其拉话：「阿拉好渡过湖箇岸  
ky'i ziu k'æ jün de S jün z'-eo Yiæ-su kw'eng-joh-de Yiu kwa-fong bih-lōh wu min-teng  
去。」就开船了。<sup>23</sup> 驶船时候，耶稣困熟了。有怪风别落湖面顶，  
lōng p'ah-tsing mun jün go sih-shü tsing li-'æ Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wō  
浪拍进满船个，式势真厉害。<sup>24</sup> 门徒走拢去，讴其调觉，话：  
Sin-sang Sin-sang ah-lah iao tao-meh-de Gyi ziu bō-ky'i-læ tsah-vah fong teng lōng tu  
「先生，先生，阿拉要倒没了！」其就爬起来，责罚风等浪。都  
zing-lōh ziu t'a-bing-de Yiæ-su teng gyi-lah wō Ng-lah siang-sing-go sing læ 'ah-li  
静落，就太平了。<sup>25</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉相信个心来何里？」  
Gyi-lah yi p'ō yi hyi-gyi dō-kō kōng-læ-kōng-ky'i z-ka wō Keh-go Nying tao-ti dza-go Gyi  
其拉又怕又稀奇，大家讲来讲去，是介话：「箇个人到底咋个？其  
feng-fu fong teng shü tu we i-jing Gyi  
吩咐风等水，都会依顺其！」

26 Keh-tsao jün s tao Kyüö-da-lah di-föng ziu-z Kyüö-li-li te-min Yiæ-su zōng ngen  
箇遭船驶到加大拉地方，就是加利利对面。<sup>27</sup> 耶稣上岸，  
p'ong-djöh ih-go nyiing z zing-li c'ih-sing gyi be kyü vu-leh dzhang-kyiu-de i-zōng feh c'ün oh-lō  
碰着一个人，是城里出身，其被鬼附勒长久了，衣裳弗穿，屋落  
feh deng tæn deng læ veng-k'o-li Ih k'en-kyin Yiæ-su ziu wæ ih-sing si boh-tao Gyi-go  
弗庵，单庵来坟窠里。<sup>28</sup> 一看见耶稣，就怀一声嘶，伏倒其个  
min-zin hyiang-hyiang wō Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken gyiu  
面前，响 响 话：「顶高神明个儿子耶稣，我等尔有啥个相干？求  
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yiæ-su yi-kying eo keh ao-tsao kyü dzong gyi nyiing ka  
尔呒得好磨难我。」<sup>29</sup> ( 因为耶稣已经讴箇麿糟鬼从其人介  
tseo-c'ih-læ Keh-go kyü ngang-long gyi dzhang-kyiu-de se-tsih lin-diao liao-k'ao so-ts kwæn-kæn keh-sing  
走出来。) 箇个鬼硬弄其长久了，虽即链条镣铐锁仔关间，箇星

ying-gyū tu peh gyi long-dōn kyū pih gyi tao kw'ōng-iae di-fóng Yiae-su meng gyi wō Ng  
刑具都拔其弄断，鬼逼其到旷野地方。30 耶稣问其，话：「尔  
soh-go ming-z Gyi wō Ngô kyiao-leh Ying ing-we iyu hyü-to kyū tseo-tsing keh-go nyig  
啥个名字？」其话：「我叫勒『营』。」因为有许多鬼走进箇个人  
li-hiang  
里向。

31 Kyū ziu gyiu Yiae-su m-nao eo gyi-lah tseo tao m-ti-k'ang-li ky'i Keh-deo yiu  
鬼就求耶稣，呒得好讴其拉走到呒底坑里去。32 箇头有  
ih-do-dziao nyi-cü sən-li ləe-kæn ky'üoh zih kyū gyiu Yiae-su peh gyi-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i  
一大潮泥猪山里来间吃食。鬼求耶稣拨其拉走进泥猪队里去。  
Yiae-su ing-hyü-de Kyū ziu dzong nyig tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hiang keh-dziao nyi-cü ziu  
耶稣应许了。33 鬼就从人走出来，走进泥猪里向。箇潮泥猪就  
ts'ön-löh sən-ngæn deo-löh wu-li tu ih-sah-de  
窜落山岩，头落湖里，都溢煞了。

34 K'en nyi-cü go nyig ih k'en-kyin keh-go z-ken peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ō nyig  
看泥猪个人一看见箇个事干，奔去，通知城里等乡下人。  
Gyi-lah ziu tseo-c'ih-læ iao k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yiae-su u-dōng ko-jün p'ong-djōh keh-go  
35 其拉就走出来，要看箇起事干。走到耶稣乌荡，果然碰着箇个  
nying ziu-z kyū dzong gyi sing-zōng tseo-c'ih-læ go cü-kwu i-zōng c'ün-tih-de nyig ts'ing-t'ong-de  
人，就是鬼从其身上走出来个主顾，衣裳穿的了，人清通了，  
zo-leh Yiae-su kyiah-'ō gyi-lah ziu p'ō-ky'i-læ-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu pō jih-mo-go  
坐勒耶稣脚下。其拉就怕起来了。36 箇班前头看见个主顾把入魔个  
nying dza i-hao-go t'ong-cü gyi-lah Kyüö-da-lah s-deh-lön-ky'ün cong-nying long-tsong gyiu Yiae-su li-k'æ  
人咋医好个，通知其拉。37 加大拉四凸乱圈众人拢总求耶稣离开  
gyi-lah ky'i ing-we do-nyiang hah-sah yün-kwu Yiae-su ziu lōh jün cün-ky'i-de  
其拉去，因为大样吓煞缘故。耶稣就落船转去了。

38 Dzong gyi sing-zōng yiu kyū tseo-c'ih-læ keh-go nyig gyiu-k'eng Yiae-su peh gyi dō-kō tso-de Yiae-su  
从其身上有鬼走出来箇个人求恳耶稣拨其大家做队。耶稣  
eo gyi ky'i z-ka wō Ng Hao kyū oh-li ky'i Jing-ming teng ng tso dza do-go z-ken ky'i  
讴其去，是介话，39 「尔好归屋里去，神明等尔做咋大个事干去  
t'ong-cü nyig-kō Gyi ziu ky'i-de 'en-zing-li djün-k'æ Yiae-su teng gyi tso dza do-go z-ken  
通知人家。」其就去了，咸城里传开耶稣等其做咋大个事干。

40 YIÆ-SU cün-læ z'-eo cong-nying nyig-tsing Gyi ing-we tu z'-eo Gyi kæn  
耶稣转来时候，众人迎接其。因为都侍候其间。  
41 Yiu ih-go nyig kyiao-leh Yiae-lu z kwun jü-we-dōng go tseo-læ boh-tao Yiae-su-go  
有一个人叫勒睚鲁，是管聚会堂个，走来伏倒耶稣个  
kyiah-'ō gyi Gyi tao gyi oh-li ky'i ing-we gyi iyu ih-go doh-yiang nön jih-nyi shü ka  
脚下，求其到其屋里去。42 因为其有一个独养囡，十二岁介  
kwōng-kying kw'a iao si-de Yiae-su ky'i-go z'-eo keh-do-dziao nyig üong-leh-ky'i  
光景，快要死了。耶稣去个时候，箇大潮人拥勒去。

43 Yiu ih-go nyü-ning hyüih-leo bing sang-leh jih-nyi nyin de we-leh ts'ing i-sang kô-kyi long-tsong  
有一个女人，血漏病生勒十二年了，为了请医生家计拢总  
fi-wun m-neh ih-go we teng gyi i-hao gyi læ Yiæ-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zöng  
费完，呒得一个会等其医好，<sup>44</sup> 其来耶稣后背走拢来，摸摸其衣裳  
ken-den gyi-go hyüih-leo bing lih-k'eh ziu ts-djü Yiæ-su wô Z jü moh Ngô Cong-nying  
杆头。其个血漏病立刻就止住。<sup>45</sup> 耶稣话：「是谁摸我？」众人  
tu feh tsiao-jing Pe-teh teng dong-de nying z-ka wô Sin-sang keh-do-dziao nying a-a-tsi-tsi tu  
都弗招认。彼得等同队人是介话：「先生，箇大潮人挨挨挤挤都  
bang-djöh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô Yiæ-su wô Z yiu nying moh Ngô  
碰着尔，咋会话，『是谁摸我？』」<sup>46</sup> 耶稣话：「是有人摸我。  
ing-we Ngô hyiao-teh dzong sing-zöng yiu neng-ken c'ih-læ Nyü-nying hyiao-teh mun-feh-djü ziu gwah-gwah-teo  
因为我晓得从身上有能干出来。」<sup>47</sup> 女人晓得瞒弗住，就刮刮抖  
tseo-læ boh-tao Gyi kyiah-'ô le cong pah-sing min-zin pô moh-moh Gyi go yün-kwu teng gyi-zi lih-k'eh ziu  
走来，伏倒其脚下，来众百姓面前把摸摸其个缘故，等其自立刻就  
hao z-ken tu wô hyiang Yiæ-su dao Yiæ-su teng gyi wô Nön ng hao föng-sing z ng  
好事干，都话向耶稣道。<sup>48</sup> 耶稣等其话：「因，尔好放心，是尔  
siang-sing-go sing kyiу ng hao en-en-weng-weng ky'i-de  
相信个心救尔。好安安稳稳去了。」

49 Wa læ-tong kóng-go z'-eo yiu ih-go nying dzong kwun jü-we-döng cü-kwu oh-li tseo-læ teng  
还来东讲个时候，有一个人从管聚会堂主顾屋里走来，等  
gyi wô Ng-go nön si-de hao-vong eo Sin-sang dziah-lih Yiæ-su ting-meng ziu we-teh  
其话：「尔个因死了，好留讴先生着力。」<sup>50</sup> 耶稣听闻，就回答  
gyi wô Hao-vong p'ô ng tsih iao siang-sing Ngô we kyiу gyi weh  
其，话：「好留怕，尔只要相信，我会救其活。」

51 Yiæ-su tseo-tsing oh-lô djü-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah'-en teng nyiang-ts-go tia-nyiang  
耶稣走进屋落，除了彼得、雅各、约翰，等娘子个爹娘  
yi-nga feh hyü bih-nying tseo-tsing-ky'i Cong-nying ngæn-li beh-c'ih læ-tih k'oh gyi Yiæ-su z-ka  
以外，弗许别人走进去。<sup>52</sup> 众人眼泪淳出来的哭其。耶稣是介  
wô Hao-vong ngæn-li c'ih gyi m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah hyiao-teh z  
话：「好留眼泪出，其呒得死了，是困熟的。」<sup>53</sup> 其拉晓得是  
si-de ziu lang-siao Gyi Yiæ-su ken gyi-lah long-tsong tseo-c'ih ziu nyiah-leh nyiang-ts-go siu eo  
死了，就冷笑其。<sup>54</sup> 耶稣赶其拉拢总走出，就捏勒娘子个手，讴  
ih-sing wô Nyiang-ts bô-ky'i-læ Gyi-go weh-ling ziu wæn-cün-læ lih-k'eh  
一声，话：「娘子，爬起来。」<sup>55</sup> 其个活灵就还转来，立刻  
bô-ky'i-de Yiæ-su eo gyi-lah i-tin peh gyi ky'uoh-ky'üoh Gyi-go do-nying ky'ih-ih-kying Yiæ-su  
爬起了。耶稣讴其拉依点拨其吃吃。<sup>56</sup> 其个大人吃一惊。耶稣  
feng-fu gyi-lah m-nao pô keh-ky'i z-ken wô hyiang nying-kô dao

吩咐其拉呒得好把箇起事干话向人家道。

## Lk. IX.

YIÆ-SU eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah neng-ken gyün-ping hao cü-voh long-tsong kyü  
**耶稣讴拢其十二个门徒，赐拔其拉能干权柄好制服拢总鬼，**  
 wa-yiu hao i bing ts'a gyi-lah ky'i djün Jing-koh-go dao-li ky'i i yiu-bing-go cü-kwu Yi teng  
**还有好医病，<sup>2</sup> 差其拉去传神国个道理，去医有病个主顾。<sup>3</sup> 又等**  
 gyi-lah wô Z lu-zöng yüong-go tong-si 'öh-tsia bông 'öh-tsia pao-voh 'öh-tsia ky'üoh-zih 'öh-tsia  
**其拉话：「是路上用个东西，或者棒，或者包袱，或者吃食，或者**  
 nying-ts tu m-nao ta yia m-nao kôh-nying be liang-gyin i-zöng Ng-lah tseo-tsing jü-lah  
**银子，都呒得好带，也呒得好各人备两件衣裳。<sup>4</sup> 尔拉走进谁拉**  
 oh-li ky'i deng læ keh-deo deng-lôh ky'i yia iao dzong keh-deo ka ky'i Ziah yiu ning feh k'eng  
**屋里去，庵，来箇头庵落；去，也要从箇头介去。<sup>5</sup> 若有人弗肯**  
 tsih-ziu ng-lah hao tseo-c'ih keh zing-li lin ng-lah kyiah-li-go hwe-dzing hwah-diao-ts hao peh gyi-lah tso  
**接受尔拉，好走出箇城里，连尔拉脚里个灰尘甩掉仔，好拔其拉做**  
 te-tsing Meng-du tseo-c'ih-ky'i tseo-ko keh-sing hyiang-ts'eng kôh-tao-c'ü lae-kæn djün foh-ing dao-li  
**对证。」<sup>6</sup> 门徒走出去，走过箇星乡村，各到处来间传福音道理，**  
 lae-kæn i bing  
**来间医病。**

7 Væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yiæ-su ih-ts'ih sô tso-go z-ken ziui nyi-'öh-peh-kyüih ing-we  
**藩王希律听闻耶稣一切所做个事干[1]。就疑惑不决，因为**  
 yiu-teh wô Iah'-en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de yiu-teh wô Z Yi-li-üô  
**有得话，「约翰从死人中央活转来了。」<sup>8</sup> 有得话，「是以利亚**  
 c'ih-yin wa-yiu nyiing wô Z ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying weh-cün-læ-de  
**出现。」还有人话，「是一个古时节先知人活转来了。」<sup>9</sup> 希律**  
 z-ka wô Iah'-en-go deo ngô yi-kying tsæn-diao-de næn-kæn t'ing-meng keh-cü-ka z-ken keh tao-ti  
**是介话，「约翰个头我已经斩掉了。难间听闻箇株介事干，箇到底**  
 z soh-go nyiing Ziu iao-siang k'en-kyin Gyi  
**是啥个人？」就要想看见其。**

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

10 S-du tseo-cün-læ pô yang-yang sô tso-go z-ken wô hyiang Yiæ-su dao Yiæ-su ta gyi-lah  
**使徒走转来，把样样所做个事干话向耶稣道。耶稣带其拉**  
 s-ô to-ko tao Pah-sæ-da zing-li siang-gyin ih-f'ah kw'öng-iæ di-föng Yiu ih-do-dziao nyiing teh-cü  
**私下躲过到伯赛大城里相近一墇旷野地方。<sup>11</sup> 有一大潮人得知，**  
 ziu keng-leh Gyi ky'i Yiæ-su tsih-ziu gyi-lah kông Jing-koh-go dao-li peh gyi t'ing z yiu bing iao go  
**就跟勒其去。耶稣接受其拉，讲神国个道理拔其听，是有病要医个**  
 cü-kwu tu teng gyi-lah i-hao  
**主顾，都等其拉医好。**

12 Nyih-deo tang-ts'ia z'-eo jih-nyi-go meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Hao sæn-k'æ keh-dziao  
日头打笪时候，十二个门徒走拢来，等其话，「好散开箇潮  
ning peh gyi-lah tao dön-ky'ün ts'eng-zōng teng hyiang-'ô ky'i deo-soh zing ky'üoh-zih ky'i ing-we ah-lah dōng-deo  
人，拨其拉到团圆村上等乡下去投宿，寻吃食去，因为阿拉荡头  
læ-tong z ih-t'ah kw'öng-iæ di-föng Yiae-su wô Ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du  
来东是一块旷野地方。」<sup>13</sup> 耶稣话，「尔拉好拨其吃。」门徒  
wô Ziah feh ky'i ma ky'üoh-zih peh long-ts'ong keh-pæn nying ah-lah zi tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang  
话，「若弗去买吃食拨拢总箇班人，阿拉自只有五个馒头两梗  
ng læ-tong Ing-we nen iah-læ yiu ng-ts'in Yiae-su teng meng-du wô Peh gyi-lah ng-jih  
鱼来东。」<sup>14</sup> 因为男约来有五千。耶稣等门徒话，「拨其拉，五十  
ih-de de-tang-de zo-tæn-lôh Meng-du ziu z-ka ky'i tso peh cong-nying zo-tæn-lôh  
一队，队打队坐带落。」<sup>15</sup> 门徒就是介去做，拨众人坐带落。<sup>16</sup>  
Yiae-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh mun-deo teng ng ziu  
耶稣驮勒箇五个馒头两梗鱼，头抬起向天，祝福馒头等鱼，就  
p'ah-teem-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ keh-dziao nying min-zin Long-ts'ong tu ky'üoh-ko yi  
派带开，交付门徒好摆来箇潮人面前。<sup>17</sup> 拢总都吃过，又  
ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu jih-nyi læn  
吃饱了。吃剩个零碎收拾拢，有十二篮。

18 YIU ih-tsao Yiae-su s-'ô læ-kæn tao-kao meng-du yia dô-kô læ-kæn Yiae-su meng gyi-lah  
有一遭耶稣私下来间祷告，门徒也大家来间，耶稣问其拉，  
wô Cong-nying wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z  
话，「众人话我是谁？」<sup>19</sup> 其拉回答，是介话，「有得话是  
'Ang-si-li-go Iah'-en yiu-teh wô z Yi-li-üö wa-yiu wô z kwu-z-tsin ih-go sin-cü-nying  
行洗礼个约翰，有得话是以利亚，还有话是古时节一个先知人  
weh-cün-læ-de Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh  
活转来了。」<sup>20</sup> 耶稣等其拉话，「尔拉话我是谁？」彼得回答，  
z-ka wô Ng z Jing-ming-go Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah eo keh-go shih-wô  
是介话，「尔是神明个基督。」<sup>21</sup> 其就叮嘱其拉，讴箇个说话  
m-nao wô hyiang nying-kô dao Yî wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh  
呒得好话向人家道。<sup>22</sup> 又话，「人个儿子必要受许多苦难，拨  
tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao ping-ts'ia peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi  
长老祭司头等读书人弃掉，并且拨其拉弄煞，到第三日又  
weh-cün-læ  
活转来。」

23 Tsæ teng gyi-lah long-ts'ong wô Ziah yiu nyig iao keng-djöh Ngô ing-tông feh 'eo zi nyih-nyih  
再等其拉拢总话，「若有人要跟着我，应当弗候自，日日  
pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sòng-diao  
揜勒自十字架，来跟我。<sup>24</sup> 凡百要保全性命主顾，反转会丧掉  
gyi we-leh Ngô k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ziah yiu nyig teh-djöh  
其；为了我肯丧掉性命主顾，反转会保全其。<sup>25</sup> 若有人得着

遍天下个财物，反转自害自，自丧掉，介有啥个益处呢？<sup>26</sup> 凡百  
wōng-k'ong Ngō-teng Ngō-go dao-li cū-kwu Nying-go Ng-ts yiu Zi-go yüong-wō teng Ah-tia-go teng sing-jün  
惶恐我等我个道理主顾，人个儿子有自个荣华等阿爹个等圣善  
t'in-s-go yüong-wō ka læ z'-eo yia pih-ding iao wōng-k'ong keh-go ny ing Ngō jih-we wō hyiang ng-lah  
天使个荣华介来时候，也必定要惶恐箇个人。<sup>27</sup> 我实惠话向尔拉  
dao Dōng-deo lih-tong-go yiu ny ing feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh  
道，荡头立东个有人，弗曾死个前头，会看见神明个国。」

KEH-SING shih-wō 'eo-deo pah nyih ka kwōng-kying Yiae-su ta-leh Pe-teh Iah'-en Yüö-köh  
28 箇星说话后头八日介光景，耶稣带勒彼得、约翰、雅各，  
tseo-zōng sän-li ky'i tao-kao Yiae-su tao-kao z'-eo min-k'ong kōh-yiang siang-mao de i-zōng  
走上山里去祷告。<sup>29</sup> 耶稣祷告时候，面孔各样相貌了，衣裳  
bah-bah-go fah-c'ih liang-kwōng læ-de Yiu liang-go ny ing teng Gyi læ-tih kōng ziu-z Mo-si teng  
白白个，发出亮光来了。<sup>30</sup> 有两个人等其来的讲，就是摩西等  
Yi-li-üö gyi-lah yiu yüong-wō ka yin-c'ih-læ læ-tih kōng Yiae-su ky'ü-shü-go z-ken ziu-z læ  
以利亚。<sup>31</sup> 其拉有荣华介现出来，来的讲耶稣去世个事干，就是来  
Yiae-lu-sah-leng tsiang-læ iao tso-dzing go Pe-teh teng de-ho tu bi-gyün kw'eng-joh-de teng-tao  
耶路撒冷将来要做成个。<sup>32</sup> 彼得等队伙都疲倦困熟了。等到  
su-sing-cün-læ ziu k'en-kyin Yiae-su-go yüong-wō wa-yiu dō-kō lih-tong-go keh liang-go ny ing Gyi-lah  
苏醒转来，就看见耶稣个荣华，还有大家立东个箇两个人。<sup>33</sup> 其拉  
læ-tih bih-k'æ z'-eo Pe-teh teng Yiae-su wō Sin-sang ah-lah dōng-deo læ-tong tao hao-go  
来的别开时候，彼得等耶稣话，「先生，阿拉荡头来东倒好个。  
ah-lah hao tah sän-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üö gyi  
阿拉好搭三顶帐篷，一顶拔尔，一顶拔摩西，一顶拔以利亚。」其  
kōng-go shih-wō gyi-zi tu feh hyiao-teh Tsing-hao kōng keh-go shih-wō z'-eo yiu ih-tō yüing  
讲个说话其自都弗晓得。<sup>34</sup> 正好讲箇个说话时候，有一朵云  
kæ-lōh-læ gyi-lah ih tseo-tsing yüing li-hyiang meng-du p'ô-ky'i-læ-de Dzong yüing-li yiu sing-ing  
盖落来。其拉一走进云里向，门徒怕起来了。<sup>35</sup> 从云里有声音  
c'ih-læ z-ka wō Keh z Ngō ts'ing-æ-go Ng-ts ng-lah yüong t'ing Gyi Keh sing-ing  
出来，是介话，「箇是我亲爱个儿子。尔拉用听其。」<sup>36</sup> 箇声音  
ko-de tsih k'en-kyin Yiae-su Zi læ-tong Meng-du feh wō soh gyi-lah k'en-kyin-go z-ken læ keh  
过了，只看见耶稣自来东。门徒弗话啥，其拉看见过个事干，来箇  
z'-eo ih-tyang tu feh wō hyiang ny ing-kō dao  
时候一样都弗话向人家道。

37 Di-nyi nyih gyi-lah tseo-lōh sän læ yiu ih-do-dziao ny ing tsih Yiae-su Nen-cong ih-go  
第二日其拉走落山来，有一大潮人迎接耶稣。<sup>38</sup> 内中一个  
nying eo-ky'i-læ wō Sin-sang gyi Ng siang-siang ngō ng-ts k'en ing-we z ngō doh-yiang  
人讴起来，话，「先生，求尔想想我儿子看，因为是我独养  
ng-ts Yiu ih-go kyü vu-djōh gyi ziu ih-z-li si-ky'i-læ long-leh gyi weh-djōng-weh-tin  
儿子。<sup>39</sup> 有一个鬼附着其，就一时里嘶起来，弄勒其活撞活颠，

cü-pô liu-c'ih nyin-zæn kyü sông-leh gyi li'-æ ôh næn-teh teng gyi tseo-k'æ Ngô yi-kying gyiu Ng-go  
嘴巴流出黏馋，鬼伤勒其厉害，恶难得等其走开。40 我已经求尔个

meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yiæ-su we-teh wô 'E feh siang-sing  
门徒赶其出，其拉弗能够。」41 耶稣回答话，「哎！弗相信

wang-pang-hyüng-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao  
横绷勋流个世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到

kyi-z Ng-go ng-ts hao ling-leh dông-deo læ Tsing-hao læ-go z'-eo kyü yi long gyi tih-tao  
几时？尔个儿子好领勒荡头来。」42 正好来个时候，鬼又弄其跌倒

weh-djöng-weh-tin Yiæ-su heng keh ao-tsaو kyü i-hao keh-go siao-nying kao-dæ gyi ah-tia  
活撞活颠。耶稣狠箇麿糟鬼，医好箇个小儿，交代其阿爹。43

Cong-nying k'en-kyin Jing-ming-go do neng-ken tu ky'ih-hoh  
众人看见神明个大能干，都吃惱。

Tsing-hao cong-nying læ-kæn hyi-gyi Yiæ-su yang-yiang tso-go z-ken keh z'-eo Yiæ-su teng meng-du  
正好众人来间稀奇耶稣样样做个事干，箇时候耶稣等门徒

wô Nying-go Ng-ts tsiang-læ iao song peh nying-go siu-li keh-go shih-wô ng-lah hao tsi-leh  
话，44 「人个儿子将来要送拨人个手里。箇个说话尔拉好齒勒

ng-to-li Gyi-lah feh hyiao-teh keh shih-wô-go i-s z ziang en-dong-dong tsô-djü ka s-teh  
耳朵里。」45 其拉弗晓得箇说话个意思，是像暗洞洞遮住介，使得

meng-du feh ming-bah yia feh ken meng Gyi keh-go shih-wô-go i-s  
门徒弗明白。也弗敢问其箇个说话个意思。

Meng-du cong-nyiang ky'i ih-go nyi-leng tao-ti 'ah-li ih-go sön do Yiæ-su hyiao-teh  
46 门徒中央起一个议论，到底何里一个算大。47 耶稣晓得

gyi-lah sing-li-go nyi-leng ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ Zi-go sing-pin teng meng-du  
其拉心里个议论，就领勒一个小儿，拨其立来自个身边，48 等门徒

wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying  
话，「若有人为了我个名头接受箇个小儿，就是接受我；若有人

tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu ng-lah cong-nying li-hyang ting siao cü-kwu tsiang-læ we  
接受我，就是接受差我来个主顾。尔拉众人里向顶小主顾，将来会

tso do-go  
做大个。」

Iah'-en ziu k'æ k'eo z-ka wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go  
49 约翰就开口，是介话，「先生，阿拉看见一个人用尔个

ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih ah-lah tsu-djü gyi ing-we gyi feh teng ah-lah dong-de keng-leh Ng  
名头来间赶鬼出，阿拉阻止其，因为其弗等阿拉同队跟勒尔。」50

Yiæ-su teng gyi wô M-nao tsu-djü gyi væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cü-kwu ziu-z  
耶稣等其话，「呒得好阻止其。凡百弗做阿拉对头个主顾，就是

ah-lah-go póng-siu  
阿拉个帮手。」

51 YIÆ-SU sing t'in nyih-ts kw'a tao-de Gyi ziu k'ô-ding cü-i tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i Tang-fah  
耶稣升天日子快到了，其就柯定主意到耶路撒冷去。52 打发  
ts'a-s zin-deo sin tseo gyi-lah ziu ky'i-de tseo-tsing Sah-mô-li-üö ih-go hyiang-ts'eng teng Gyi ky'i  
差使前头先走。其拉就去了，走进撒玛利亚一个乡村，等其去  
be-bæn-hao Ing-we Yiæ-su z hyiang-djöh Yiæ-lu-sah-leng ka ky'i keh-lah keh ts'eng-zông ny ing feh tsiao-tsih  
备办好。53 因为耶稣是向着耶路撒冷介去，箇拉箇村上人弗招接  
Gyi Gyi meng-du Yuô-kôh teng Iah'-en k'en-kyin keh-go z-ken ziu wô Cü Ng iao ah-lah eo  
其。54 其门徒雅各等约翰看见箇个事干，就话，「主，尔要阿拉讴  
ho dzong t'in kóng-lôh-læ mih-diao gyi-lah feh ziang zin-deo Yi-li-üö tso-go ka Yiæ-su nyin-cün  
火从天降落来，灭掉其拉弗，像前头以利亚做个介？」55 耶稣扭转  
tsah-vah gyi-lah z-ka wô Ng-go sing z soh-go sing ng-lah zi wa feh hyiao-teh Nying-go  
责罚其拉，是介话，「尔个心是啥个心尔拉自还弗晓得。」56 人个  
Ng-ts feh-z læ djü-mih ny ing-go sing-ming z læ kyi ny ing-go sing-ming Gyi-lah ziu tao bih-go  
儿子弗是来除灭人个性命，是来救人个性命。」其拉就到别个  
hyiang-ts'eng ky'i-de  
乡村去了。

57 Gyi-lah lu-zông tseo z'-eo yiu ih-go ny ing teng Gyi wô Cü Ng feh-leng tao 'ah-li  
其拉路上走时候，有一个人等其话，「主，尔弗论到何里  
ky'i ngô iao keng-leh-ky'i 58 Yiæ-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o  
去，我要跟勒去。」58 耶稣等其话，「狐狸有洞，天里个鸟有窠，  
dæn-z Nying-go Ng-ts m-tek deng-sing-ts c'ü  
但是人个儿子呒得庇身之处。」

59 Yi teng ih-go ny ing wô Keng Ngô læ Gyi wô Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia  
又等一个人话，「跟我来。」其话，「主，拨我归去，阿爹  
sin en-tsông-hao Yiæ-su teng gyi wô Peh keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying ng ky'i  
先安葬好。」60 耶稣等其话，「拨箇星死人去葬其自个死人。尔去  
djün Jing-koh-go dao-li ky'i  
传神国个道理去。」

61 Wa-yiu ih-go ny ing wô Cü ngô we keng Ng tsih-z ngô oh-li keh-sing ny ing peh  
还有一个个人话，「主，我会跟尔，只是我屋里箇星人，拨  
ngô sin ky'i bih ih-bih Yiæ-su teng gyi wô Siu nyiah-leh li-sao ngæn-tsing dziao-'eo go  
我先去别一别。」62 耶稣等其话，「手捏勒犁梢，眼睛朝后个  
cü-kwu z feh 'eh-djöh Jing-ming-go koh  
主顾，是弗合着神明个国。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Cü yi shih-lih ts'ih-jih-go ny ing Gyi-zi tang-tsiang iao ky'i go koh zing-li  
箇星事干后头主又设立七十个人，其自打账要去个各城里，

koh di-fong ts'a gyi-lah liang-liang tah-pæn sin ky'i  
各地方，差其拉两两搭班先去。

2 Cü teng gyi-lah wō Keh siu-keh-go to tso-kong-go ny ing ky'üih keh-lah ng-lah kæ gyiu  
主等其拉话：「箇收割个多，做工个人缺。箇拉尔拉该求  
siu-keh-go Cü-nying-kō ts'a kong-nying c'ih-lae hao siu-keh Ng-lah ky'i Ngō ts'a ng-lah tsing-ziang siao-yiang  
收割个主人家差工人出来好收割。3 尔拉去。我差尔拉正像小羊  
tseo-tsing za-lōng cong-nyiang ka Sōng-mun pao-voh 'a tu m-nao ta lu-zōng yia  
走进豺狼中央介。4 赏满[1]，包袱，鞋，都呒得好带。路上也  
hao-vong tsiao-tsih ny ing-kō Tseo-tsing ze-bin jü-lah oh-lō kæ sin wō Dæn-nyün bing-en ling-djöh dōng  
好留招接人家。5 走进随便谁拉屋落，该先话：『但愿平安临着荡  
ih-veng ny ing-kō Keh-veng ny ing-kō ziah yiu bing-en-go ny ing læ-tih ng-lah keh-go bing-en we ling-djöh  
一份人家。』6 箇份人家若有平安个人来的，尔拉箇个平安会临着  
gyi ziah feh-z ka dzing-gyiu we kwe peh ng-lah zi Keh ih-veng ny ing-kō deng-löh gylah kong-ing  
其。若弗是介，仍旧会归拨尔拉自。7 箇一份人家庵落，其拉供应  
ng go tong-si hao ky'üoh hao hah ing-we kong-nying teh-djöh gylah kong-din z ing-kæ-go Feh iao dzong  
尔个东西好吃，好喝。因为工人得着其工钿是应该个。弗要从  
keh-veng pun-ko keh-veng ky'i Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li gyi-lah ziah tsih-ziu ng-lah  
箇份搬过箇份去。8 走进随便啥个城里，其拉若接受尔拉，  
pa-ko-læ-go tong-si hao ky'üoh Keh-deo yiu bing-nying hao i gyi hao ping-ts'ia teng gyi-lah wō  
摆过来个东西好吃。9 箇头有病人，好医其好，并且等其拉话：  
Jing-ming-go koh z teng ng-lah gying-long-læ-de Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li ziah feh tsih-ziu  
『神明个国是等尔拉近拢来了。』10 走进随便啥个城里，若弗接受  
ng-lah hao tseo-c'ih keh-go zing-li do-ka-zōng wō Ziu-z ng-lah zing-li-go hwe-dzing  
尔拉，好走出箇个城里大街上，话：11 『就是尔拉城里个灰尘，  
ah-lah tsao-tih-go yia tæn-löh peh ng-lah dæn-z keh-nyiang z-ken iao hyiao-teh Jing-ming-go koh z teng  
阿拉遭的个，也掸落拨尔拉。但是箇样事干要晓得，神明个国是等  
ng-lah gying-long-læ-de Ngō wō hyiang ng-lah dao Tao-leh keh-go nyih-ts Sô-to-mô-go ying-vah  
尔拉近拢来了。』12 我话向尔拉道，到勒箇个日子，所多玛个刑罚  
pi keh-go zing-li ky'ing-k'o  
比箇个城里轻可。

[1] 赏满：荷包，钱囊。本字不明

13 Ng Ko-lah-sing di-fong yiu 'o-se ng Pah-sæ-da di-fong yiu 'o-se ing-we lae ng-lah  
「尔哥拉汎地方有祸祟！尔伯赛大地方有祸祟！因为来尔拉  
cong-nyiang sō tso-go jing-tsih ziah tso lae T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mō-i tsao-leh  
中央所做个神迹，若做来推罗、西顿，其拉老早穿勒麻衣遭勒  
hwe-dzing we-sing-cün-i-de Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi ng-lah  
灰尘回心转意了。14 到审判日子，推罗、西顿个刑罚比尔拉

ky'ing-k'o      Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong      yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka      tsiang-læ iao t'e ng lôh  
轻可。 15 还有尔迦百农， 已经举上一直到天介， 将来要推尔落  
ih-dzih tao ing-s-li ka  
一直到阴司里介。

16 「听尔拉主顾，就是听我；弃掉尔拉，就是弃掉我；弃掉  
 我，就是弃掉差我来个主顾。」

Keh ts'ih-jih-go meng-du hwun-hwun-hyi-hyi tseo-cün-læ z-ka wō Cü t'ōh Ng-go ming-deo  
17 箇七十个门徒欢欢喜喜走转来，是介话：「主，托尔个名头  
lin keh-sing kyü tu voh-lah ah-lah Yiae-su teng gyi-lah wō Ngō k'en-kyin Sah-dæn ziang sin-din  
连箇星鬼都服了阿拉。」 18 耶稣等其拉话：「我看见撒但像闪电  
dzong t'in-li ka tih-löh-læ Ngō s-peh ng-lah gyün-ping hao ky'i dah keh-sing dzō teng doh-djong yi hao  
从天里介跌落来。 19 我赐拨尔拉权柄好去踏箇星蛇等毒虫，又好  
ah-djü keh dziu-dih pah-yiang shü-dao ping-ts'ia m-yiu ih-yiang we 'ae ng-lah Dæn-z m-nao we-leh  
压治箇仇敌百样势道。并且呒有一样会害尔拉。 20 但是呒得好为了  
kyü voh-lah ng-lah hwun-hyi neng-s we-leh ng-lah-go ming-z sia-löh læ t'in-li hwun-hyi  
鬼服了尔拉欢喜，能使为了尔拉个名字写落来天里欢喜。」

21 Keh-go z'-eo Yiæ-su sing-li do-nyiang hwun-hyi z-ka wō Ah-tia t'in teng di-go  
 箇个时候耶稣心里大样欢喜，是介话：「阿爹，天等地个  
 Cü-tsæ Ngô zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng cü-kwu hyiao-teh  
 主宰，我谢谢尔，因为尔遮住箇星事干弗拨聪明才能主顾晓得，  
 fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia dzuu Ng k'en-læ kyi-jün z-ka hao tsing-z-ka z-de  
 反转显出拨奶花明白。阿爹，就尔看来既然是介好，真是介是了。

22 「样色<sup>[1]</sup>都是我阿爹交代我个。除了阿爹之外，  
兒子是谁；除了兒子，等兒子肯显出阿爹拨其主顧之外，也呒人  
曉得阿爹是谁。」

[1] Yiu-sing kwu-kyün-li wô, Gyi ziu nyin-cün teng meng-du wô, “Yiang-seh t.  
y. t. 有星古卷里话，其就扭转等门徒话，「样色……（原注）

23 Ziu nyin-cün s-ô teng meng-du wô K'en-kyin ng-lah læ-tih k'en-go z-ken keh-sing  
 就扭转，私下等门徒话：「看见尔拉来的看个事干，箇星  
 ngæn-tsing yiu foh-ky'i Ngô wô hyiang ng dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng wóng-ti iao-siang k'en ng-lah sô  
 眼睛有福气。24 我话向尔道，有许多先知人等皇帝要想看尔拉所  
 k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko  
 看见个，呒得看见过；要想听尔拉所听闻个，呒得听闻过。」

25 YIU ih-go kao lih-fah go sin-sang lih-c'ih-læ s-s Yiæ-su z-ka wō  
有一个教律法个先生立出来<sup>[1]</sup>，试试耶稣，是介话：

Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djöh üong-yün weh-ming Yiæ-su teng gyi wō Lih-fah-li  
「先生，我该咋做法好得着永远活命？」<sup>26</sup> 耶稣等其话：「律法里  
dza sia-tih ng dza doh-fah Gyi we-teh wō Ng tōng-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu  
咋写的？尔咋读法？」<sup>27</sup> 其回答话：「尔当该用全副心肠，全副  
tsing-jing djün-fu lih-liang djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming yia tōng-kæ æ-sih ling-sō-kō  
精神，全副力量，全副才情，爱敬主尔个神明。也当该爱惜邻舍家  
ziang zi ih-yiang Yiæ-su teng gyi wō Ng we-teh-leh feh  
像自一样。」[Sm. 6. 5; Lv. 19. 18.]<sup>28</sup> 耶稣等其话：「尔回答勒弗  
ts'o ka ky'i tso ziu hao weh  
错。介去做，就好活。」

[1] Y. 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

29 Gyi-zi iao sön z tsing-dzih-go teng Yiæ-su wō Ka-ni ngô ling-sō-kō z jü  
其自要算自正直个，等耶稣话：「介呢，我邻舍家是谁？」

30 Yiæ-su we-teh z-ka wō Yiu ih-go nyung dzong Yiæ-lu-sah-leng tseo-löh Yiæ-li-ko ky'i löh  
耶稣回答，是介话：「有一个人从耶路撒冷走落耶利哥去，落  
læ gyiang-dao siu-li gyi-lah poh gyi i-zōng tang-sōng gyi eo gyi pun-si-pun-weh tiu-leh-ky'i-de  
来强盗手里，其拉剥其衣裳，打伤其，讴其半死半活丢了去了。<sup>31</sup>

Neo-ts'eo yiu ih-go tsi-s dzong keh-da lu tseo-löh-læ k'en-kyin keh-go nyung ziu bi-ko keh-pin ka  
偶凑有一个祭司从箇埭路走落来。看见箇个人，就避过箇边介

tseo Wa-yiu ih-go Li-vi nyung tao-leh keh-go u-döng tseo-long ih-k'en yia z-ka bi-ko keh-pin  
走。<sup>32</sup> 还有一个利未人到勒箇个乌荡，走拢一看，也是介避过箇边

ky'i-de Tao-z yiu ih-go ko-lu-go Sah-mô-li-üö nyung tseo tao keh-go nyung u-döng ih k'en-kyin  
去了。<sup>33</sup> 倒是有一个过路个撒玛利亚人走到箇个人乌荡，一看见

gyi ziu fah dz-pe-sing tseo-long-ky'i tang-sōng u-döng pao-hao do yiu teng tsiu fu-hao pô gyi  
其，就发慈悲心，<sup>34</sup> 走拢去，打伤乌荡包好，驮油等酒敷好，把其

tông-zóng zi-go sang-k'eo peh gyi gyi-ts ling tao 'o-c'ü-li kwu-djöh gyi Di-nyi nyih dong-sing  
挡上自个性口拨其骑仔，领到下处里，顾着其。<sup>35</sup> 第二日动身

z'-eo do-c'ih nyi-din nyung-ts kao-dæ 'o-c'ü-li nyung teng gyi wō Ng tsia kwu-djöh gyi ziah-z  
时候，驮出二钿银子交代下处里人，等其话：『尔借顾着其。若是

to yüong ngô cün-læ we wæn ng Ka-ni dziu ng k'en-læ keh sæn-go nyung 'ah-li ih-go  
多用，我转来会还尔。』<sup>36</sup> 介呢，就尔看来，箇三个人何里一个

tso p'ong-djöh gyiang-dao cü-kwu-go ling-sō-kō Gyi wō Teng gyi sang hao-sing cü-kwu  
做碰着强盗主顾个邻舍家？」<sup>37</sup> 其话：「等其生好心主顾

ziu-z Yiæ-su ziu teng gyi wō Ng ky'i yia hao ziang gyi ka tso  
就是。」耶稣就等其话：「尔去，也好像其介做。」

38 GYI-LAH tseo-lu-go z'-eo      Yiae-su tseo-tsing ih-go hyiang-ts'eng yiu ih-go nyü-nying kyiao-leh  
 其拉走路个时候，耶稣走进一个乡村。有一个女人叫勒  
 Mô-da nyng-tsih Gyi tao gyi oh-li      Mô-da yiu ih-go tsi-me kyiao-leh Mô-li-üö gyi zo-leh Yiae-su  
 马大迎接其到其屋里。<sup>39</sup> 马大有一个姊妹叫勒马利亚，其坐勒耶稣  
 kiyah-’ö t'ing Gyi kong      Mô-da we-leh kong-ing z-ken to sing-væn-tsi-tsao ziu tseo-long-læ  
 脚下，听其讲。<sup>40</sup> 马大，为了供应事干多，心烦咗糟，就走拢来  
 wô Cü ngô tsi-me eo ngô ih-go nyng bæn kong-ing Ng tao feh kwun-tsiang ma Hao eo gyi læ  
 话：「主，我姊妹讴我一个人办供应，尔倒弗管账吗？好讴其来  
 póng-póng ngô      Yiae-su we-teh gyi wô Mô-da Mô-da ng kwu-djöh hyü-to z-ken  
 帮帮我。」<sup>41</sup> 耶稣回答其，话：「马大，马大，尔顾着许多事干，  
 sing-væn-tsi-tsao lön-ts'ön-ky'i dæn-z ih-yiang z iao-kying-go Keh hao 'ong-töng Mô-li-üö yi-kying  
 心烦咗糟乱窜气。<sup>42</sup> 但是一样是要紧个。箇好行当马利亚已经  
 kæn-djöh-de yia m-nying hao teng gyi deh-leh-ky'i  
 拣着了，也呒人好等其夺勒去。」

## Lk. XI.

YIAE-SU læ ih-t'ah di-föng læ-kæn tao-kao tao-kao-hao meng-du cong-nyiang yiu ih-go teng Gyi  
耶稣来一境地方来间祷告。祷告好，门徒中央有一个等其  
 wô Cü kao ah-lah dza tao-kao ziang Iah'-en kao gyi meng-du ka-go  
 话：「主，教阿拉咋祷告，像约翰教其门徒介个。」

2 Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah tao-kao kæ z-ka wô  
耶稣等其拉话：「尔拉祷告，该是介话：——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zöng go dæn-nyün long-tsöng tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go koh  
 『阿拉阿爹来天上个，但愿拢总尊敬尔个名头。但愿尔个国

we lae dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-’ö ziang læ t'in-zöng ka-go Iao ky'üoh go  
 会来。但愿尔个旨意会做成来地下，像来天上介个。<sup>3</sup> 要吃个

k'eo-liang djoh-nyih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ing-we ah-lah yia sô-diao væn-pah teh-ze ah-lah  
 口粮逐日赐拨阿拉。<sup>4</sup> 故掉阿拉罪，因为阿拉也故掉凡百得罪阿拉

go cü-kwu M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'oh li-hyiang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-oh li-hyiang  
 个主顾。呒得好拨阿拉走进迷惑里向，要救阿拉出凶恶里向。』』

5 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang jü yiu ih-go beng-yiu-kô pun-yia-ko tseo tao gyi  
 又等其拉话：「尔拉中央谁有一个朋友家，半夜过走到其

oh-li ky'i z-ka wô Beng-yiu tsia sæn-go mun-deo peh ngô ing-we ngô yiu ih-go ko-lu  
 屋里去，是介话：『朋友，借三个馒头拨我，<sup>6</sup> 因为我有一个过路

beng-yiu tao ah-lah oh-li kæn ngô m-kao hao pa-ko-ky'i li-deo læ-tih cü-kwu we-teh  
 朋友到阿拉屋里间，我呒告好摆过去。』<sup>7</sup> 里头来的主顾回答，

z-ka wô Vong ts'ao ngô meng yi-kying kwæn-de ngô teng ng-nô zōng min-zōng de ngô ve bô-ky'i-læ  
是介话：『留吵我。门已经关了，我等儿因上眠床了，我蛤爬起来  
do peh ng Ngô wô hyiang ng-lah dao K'en beng-yiu-kô dzing-veng z feh k'eng bô-ky'i-læ do peh  
驮拔尔。』<sup>8</sup> 我话向尔拉道，看朋友家情分，是弗肯爬起来驮拔  
gyi we-leh gyi bo-feh-ko pih-ding we bô-ky'i-læ do peh gyi i gyi-go yüong-dziang Ngô yia wô  
其，为了其缚弗过，必定会爬起来，驮拔其依其个用场。<sup>9</sup> 我也话  
hyiang ng dao Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao meng tsong we  
向尔道，尔拉去讨，总会拨尔；去寻，总会寻着；去捣门，总会  
k'æ peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z tao  
开拨尔。<sup>10</sup> 因为凡百是讨个主顾都得着，是寻个主顾都寻着，是捣  
meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi  
门个主顾都会开拨其。

11 「尔拉个中央做阿爹主顾，若是儿子来讨一个馒头，谁会  
coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng jü we coh ih-kwang dzô peh gyi tông ng læ t'ao  
给一块石头拨其？来讨一梗鱼，谁会给一梗蛇拨其当鱼？」<sup>12</sup> 来讨  
ih-go dæn jü we coh ih-go doh-djong peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao  
一个蛋，谁会给一个毒虫拨其吗？<sup>13</sup> 尔拉虽即是恶人，若晓得把好  
tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông t'in-zōng Ah-tia feh keng-kô iao pô Sing-Ling s-peh gyiu Gyi go cü-kwu  
东西赐拨儿因，何况天上阿爹弗更加要把圣灵赐拨求其个主顾  
ma  
吗！」

14 YIÆ-SU læ-kæn ken-c'ih ih-go kyü z-go ô kyü Kyü ih tseo-c'ih ô-ts ziu kóng-c'ih  
耶稣来间赶出一个鬼，是个哑鬼。鬼一走出，哑子就讲出  
shih-wô læ-de cong-nying tu hyi-gyi Nen-cong yiu-sing z-ka wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông  
说话来了。众人都稀奇。<sup>15</sup> 内中有星是介话：「其是靠着鬼王  
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Wa-yiu-teh s-s Gyi iao Gyi hyin-c'ih t'in-li ih-go ziao-deo  
别西卜赶出鬼。」<sup>16</sup> 还有得试试其，要其显出天里一个兆头。

17 Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih  
耶稣晓得其拉心想，等其拉话：「凡百一国里头分裂开来的  
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di ih-kô li-deo zi tang zi tsong we ba-diao Ziah-z Sah-dæn  
自打自，总会变做荒地；一家里头自打自，总会败掉。<sup>18</sup> 若是撒但  
feng-lih-k'æ zi tang zi gyi-go koh-kô dza-we lih-leh-lao ni ing-we ng-lah wô Ngô z k'ao-djôh  
分裂开自打自，其个国家咋会立勒牢呢？因为尔拉话我是靠着  
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah zi-go meng-du ken-c'ih kyü  
别西卜赶出鬼。<sup>19</sup> 我赶出鬼若是靠着别西卜，尔拉自个门徒赶出鬼  
z k'ao-djôh jü ni Sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Jing-ming-go  
是靠着谁呢？所以其拉会定尔拉个罪。<sup>20</sup> 我赶出鬼若是靠着神明个  
ts-deo ka-ni Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah sing-pin læ-tong-de Yiu ih-go hao-lao c'ün-leh  
指头，介呢神明个国已经到尔拉身边来东了。<sup>21</sup> 有一个好佬穿勒

kw'e-kah do-leh kyüng-ky'i pao-wu zi-go oh-lô keh z'-eo gyi-go kô-kyi tu pao-lao dæn-z yiu  
盔甲驮勒军器保护自个屋落，箇时候其个家计都保牢。<sup>22</sup>但是有  
neng-ken do-jü gyi cü-kwu tseo-læ tang-ying gyi ziu deh gyi sô i-z-go kw'e-kah teng kyüng-ky'i feng-k'æ  
能干大如其主顾走来打赢其，就夺其所倚恃个盔甲等军器，分开  
gyi-go kô-kyi Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô siu-long cü-kwu  
其个家计。<sup>23</sup>弗等我同队主顾，就是我对头；弗等我收拢主顾，  
ziu-z sæn-diao  
就是散掉。

24 Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zóng ka tseo-c'ih ziu læ hwöng-'en di-föng tseo-læ-tseo-ky'i  
「麿糟鬼从人个身上介走出，就来荒旱地方走来走去，」  
læ-tih zing en-tæn u-döng zing-feh-djöh ziu wô Ngô tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô  
来的寻安耽乌蕩。寻弗着，就话：『我走转到前头走出个屋落  
ky'i Ih tseo-tao k'en-kyin sao ken-zing tsöng-tsih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling ts'ih-go kyü  
去。』<sup>25</sup>一走到，看见扫干净，装折好了。<sup>26</sup>就去，又带领七个鬼  
pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo kyi deng-lôh keh-go nying kyi-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô  
比其自还恶个，走进箇头几庵落。箇个人结煞个事干比其起头更加  
wa-de  
坏了。」

27 Yiae-su tsing-hao læ-tih kóng keh-sing z-ken yiu ih-go nyü-nying cong-nying li-hiang eo-ky'i-læ  
「耶稣正好来的讲箇星事干，有一个女人众人里向讴起来，」  
wô Dæ Ng keh-go du-bi ü Ng keh-go na tao yiu foh-ky'i Yiae-su z-ka wô  
话：「抬尔箇个肚皮，喂尔箇个奶，倒有福气！」<sup>28</sup>耶稣是介话：  
Wa-z t'ing-meng Jing-ming-go dao-li pô-siu-go cü-kwu yiu foh-ky'i  
「还是听闻神明个道理把守个主顾有福气。」

29 Keh-do-dziao nying a-long-læ Yiae-su ziu wô Keh z ôh-go shü-dæ iao-siang gyiu ih-go  
「箇大潮人挨拢来，耶稣就话：「箇是恶个世代。要想求一个  
ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Tsing-ziang  
兆头，除了先知约拿个兆头之外，总弗拨其看啥个兆头。」<sup>30</sup>正像  
zin-deo Iah-nô ts'ing-sing zi tso ziao-deo peh Nyi-nyi-vi nying k'en Nying-go Ng-ts peh keh-go shü-dæ k'en yia  
前头约拿请圣自做兆头拨尼尼微人看，人个儿子拨箇个世代看也  
z-ka-go Nen-pin-go nyü-wöng tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ  
是介个。<sup>31</sup>南边个女皇到审判日子会等现在箇代人大家爬起来，  
keh-go nyü-wöng yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go  
箇个女皇也会定其拉罪。因为其从地个尽头走来听所罗门聪明个  
shih-wô hwöng-ts'ia döng-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts  
说话，况且荡头有比所罗门还大个来东。<sup>32</sup>尼尼微人到审判日子  
we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we  
会等现在箇代人大家爬起来，尼尼微人也会定箇代人个罪。因为

其拉听约拿个教训，就回心转意，况且荡头有比约拿还大个来东。

33 「呒有人灯盏点仔放勒暗藏地方，或者放勒斗桶下，总是放勒灯台上个，拨走进来主顾好看见箇个亮光。」

34 眼睛是机身个灯盏。尔个眼睛好个，浑身是亮个；眼睛坏个，浑身是暗个。」

35 介呢，要顾着尔个亮光未免是暗。」

36 尔若是浑身亮，暗地方一眼都呒得，就会和然亮，正好像灯盏透亮个光照着尔介。」

37 耶稣讲好时候，有一个法利赛人请其吃饭，其走进去就坐席。」

38 箇法利赛人一看见，就稀奇吃饭前头弗先滙手。

39 主等其话：「尔拉法利赛人只会弄勒酒杯盆子外头干淨，尔拉里头有强横凶恶齒滿了个。」

40 愚笨个人，造其外头主顾啥呒得造其里头呢？」

41 能使照尔拉自个力量<sup>[1]</sup>做好事，介呢尔拉样样好算干淨。」

42 尔拉法利赛人有祸祟！因为把薄荷，芸香，等百样菜，十股里头尊起一股，只是弗留心公义等爱敬神明。但是

43 荡样是该做个，就是箇样也弗该错落。」

44 尔拉法利赛人有祸祟！因为聚会堂里欢喜坐上位，市面上欢喜人家请尔安。」

45 读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉像看弗出个坟墓介，上头走个主顾弗得知。」

[1] *Peng-veng wô, pô li-hyiang læ-tih-go tong-si.* 本文话，把里向来的个东西。

45 Yiu ih-go kao lih-fah go sin-sang k'ae k'eo teng Gyi wō Sin-sang Ng ka wō yia z  
 有一个教律法个先生开口，等其话：「先生，尔介话也是  
 tsao-t'ah ah-lah go Yiae-su z-ka wō Ng-lah kao lih-fah go sin-sang yia yiu 'o-se  
 糟蹋阿拉个。」 46 耶稣是介话：「尔拉教律法个先生也有祸祟！  
 因为尔拉把难挑个重担放来人家肩胛头，箇星重担，尔拉自连一末  
 ts-deo feh k'eng bang-djōh gyi Ng-lah yiu 'o-se ing-we ng-lah ky'i-zao keh-sing sin-cü-nying-go  
 指头弗肯碰着其。 47 尔拉有祸祟！因为尔拉去造箇星先知人个  
 veng-mo gyi nying z ng-lah tsu-tsang sah-go Ka-ni ng-lah te-tsing gyi z ng-lah-go tsu-tsang  
 坟墓，其人是尔拉祖宗杀个。 48 介呢，尔拉对证其是尔拉个祖宗，  
 ng-lah yia hwun-hyi tsu-tsang tso-go z-ken ing-we ng-lah tsu-tsang teng gyi-lah long-sah ng-lah teng gyi-lah  
 尔拉也欢喜祖宗做个事干，因为尔拉祖宗等其拉弄煞，尔拉等其拉  
 tso veng Keh-lah keh-we ts'ong-ming-go Jing-ming z-ka wō Ngō we ts'a sin-cü-nying teng s-du tao  
 做坟。 49 箇拉箇位聪明个神明是介话：『我会差先知人等使徒到  
 gyi-lah u-sen ky'i yiu-sing gyi-lah we long-sah yiu-sing gyi-lah we ken gyi c'ih z-ka dzong  
 其拉乌碎去，有星其拉会弄煞，有星其拉会赶其出。 50, 51 是介，从  
 k'ae-bih t'in-di yi-lae liu-c'ih long-tsang sin-cü-nying-go hyüih dzong Üō-pah-go hyüih ky'i-deo ih-dzih tao keh  
 开辟天地以来流出拢总先知人个血，从亚伯个血起头，一直到箇  
 tsi-dæn da-din cong-nyiang long-sah Sah-kyüô-li-üô-go hyüih tu iao hyiang-djōh keh-go shü-dæ t'ao-wæn Ngō  
 祭坛大殿中央弄煞撒迦利亚个血，都要向着箇个世代讨还。』我  
 wō hyiang ng-lah dao Tsing-tsing z-go tsong iao hyiang-djōh yin-dzæ-go shü-dæ t'ao-wæn Ng-lah kao  
 话向尔拉道，真真是个，总要向着现在个世代讨还。 52 尔拉教  
 lih-fah go sin-sang yiu 'o-se ing-we cü-sih-go yiah-z peh ng deh-leh-ky'i-de ng-lah zi feh  
 律法个先生有祸祟！因为知识个钥匙拨尔夺勒去了。 尔拉自弗  
 tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i  
 走进去，来的走进个主顾尔拉也弗许其走进去。」

53 Yiae-su teng gyi-lah kóng keh-sing shih-wō z-'eo doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng ziu sah-k'eo ts'ao  
 耶稣等其拉讲箇星说话时候，读书人等法利赛人就煞扣吵  
 Gyi iao kyih Gyi hyü-to shih-wō kóng c'ih sön-tsiang tæn-teng Gyi ts'ing-k'eo kóng c'ih-læ zing ih-go  
 其，要激其许多说话讲出算账。 54 单等其亲口讲出来，寻一个  
 leo-dong hao kao Gyi zōng

## Lk. XII.

Keh z'eo yiu kyi-væn nying jü-long-læ dô-kô kyiah nao-læ-nao-ky'i Yiae-su sin teng meng-du wô  
箇时候有几万人聚拢来，大家脚踔来踔去，耶稣先等门徒话：  
Ng-lah iao kwu-djôh Fah-li-sæ nying-go kao-shû ziu-z kô-hao i-s En-dzông z-ken m-yiu  
「尔拉要顾着法利赛人个酵水，就是假好意思。<sup>2</sup> 暗藏事干，呒有  
ih-yiang feh we lu-c'ih-læ s-'ô z-ken m-yiu ih-yiang feh we peh nying-kô hyiao-teh Keh-lah  
一样弗会露出来，私下事干，呒有一样弗会拨人家晓得。<sup>3</sup> 箇拉  
ng-lah læ en-en u-sen væn-pah sô kông-go we peh nying-kô læ liang-liang di-fông t'ing-meng ng-lah  
尔拉来暗暗乌碎凡百所讲个，会拨人家来亮亮地方听闻，尔拉  
mih-feh-dong-fong oh-lô tsiang-leh ng-to kông-go we peh nying-kô læ oh-teng djün-k'æ-ky'i  
密弗洞风屋落张勒耳朵讲个，会拨人家来屋顶传开去。

4 Ngô-go beng-yiu Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing tsih we sah kyi-sing 'eo-deo m-kao  
「我个朋友，我话向尔拉道，箇星只会杀机身，后头呒告  
bih-yang we tso go hao-vong p'ô gyi Ngô ts-tin ng-lah kæ p'ô jü ni kæ p'ô sah-diao ng 'eo-deo  
别样会做个，好留怕其。<sup>5</sup> 我指点尔拉该怕谁呢。该怕杀掉尔后头  
wa yiu gyün-ping we k'ang ng lôh di-nyüoh-li ky'i keh-go Cü-kwu Ngô jih-dzæ wô hyiang ng-lah dao ng-lah  
还有权柄会措尔落地狱里去箇个主顾，我实在话向尔拉道，尔拉  
kæ p'ô Gyi Ng-tsah mó-tsiang ky'i feh-z nyi-feng nying-ts Hao ma-de gyi-cong ih-tsah Jing-ming tu feh we  
该怕其。<sup>6</sup> 五只麻雀岂弗是二分银子好买了？其中一只神明都弗会  
mông-kyi ziu-z ng-lah deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi  
忘记。<sup>7</sup> 就是尔拉头发也根根都数好了。箇拉好留怕，尔拉是比  
hyü-to mó-tsiang wa kwe-djong  
许多麻雀还贵重。

8 Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu Nying-go Ng-ts  
「我话向尔拉道，凡百来人家面前会招认我主顾，人个儿子  
læ Jing-ming-go t'in-s min-zin yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu læ  
来神明个天使面前也会招认其。<sup>9</sup> 来人家面前弗招认我主顾，来  
Jing-ming-go t'in-s min-zin yia feh tsiao-jing gyi Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go Ng-ts hao sô gyi  
神明个天使面前也弗招认其。<sup>10</sup> 凡百讲说话得罪人个儿子，好赦其  
diao dæn-z sih-doh Sing-Ling cü-kwu z sô-feh-diao-go Nying-kô t'o ng-lah tao jü-we-dông-li  
掉；但是亵渎圣灵主顾，是赦弗掉个。<sup>11</sup> 人家拖尔拉到聚会堂里，  
tao kwun-fu teng yiu gyün-ping cü-kwu min-zin hao-vong zeo dza-go yiang-shih dza-go shih-wô feng-p'eo 'oh-tsia  
到官府等有权柄主顾面前，好留愁咋个样式咋个说话分割，或者  
soh-go shih-wô hao kông ing-we kæ kông go shih-wô Sing-Ling tông-z we kao hyiang ng-lah dao  
啥个说话好讲。<sup>12</sup> 因为该讲个说话，圣灵当时会教向尔拉道。」

13 Cong-ning li-hyiang yiu ih-go teng Yiae-su wô Sin-sang ah-lah yi-lôh-go ts'aen-nyih eo  
众人里向有一个等耶稣话：「先生，阿拉遗落个产业讴  
hyüong-di teng ngô dô-kô feng-feng-k'æ Yiae-su teng gyi wô Ng-go nying jü fong Ngô læ ng-lah  
兄弟等我大家分分开。」<sup>14</sup> 耶稣等其话：「尔个人，谁封我来尔拉  
cong-nyiang tso sing kwun-s feng kô-kyi cü-kwu ni  
中央做审官司分家计主顾呢？」

15 Ziu teng gyi-lah wō Ng-lah iao kwu-djōh iao kying-bōng keh-go t'en-sing ih-go nying kō-kyi  
就等其拉话：「尔拉要顾着要谨防箇个贪心。一个人家计  
to gyi-go sing-ming yia feh k'ao-djōh kō-kyi Ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah t'ing z-ka  
多，其个性命也弗靠着家计。」<sup>16</sup> 就讲一个比方拨其拉听，是介  
wō Yiu ih-go yiu-lao gyi din-di-li-go nyin-dzing hao-leh-kying gyi-zi sing-li læ-tih  
话：「有一个有佬，其田地里个年成好勒紧。」<sup>17</sup> 其自心里来的  
tang-sōn z-ka wō Ngō c'ih-ts'aen m-ts'aé hao ky'i k'ōng dza long-fah Yi wō Ngō ka  
打算，是介话：『我出产呒采好去园，咋弄法？』<sup>18</sup> 又话：『我介  
ky'i tso koh-ts'ōng do-leh ts'ah-diao-ts tsæ ky'i do-tin ngō-go c'ih-ts'aen teng ho-veh keh-deo long-tsong ky'i  
去做。谷仓驮勒拆掉仔，再起大点，我个出产等货物箇头拢总去  
k'ōng ziu teng ngō weh-ling wō Weh-ling ng yiu hyü-to ho-veh læ-kæn yiu-ho nyin-su hao yüöng  
园。」<sup>19</sup> 就等我活灵话，活灵！尔有许多货物来间，有伙年数好用，  
keh-tsao ng hao en-sing hao ky'üoh-ky'üoh hah-hah hao kw'a-weh Daen-z Jing-ming teng gyi wō  
箇遭尔好安心，好吃吃喝喝，好快活。』<sup>20</sup> 但是神明等其话：  
Nyü-beng-go nying kyih-mih yia-tao iao t'ao ng-go weh-ling wæn keh-tsao ng be-hao-kæn-go tong-si kwe peh  
『愚笨个人，今末夜到要讨尔个活灵还。箇遭尔备好间个东西归拔  
jü ni Væn-pah we-leh zi tsih-jü dzæ-veh læ Jing-ming u-sen feh tso yiu-lao ziu-z keh-cü  
谁呢？』<sup>21</sup> 凡百为了自积聚财物，来神明鸟碎弗做有佬，就是箇株  
nying  
人。」

22 Gyi ziu teng meng-du wō Keh-lah Ngō wō hyiang ng-lah dao M-nao we-leh sing-ming  
其就等门徒话：「箇拉我话向尔拉道，呒得好为了性命  
zeo-meng soh-go hao ky'üoh yia m-nao we-leh kyi-sing zeo-meng soh-go hao c'ün Sing-ming tsong  
愁闷，啥个好吃；也呒得好为了机身愁闷，啥个好穿。」<sup>23</sup> 性命总  
pi ky'üoh-zih kwe-djong kyi-sing tsong pi c'ün-tsiah kwe-djong Hao ts'eng-ts'eng keh-sing lao-ô k'en gyi-lah  
比吃食贵重，机身总比穿着贵重。」<sup>24</sup> 好忖忖箇星老鴟看，其拉  
yi feh ô iang yi feh siu-keh yi m-neh koh-ts'ōng yi m-neh dzæn-vōng Jing-ming yia we iang  
又弗下秧，又弗收割，又呒得谷仓，又呒得栈房，神明也会养  
gyi ng-lah pi tiao kwe-djong ts'ō to-siao ni Ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh  
其。尔拉比鸟贵重差多少呢？」<sup>25</sup> 尔拉就是愁闷，谁能够多做一刻  
nying Ka-ni keh ting siao-go ng-lah tso-feh-læ bih-nyiang-kao dza-we læ-tih zeo ni Hao  
人？」<sup>26</sup> 介呢，箇顶小个尔拉做弗来，别样告咋会来的愁呢？」<sup>27</sup> 好  
ts'eng-ts'eng keh-sing pah-eh hwō k'en gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh fōng hwō Ngō wō  
忖忖箇星百合花看，其咋大起来。其又弗劳碌，又弗纺花，我话  
hyiang ng dao Ziu-z Sō-lo-meng ting üong z'-eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tō pah-eh hwō  
向尔道，就是所罗门顶勇时候，其个穿着也弗及如一朵百合花。  
Keh-go yia-ts'ao kyih-mih din-pæn-li læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka  
28 箇个野草，今末田畈里来东，明朝就丢勒火炉里，神明还会是介  
tsōng-pæn gyi 'o-hwōng ng-lah siao siang-sing go cü-kwu ma

Ng-lah hao-vong tang-sön soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia hao-vong sing-möng-feh-ding  
29 「尔拉好留打算啥个好吃，啥个好喝，也好留心网弗定。」 30

Keh-sing tu z t'in-ô bih-koh-nying sô tang-sön-go keh z ng-lah Ah-tia hyiao-teh ng iao yüong-go  
箇星都是天下别国人所打算个。箇是尔拉阿爹晓得尔要用个。 31

Dæn-z ng-lah ky'i tang-sön Jing-ming-go koh keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Ng-lah siao-siao  
但是尔拉去打算神明个国，箇星一切都会加凑拨尔。 32 尔拉小小

ih-de yiang hao-vong p'ô keh-go koh z ng-lah Ah-tia hwun-hyi peh ng-lah go Ng-lah kô-kyi  
一队羊，好留怕，箇个国是尔拉阿爹欢喜拨尔拉个。 33 尔拉家计

do-leh ma-diao-ts tso hao-z t'i ng-lah zi ky'i be-bæn t'in-zöng feh we gyiu go dzin-dæ  
驮勒卖掉仔，做好事，替尔拉自去备办天上弗会旧个钱袋，

yüong-feh-wun-go dzæ-veh z dao-zeh tseo-feh-long cü-djong feh we cü go u-döng Ing-we ng-lah-go  
用弗完个财物，是盗贼走弗拢，蛀虫弗会蛀个乌荡。 34 因为尔拉个

dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li  
财物来何里，尔拉个心也会来何里。

Ng-lah-go iao-bo-li kyiao-sing-ta iao kyi-hao-tong teng-tsæn iao tin-hao-tong Ng-lah zi  
35 「尔拉个腰缚里缴身带要系好东，灯盏要点好东。」 36 尔拉自

yia iao ziang ti-ô-nying læ-kæn z'-eo cü-nying-kô dzong ky'üoh hao-nyih-tsiu kyü-læ gyi tseo-tao meng ih  
也要像底下人来间时候主人家从吃好日酒归来，其走到，门一

k'ao lih-k'eh ziu hao k'æ peh gyi Cü-nying-kô ih tao k'en-kyin gyi-lah kying-sing z'-eo-tong keh-sing  
敲，立刻就好开拨其。 37 主人家一到，看见其拉警醒侍候东，箇星

nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cü-nying-kô pih-ding zi kyi-leh kyiao-sing-ta peh  
奴仆倒有福气。我真话向尔拉道，主人家必定自系勒缴身带，拨

gyi-lah zo-zih zi læ tông-dzih gyi-lah Cü-nying-kô nyi-kang læ saen-kang læ k'en-kyin gyi-lah  
其拉坐席，自来当值其拉。 38 主人家二更来，三更来，看见其拉

z-ka-go keh-sing nu-boh tao yiu foh-ky'i Kô-cü ziah hyiao-teh zeh dza z'-eo læ pih-ding  
是介个，箇星奴仆倒有福气。 39 家主若晓得贼咋时候来，必定

kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ  
警醒，再蛤讴其屋落拆洞，箇是尔拉晓得个。 40 箇拉尔拉也当该

bóng-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'-eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go  
防备好。因为人个儿子来个时候是尔拉付弗到个。」

41 Pe-teh teng Gyi wô Cü keh-go pi-föng wa-z tæn-tsih we-leh ah-lah kông ni wa-z  
彼得等其话：「主，箇个比方还是单只为了阿拉讲呢，还是

lin cong-nying Cü z-ka wô Jü z cong-sing ts'ong-ming-go tsiang-vông sin-sang cü-nying-kô t'ôh  
连众人？」 42 主是介话：「谁是忠心聪明个账房先生，主人家托

gyi kwun oh-li-go cong nu-boh ze z'-eo tsiao-su feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ  
其管屋里个众奴仆，随时候照数分口粮拨其拉？」 43 主人家走来，

k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô jih-we wô hyiang ng-lah  
看见有奴仆是介做法，箇个奴仆倒有福气。 44 我实惠话向尔拉

dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu nu-boh sing-li wô Ngô cü-nying-kô  
道，主人家会拨其管拢总家计。 45 若有奴仆心里话：『我主人家

iao tæn-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang keh-sing nen-nyü-go yüong-nying zi ky'i ky'üoh-ky'üoh hah-hah  
 要耽搁记来了。』就去打箇星男女个佣人，自去吃吃喝喝，  
 ping-ts'ia ky'üoh-leh tse-tse keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo gyi-go  
 并且吃勒醉醉。46 箇个奴仆想弗到个日子，弗得知个时候，其个  
 cü-nying-kô læ-de ziu iao tang gyi li'-æ peh gyi teng feh siang-sing cü-kwu dô-kô yiu-veng 47  
 主人家来了，就要打其厉害[1]，拨其等弗相信主顾大家有份。  
 Hyiao-teh gyi cü-nying-kô-go ts-i feh yü-sin bông-be yia feh i gyi-go ts-i tso keh-go nu-boh  
 晓得其主人家个旨意，弗预先防备，也弗依其个旨意做，箇个奴仆  
 iao tang hyü-to pæn-su Feh hyiao-teh-go cü-kwu ziah tso kæ tang go z-ken gyi-go pæn-su tao  
 要打许多板数。48 弗晓得个主顾，若做该打个事干，其个板数倒  
 tang-leh ky'üih Væn-pah peh gyi to go cü-kwu iao gyi yia iao to væn-pah kao-dæ gyi to go cü-kwu  
 打勒缺。凡百拨其多个主顾，要其也要多，凡百交代其多个主顾，  
 t'ao gyi yia iao yü-kô to  
 讨其也要愈加多。

[1] 'Oh wô, tsæn gyi nyüoh-tsiang: 'oh, te-tsæn-k'æ. 或话，斩其肉酱。或，对  
斩开。（原注）

49 Ngô læ z iao tiu ho læ di-yiang ziah-z yi-kying dziah-ky'i-læ-de Ngô wa iao soh-go  
 bih-nyiang-kao Ngô yiu ih-go si-li iao ziu go keh-go si-li feh-zing tso-dzing Ngô sing dza ih-go  
 别样告？50 我有一个洗礼要受个，箇个洗礼弗曾做成，我心咋一个  
 kyih-fah Ng-lah dao-z Ngô læ z s-teh shü-kæn-zông yiu t'a-bing ma Ngô wô hyiang ng-lah dao  
 急法！51 尔拉道是我来是使得世间上有太平吗？我话向尔拉道，  
 Feh-z z s-teh gyi zao-k'æ Dzong-kying-yi'-eo ih-kô li-hyiang ng-go nying iao dô-kô zao-k'æ  
 弗是，是使得其造开。52 从今以后，一家里向五个人要大家造开，  
 sæn-go teng liang-go liang-go teng sæn-go Ah-tia teng ng-ts ng-ts teng ah-tia ah-nyiang teng  
 三个等两个，两个等三个。53 阿爹等儿子，儿子等阿爹；阿娘等  
 nön nön teng ah-nyiang ah-bo teng sing-vu sing-vu teng ah-bo tu we zao-k'æ  
 因，因等阿娘；阿婆等新妇，新妇等阿婆，都会造开。」

54 YLÆ-SU ziu teng keh-do-dziao nying wô Ng-lah k'en-kyin ih-tô yüing dzong si-pun-pin  
 耶稣就等箇大潮人话：「尔拉看见一朵云从西半边  
 bô-ky'i-læ mô-zöng ziu wô Iao lôh-yü-de 'eo-deo yü z we lôh-de K'en-kyin fah  
 爬起来，马上就话：『要落雨了。』后头雨是会落了。55 看见发  
 nen-fong ziu wô T'in-kô iao nyih-de 'eo-deo z we nyih-de Kô-hao-nying t'in teng  
 南风，就话：『天家要热了。』后头是会热了。56 假好人！天等  
 di-go siang-mao ng-lah we k'en-leh-c'ih yin-dzæ z soh-go z'-eo ng-lah dza-we k'en-feh-c'ih ni Keh  
 地个相貌尔拉会看勒出，现在是啥个时候尔拉咋会看弗出呢？57 箇  
 tsing-dzih-go dao-li ng-lah dza-we zi bin feh ts'ing-t'ong Ng teng te-deo dô-kô ky'i kyin kwun z'-eo  
 正直个道理尔拉咋会自辨弗清通？58 尔等对头大家去见官时候，

半路里用上紧打磨脱出其手里，恐怕拖尔到官府乌碎，官交付拨  
皂吏，皂吏掣尔落牢监里。<sup>59</sup> 我话向尔道，煞脚个铜钿还呒得  
还完，尔总弗能够牢监里走出来。」

## Lk. XIII.

箇时候有星人来通知耶稣，话彼拉多把几个加利利人个血等  
其拉祭物和拢了。<sup>2</sup> 耶稣回答其拉，话：「箇星加利利人遭着介大  
祸祟，尔道是比凡百加利利人格外有罪吗？<sup>3</sup> 我话向尔拉道，弗是  
介。尔拉若弗回心转意，拢总也要是介灭掉。<sup>4</sup> 还有箇十八个来  
西罗亚，一个高楼跌倒压煞个，尔道是箇星人比凡百住来耶路撒冷  
个人格外有罪<sup>[1]</sup>吗？<sup>5</sup> 我话向尔拉道，弗是介。尔拉若弗  
回心转意，拢总也要是介灭掉。」

[1] *Peng-veng z-ngæn, ky'in tsa.* 本文字眼，欠债。（原注）

6 就讲箇个比方：「有一个人有无花果树来其个葡萄园里  
种间，走来寻其个果子，寻寻寻弗着。<sup>7</sup> 就等园头话：『箇株  
无花果树我来寻果子已经三年了，寻寻寻弗着。好斫掉其，箇块地  
拔其讨力何用呢？』<sup>8</sup> 园头回答其，是介话：『主，今年且拔其  
来东，等我把其团团掘一掘壅壅粪。<sup>9</sup> 若是结果子，就好；若弗是  
介，后头又好斫其掉。』」

EN-SIH nyih-ts Yiae-su læ ih-go jü-we-döng-li læ-kæn kong dao-li Yiu ih-go nyü-nying peh  
10 安息日子耶稣来一个聚会堂里来间讲道理。11 有一个女人拨  
fong-bing kyü long-leh jih-pah nyin iao-kweh ho-long ih-ngæn dzih-feh-ky'i Yiae-su ih k'en-kyin gyi ziu  
风病鬼弄勒十八年，腰骨蔽拢，一眼直弗起。12 耶稣一看见其，就  
eo-long-læ teng gyi wô Nyü-nying ng-go bing teng ng t'eh-diao-de Ziu liang-tsah siu en gyi  
讴拢来，等其话：「女人，尔个病等尔脱掉了。」13 就两只手按其  
ih-en nyü-nying lih-k'eh dzih-ky'i-læ-de tsæn-me Jing-ming  
一按。女人立刻直起来了，赞美神明。

Kwun jü-we-döng go nying 'eng Yiae-su en-sih-nyih læ-tong i bing ziu k'æ k'eo teng cong-nying  
14 管聚会堂个人恨耶稣安息日来东医病，就开口，等众人  
wô Yiu loh nyih hao tso kong-fu keh loh nyih li-hyiang ng-lah hao læ i bing en-sih-nyih m-nao  
话：「有六日好做工夫。箇六日里向尔拉好来医病，安息日呒得好  
læ Cü ziu we-teh gyi wô Kô-hao-nying en-sih-nyih ng-lah ih-pæn nying jü feh læ gyi  
来。」15 主就回答其，话：「假好人，安息日尔拉一般人谁弗来其  
gyin-li ka gyi ngeo teng li-ts ky'in-c'ih peh gyi ky'üoh shü ni Hwóng-ts'ia keh-go nyü-nying z  
圈里解其牛等驴子，牵出拨其吃水呢？」16 况且箇个女人，是  
Üö-pah-lah-hen 'eo-dæ Sah-dæn bo-djü gyi yi-kying jih-pah nyin ziu-z en-sih-nyih næn-dao feh tóng-kæ ka  
亚伯拉罕后代，撒但缚住其已经十八年，就是安息日难道弗当该解  
gyi kyih ma Yiae-su kong keh-go shih-wô gyi-go te-deo tu wóng-k'ong-de cong-nying we-leh  
其结吗？」17 耶稣讲箇个说话，其个对头都惶恐了。众人，为了  
Gyi tso-c'ih-læ-go yiu-ho kwóng-ming-tsing-da z-ken tu hwun-hyide  
其做出来个有伙光明正大事干，都欢喜了。

Yiae-su z-ka wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yiu soh-go hao pi gyi  
18 耶稣是介话：「神明个国像啥西？到底有啥个好比其？」19  
K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'a-ts nying do-ts 'ô læ gyi hwô-yün-li ziu dziang-ky'i-læ dzing-leh ih-cü do  
可比像一粒芥菜子，人驮仔下来其花园里，就长起来，成勒一株大  
jü t'in-li-go tiao tu deng-leh gyi ô-ts-li  
树，天里个鸟都庵勒其桠枝里。」

Yi wô Jing-ming-go koh tao-ti yüong soh-si hao pi gyi K'o-pi-ziang kao-shü  
20 又话：「神明个国到底用啥西好比其？」21 可比像醇水，  
nyü-nying do-læ k'ong-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsing fah-kao  
女人驮来园勒三斗面粉中央，等到拢总发酵。」

YIAE-SU tao Yiae-lu-sah-leng ky'i jing-da tseo-ko koh zing-li koh hyiang-ts'eng lae-tih kong  
22 耶稣到耶路撒冷去，顺埭走过各城里各乡村，来的讲  
dao-li Yiu ih-go nyng teng Gyi wô Cü teh-djöh kyiu go cü-kwu ky'üih feh ky'üih Yiae-su  
道理。23 有一个人等其话：「主，得着救个主顾缺弗缺？」耶稣  
teng gyi-lah wô Ng-lah hao p'ing-ming ts'ang-tsing keh ih-deo 'ah-tsah-go meng-li ky'i Ngô wô hyiang  
等其拉话：24 「尔拉好拼命撑进箇一头狭窄个门里去。我话向  
ng-lah dao tsiang-læ yiu hyü-to nyng iao-siang tseo-tsing-ky'i wa feh neng-keo Cü-nying-kô bô-ky'i pô  
尔拉道，将来有许多人要想走进去，还弗能够。」25 主人家爬起把

meng kwæn-hao      ng-lah lih-leh nga-deo k'ao-k'ao meng      wō      Cü      Cü      k'æ-k'æ peh ah-lah  
门关好，尔拉立勒外头敲敲门，话：『主，主，开开拨阿拉，』

Gyi we-teh wō      Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh hyiao-teh      ka z-'eo ng-lah we wō  
其回答话：『尔拉从何里介来我弗晓得』——<sup>26</sup> 介时候尔拉会话：

Ah-lah læ Ng-go min-zin ky'üoh-ko-de hah-ko-de      Ng yia læ ah-lah do-ka-zōng kōng dao-li  
『 阿拉来尔个面前吃过了喝过了 ， 尔也来阿拉大街上讲道理

ko-de      Keh-tsao Gyi we wō      Ngô wō hyiang ng-lah dao      Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh  
过了。』<sup>27</sup> 箇遭其会话：『我话向尔拉道，尔拉从何里介来我弗

hyiao-teh      ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu      long-tsang teng Ngô tseo-k'æ-ky'i      Ng-lah k'en-kyin  
晓得。尔拉做非礼事干主顾，拢总等我走开去。』<sup>28</sup> 尔拉看见

Üö-pah-lah-hen      Yi-sah      Yüö-köh      teng cong sin-cü-nying læ Jing-koh li-hyiang      ng-lah zi nga-deo  
亚伯拉罕、以撒、雅各、等众先知人来神国里向，尔拉自外头

ken-c'ih-tong      læ keh-deo ziu yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang      Yiu nying dzong tong-pin si-pin  
赶出东，来箇头就有咬勒牙齿啼哭个声响。<sup>29</sup> 有人从东边西边，

dzong nen-pin poh-pin we læ      læ Jing-koh-li zo-zih      Ping-ts'ia yiu-sing dzæ-'eo-go we zòng-zin yiu-sing  
从南边北边会来，来神国里坐席。<sup>30</sup> 并且有星在后个会上前，有星

dzæ-zin-go we lōh-'eo  
在前个会落后。』

31 Keh ih-nyih yiu kyi-go Fah-li-sæ nyiñg læ teng Yia-su wō      Hao tseo-c'ih tao bih u-dóng  
箇一日有几个法利赛人来，等耶稣话：「好走出，到别乌荡

ky'i ing-we Hyi-lih tang-tsiang sah Ng      Yia-su teng gyi-lah wō      Ng-lah tseo-ky'i t'ong-cü keh-go  
去，因为希律打账杀尔。」<sup>32</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉走去通知箇个

wu-li z-ka wō      Ngô kyih-mih teng ming-tsiao iao ken-c'ih kyü      i bing-t'ong tao di-sæn nyih Ngô  
狐狸，是介话，我今末等明朝要赶出鬼，医病痛，到第三日我

djün-be-de Dæn-z kyih-mih ming-tsiao teng 'eo-nyih Ngô pih iao tseo-go ing-we tsæ m-yiu  
全备了。<sup>33</sup> 但是今末，明朝，等后日，我必要走个。因为再呒有

sin-cü-nying læ Yia-lu-sah-leng nga-deo long-sah-go      34 Yia-lu-sah-leng Yia-lu-sah-leng ng sah-diao  
先知人来耶路撒冷外头弄煞个。耶路撒冷！耶路撒冷！尔杀掉

sin-cü-nying keh-sing ts'a tao ng-go u-dóng læ-go      pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao  
先知人，箇星差到尔个乌荡来个，把石头搘煞其，尔个儿因我多少

we-su iao jü gyi long-læ ziang kyi-nyiang yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao  
回数要聚其拢来，像鸡娘翼梢底下捂小鸡介，只是尔拉弗要！<sup>35</sup>

Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Ng-lah feh we tsæ  
介呢，尔拉个屋落要变勒空地。我真话向尔拉道，尔拉弗会再

k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao ng-lah we wō K'ao-djöh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z-ing-kæ  
看见我，一直要到尔拉会话：『靠着主名头来个主顾是应该

coh-tsæn-go ka z-'eo

祝赞个』介时候。』

## Lk. XIV.

YIU ih-go en-sih-nyih      Yiæ-su tseo-tsing ih-go Fah-li-sæ nying deo-nao-lah oh-li ky'üoh-væn  
**有一个安息日，耶稣走进一个法利赛人头脑拉屋里吃饭，**  
 gyi-lah t'eo-bun k'en Gyi tong      Tōng Yiæ-su min-zin yiu ih-go sang kwu-tsiang bing cü-kwu      Yiæ-su ziu k'æ  
**其拉偷伴看其东。<sup>2</sup> 当耶稣面前有一个生臌胀病主顾。<sup>3</sup> 耶稣就开**  
 k'eo teng keh-sing kao lih-fah go sin-sang teng Fah-li-sæ nying z-ka wô      En-sih-nyih i bing hao-s-teh  
**口，等箇星教律法个先生等法利赛人是介话：「安息日医病好使得**  
 feh Gyi-lah feh hyiang      Yiæ-su coh gyi nyding i-hao      peh gyi ky'i      Ziu teng gyi-lah wô  
**弗？」<sup>4</sup> 其拉弗响。耶稣给其人医好，拨其去。<sup>5</sup> 就等其拉话：**  
 Ng-lah ziah yiu ih-p'ih li-ts 'öh-tsia ih-deo ngeo tih-löh di-k'ang-li      ziu-z en-sih-nyih jü feh lih-k'eh  
**「尔拉若有一匹驴子或者一头牛跌落地坑里，就是安息日谁弗立刻**  
 ky'i liao gyi zöng-læ ni      Yiæ-su keh-sing shih-wô gyi-lah ing-feh-læ  
**去掠其上来呢？」<sup>6</sup> 耶稣箇星说话其拉应弗来。**  
  
 7 Yiæ-su k'en ts'ing-kæn-go nyding-k'ah tu læ-tih kæn deo-we zo      ziu teng gyi-lah kóng ih-go pi-föng  
**耶稣看请间个人客都来的拣头位坐，就等其拉讲一个比方，**  
 z-ka wô      Yiu nyding-kô ts'ing ng ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu      m-nao zo deo-we      k'ong-p'ô gyi  
**是介话：<sup>8</sup> 「有人家请尔去吃好日酒，呒得好坐头位。恐怕其**  
 ts'ing-kaen-go nyding-k'ah wa-yiu pi ng tseng-djong-go      keh-tsao ts'ing ng teng gyi keh-go cü-kwu tseo-læ      teng ng  
**请间个人客还有比尔尊重个，<sup>9</sup> 箇遭请尔等其箇个主顾走来，等尔**  
 wô      Ng nyiang peh keh-we zo-ts      keh z'-eo ng wöng-k'ong-siang tsih hao ky'i zo kyih-sah keh-we  
**话：『尔让拨箇位坐仔。』箇时候尔惶恐相只好去坐结煞箇位。**  
 10 Tsih-yiu ts'ing-ky'i-go z'-eo ky'i zo-leh kyih-sah keh-we      ka-ni ts'ing ng go cü-kwu ih læ      ziu teng ng  
**只有请去个时候去坐勒结煞箇位。介呢请尔个主顾一来，就等尔**  
 wô      Beng-yiu ts'ing tao zöng-deo ky'i zo-ts      keh z'-eo læ zo-k'ah min-zin ng yiu t'i-min  
**话：『朋友，请到上头去坐仔。』箇时候来坐客面前尔有体面。<sup>11</sup>**  
 Ing-we væn-pah zi sing-zöng tso kao go      pih-ding kóng gyi löh tso ti      zi kóng-löh tso ti go      pih-ding sing  
**因为凡百自身上做高个，必定降其落做低；自降落做低个，必定升**  
 gyi zöng tso kao  
**其上做高。」**  
  
 12 Yi teng ts'ing Gyi læ go cü-kwu wô      Ng 'öh-tsia be tsiu-væn be yia-væn z'-eo      m-nao  
**又等请其来个主顾话：「尔或者备昼饭备夜饭时候，呒得好**  
 ts'ing beng-yiu hyüong-di ts'ing-kyün      teng yiu dong-din go ling-sô-kô      k'ong-p'ô gyi-lah yia ts'ing ng-noh  
**请朋友，兄弟，亲眷，等有铜钿个邻舍家。恐怕其拉也请尔依，**  
 ka-ni ng yiu pao-ing teh-djöh-de      Dæn-z be-bæn 'ö-væn z'-eo      hao ts'ing gyüong-kw'u dzæn-dzih  
**介呢尔有报应得着了。<sup>13</sup> 但是备办下饭时候，好请穷苦，残疾，**  
 kwa-kyiah hah-ngæn keh-sing      z-ka ng we yiu foh-ky'i      ing-we gyi-lah feh neng-keowæn ng-go  
**拐脚，瞎眼箇星。<sup>14</sup> 是介尔会有福气，因为其拉弗能够还尔个**  
 li teng tsing-dzih nyding weh-cün-læ z'-eo ng we teh-djöh pao-ing go  
**礼。等正直人活转来时候尔会得着报应个。」**

15 Zo-k'ah cong-nyiang yiu ih-go nyung t'ing-meng ziu teng Yiae-su wô Læ Jing-koh-li ky'üoh væn  
坐客中央有一个人听闻，就等耶稣话：「来神国里吃饭  
cü-kwu tao yiu foh-ky'i  
主顾倒有福气。」

16 Yiae-su teng gyi wô Yiu ih-go nyung bæn-leh ih-zih do-tsiu ts'ing hyü-to nyung-k'ah Lae Jing-koh-li ky'üoh væn  
17 耶稣等其话：「有一个人办了一席大酒，请许多人客。」  
zo-zih-go z.'eo tao-de ts'a gyi-go nu-boh ky'i wô hyiang ts'ing-kæn-go nyung-k'ah dao Hao læ-de  
坐席个时候到了，差其个奴仆去话向请间个人客道：『好来了，  
pah-nyiang tong-si tu be-hao-de Gyi-lah long-tsang ih-nyiang sing-siang we-foh-de Deo-ih-go teng gyi  
百样东西都备好了。』  
18 其拉拢总一样心想回复了。头一个等其  
wô Ngô yiu ih-pæn din ma-kæn vu-pih-ts iao ky'i k'en-ko-go ts'ing ng nyün-liang ngô Yi  
话：『我有一畈田买间，务必子要去看过个。请尔原谅我。』  
19 又  
yiu ih-go wô Ngô yiu jih-deo ngeo ma-kæn ngô ky'i s-s-k'en ts'ing ng nyün-liang ngô  
有一个话：『我有十头牛买间，我去试试看。请尔原谅我。』  
20  
Wa-yiu ih-go z-ka wô Ngô kóng-kóng hao-nyih-ko keh-lah feh neng-keo læ Keh-go nu-boh  
还有一个是介话：『我刚刚好日过，箇拉弗能够来。』  
21 箇个奴仆  
ih tseo-kyü pô keh-sing z-ken kao-su cü-nying-kô Cü-nying-kô ziu ô-wöng teng nu-boh wô Kw'a  
一走归，把箇星事干告诉主人家。主人家就恆惶，等奴仆话：『快  
tseo tao zing-li-go ka-ka-long-long ky'i keh-sing gyüong-kw'u dzæn-dzih kwa-kyiah hah-nyæn tu ling-leh  
走到城里个街街弄弄去，箇星穷苦，残疾，拐脚，瞎眼，都领勒  
tao döng-deo læ Nu-boh z-ka wô Cü tsiao ng-go feng-fu yi-kying tso-hao-de wa-yiu  
到荡头来。』  
22 奴仆是介话：『主，照尔个吩咐已经做好了，还有  
k'ong-go zo-deo Cü-nying-kô yi teng nu-boh wô Ng tseo tao do-lu-zöng teng ts'iang-pô-yin  
空个坐头。』  
23 主人家又等奴仆话：『尔走到大路上等枪笆沿，  
keh-deo læ-kæn-go nyung ngang-k'ô gyi-lah tsing-læ s-teh ngô oh-lô hao zo-mun Ngô wô hyiang ng-lah  
箇头来间个人硬柯其拉进来，使得我屋落好坐满。』  
24 我话向尔拉  
dao Keh-pæn zin-deo ts'ing-kæn-go nyung ngô ô-væn-go mi-dao ih-go tu feh k'eng peh gyi  
道，箇班前头请间个人，我下饭个味道一个都弗肯拔其  
zöng-zöng-k'en  
尝尝看。』

25 YIU ih-do-dziao nyung teng Yiae-su dö-kô tseo Yiae-su nyin-cün teng gyi-lah wô Væn-pah tao  
26 有一大潮人等耶稣大家走，耶稣扭转等其拉话：『凡百到  
Ngô u-döng læ-go cü-kwu ziah feh pô tia-nyiang lao-bo ng-nô hyüong-di tsi-me lin zi-go  
我乌荡来个主顾，若弗把爹娘，老婆，儿囡，兄弟，姊妹，连自个  
sing-ming k'en-ky'ing feh neng-keo tso Ngô-go meng-du Ping-ts'ia væn-pah feh pe zi jih-z-kô keng Ngô  
性命看轻，弗能够做我个门徒。』  
27 并且凡百弗揜自十字架跟我  
læ-go yia feh neng-keo tso Ngô meng-du

28 「尔拉中央谁要造一个高楼，弗预先坐带落派其个费用，  
 来东个铜钿到完工够了弗？<sup>29</sup> 省勒地盘安好仔，后头完工弗来，  
 凡百看见个主顾一看就取笑其，是介话：<sup>30</sup> 『箇个主顾造造高楼，  
 只有起头，弗能够完工。』<sup>31</sup> 或者有一个国主要走出等别个国王  
 打仗，岂弗是先坐带落商量好，『我带一万兵，去抵敌带二万兵  
 来打我主顾，到底打勒其过弗？』<sup>32</sup> 若弗是介，趁仇敌还远远  
 来间，会差人去求和。<sup>33</sup> 是介个，尔拉各人若弗弃掉自一切所  
 有个，弗能够做我门徒。

34 「盐是好东西。盐若失掉其咸个味道，还有啥西好弄其咸  
 呢？<sup>35</sup> 纯去壅田呒做，和勒肥粪也呒做。只好倒勒外头。有耳朵会  
 听个主顾，该听。」

## Lk. XV.

SIU-ZIN-LIANG nyung teng ze-nying long-tsong tseo-long-læ  
 收钱粮人等罪人拢总走拢来，听耶稣讲。<sup>2</sup> 法利赛人等  
 doh-shü-nying s'-ō mao-ün Gyi wō Keh-go Cü-kwu siu-liu ze-nying  
 读书人私下媚怨其，话：「箇个主顾收留罪人，等其拉大家  
 ky'üoh-væn 吃饭。」

3 耶稣就讲箇个比方拨其拉听，是介话：<sup>4</sup> 「尔拉中央谁有  
 ih-pah-tsah yiang ziah-z ih-tsah feh-kyin-de ky'i feh pō keh kyiu-jih kyiu tsah eo gyi-lah læ kw'ōng-ia  
 一百只羊，若是一只弗见了，岂弗把箇九十九只讴其拉来旷野  
 di-fōng keh ih-tsah feh-kyin-go ky'i zing gyi djōh ma Zing-djōh-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyin-kah-deo  
 地方，箇一只弗见个去寻其着吗？<sup>5</sup> 寻着仔，就欢欢喜喜肩胛头

pe-ts tseo tao oh-li ziu eo-long beng-yiu ling-sô-kô teng gyi-lah wô Ngô keh-tsah  
揹仔，<sup>6</sup> 走到屋里，就讴拢朋友，邻舍家，等其拉话：『我箇只  
feh-kyin-go yiang keh-tsao zing-djôh-de hao teng ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao  
弗见个羊箇遭寻着了，好等我大家欢喜相。』<sup>7</sup> 我话向尔拉道，  
Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ t'in-zóng we-leh gyi yia we z-ka hwun-hyi pi we-leh kyiu-jih kyiu  
有一个罪人回心转意，来天上为了其也会是介欢喜，比为了九十九  
hao-vong we-sing-cün-i go tsing-dzih nyung wa yü-kô hwun-hyi  
好留回心转意个正直人还愈加欢喜。

8 「或者一个女人有十块银子<sup>[1]</sup>，若是一块弗见了，岂弗要  
tin-leh lah-coh sao-sao oh-lô ts-ts-si-si ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu eo-long gyi  
点勒蜡烛，扫扫屋落，仔仔细细去寻其着吗？<sup>9</sup> 寻着仔，就讴拢其  
nyü-nying-de teng ling-sô-kô z-ka wô Keh-kw'e feh-kyin-go nyung-ts ngô keh-tsao zing-djôh-de hao teng  
女人队等邻舍家，是介话：『箇块弗见个银子我箇遭寻着了，好等  
ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ  
我大家欢喜相。』<sup>10</sup> 我话向尔拉道，有一个罪人回心转意，来  
Jing-ming-go t'in-s min-zin we-leh gyi yia z-ka hwun-hyi  
神明个天使面前为了其也是介欢喜。」

[1] *Dông-deo wô jih-kw'e nyung-ts, me-kw'e ih-din djong.* 荡头话十块银子，每  
块一钿重。（原注）

11 *Yiae-su yi wô* Yiu ih-go nyung yiu liang-go ng-ts gyi siao-go teng ah-tia wô  
耶稣又话：「有一个人有两个儿子。」<sup>12</sup> 其小个等阿爹话：  
Tia-tia ngô meng-veng kae teh go kô-kyi peh ngô ts Ah-tia ziu t'i gyi-lah kô-kyi feng-p'ah-k'a  
『爹爹，我门份该得个家计拨我仔。』阿爹就替其拉家计分派开。  
13 Ko-leh m-kyi nyih keh siao ng-ts pô kô-kyi long-tsong siu-jih-long tao yün-yün di-fông c'ih-meng  
过了呒几日，箇小儿子把家计拢总收拾拢，到远地方出门  
ky'i-de læ keh-deo yiu-hyi-lông-dông hwô-diao kô-kyi Teng long-tsong fi-wun-de keh-deo di-fông  
去了，来箇头游戏浪荡花掉家计。<sup>14</sup> 等拢总费完了，箇头地方  
p'ong-djôh do hwông-nyin gyi ziu m-ky'üoh-yüong Ziu tao keh-deo di-fông ih-veng nyung-kô keh-veng nyung-kô  
碰着大荒年，其就呒吃用。<sup>15</sup> 就到箇头地方一份人家，箇份人家  
ts'a gyi tao zi din-deo ky'i k'en nyi-cü M-nying tæn væn peh gyi ky'üoh iao-siang pô nyi-cü ky'üoh-go  
差其到自田头去看泥猪。<sup>16</sup> 坤人担饭拨其吃，要想把泥猪吃个  
tong-si pao-pao du-bi Ih-kyi sing-deo-tao z-ka wô Ngô ah-tia keh-tang yüong-nying væn-liang  
东西饱饱肚皮。<sup>17</sup> 一记醒头到，是介话：『我阿爹箇打佣人饭粮  
ky'üoh-ko wa-yiu to ngô tao læ-tong ngo-sah Ngô iao dong-sing tao ah-tia u-dông ky'i teng gyi wô  
吃过还有多，我倒来东饿煞！<sup>18</sup> 我要动身到阿爹乌荡去，等其话：  
Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sön ng-go  
爹爹，我已经得罪天，来尔个面前也有罪。<sup>19</sup> 箇遭弗好再算尔个

ng-ts tsih tōng ngō yüong-nying ka k'en-dae z-de Gyi ziu dong-sing tao ah-tia u-dōng ky'i Lu  
儿子，只当我佣人介看待是了。』<sup>20</sup> 其就动身到阿爹乌荡去。路  
wa ts'ō yiu-ho ah-tia k'en-kyin-de ziu fah dz-pe-sing peng-zōng-ky'i o-leh gyi deo-kying  
还差有伙，阿爹看见了，就发慈悲心，奔上去，撲勒其头颈，  
hyüong-hyüong-cü Ng-ts ziu teng gyi wō Tia-tia ngō yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin  
嗅嗅嘴。<sup>21</sup> 儿子就等其话：『爹爹，我已经得罪天，来尔个面前  
yia yiu ze keh-tsao feh Hao tsæ sön ng-go ng-ts Ah-tia teng gyi keh-sing nu-boh wō  
也有罪，箇遭弗好再算尔个儿子。』<sup>22</sup> 阿爹等其箇星奴仆话：  
Keh-gyin ting hao dziang-sæn do-c'ih-læ peh gyi c'ün ih-go ka-ts ta læ gyi siu-li 'a c'ün læ gyi  
『箇件顶好长衫驮出来拨其穿，一个戒指戴来其手里，鞋穿来其  
kyiah-li Wa-yiu keh-tsah cōng-cōng-go siao-ngeo ky'in-c'ih-læ sah-ts ah-lah hao ky'tioh hao kw'a-weh  
脚里。<sup>23</sup> 还有箇只壮壮个小牛牵出来杀仔，阿拉好吃，好快活。』<sup>24</sup>  
ing-we ngō keh-go ng-ts si-ts yi weh-cün-læ feh-kyin-ts yi zing-djōh-de Gyi-lah ziu  
因为我箇个儿子死仔，又活转来，弗见仔，又寻着了。』其拉就  
læ-tong kw'a-weh  
来东快活。

25 Keh-go z'-eo do ng-ts din-deo læ-kæn kyü-læ kw'a tao oh-lō t'ing-meng dæn-ts'ōng  
「箇个时候大儿子田头来间。归来快到屋落，听闻弹唱  
tiao-vu-go sing-hyiang 26 ziu eo ih-go yüong-nying læ meng-meng gyi keh z we soh-go z-ken  
跳舞个声响，就讴一个佣人来，问问其箇是为啥个事干。』<sup>27</sup>  
Yüong-nying teng gyi wō Ng ah-di læ-de ng-go ah-tia ing-we tsih gyi tsing-læ ih-ngæn  
佣人等其话：『尔阿弟来了，尔个阿爹，因为接其进来一眼  
m-mao-bing keh-lah pô cōng-cōng keh-tsah siao-ngeo sah-diao-de Do ng-ts ông-de feh k'eng  
呒毛病，箇拉把壮壮箇只小牛杀掉了。』<sup>28</sup> 大儿子快了，弗肯  
tseo-tsing-ky'i ah-tia ziu tseo-c'ih-læ ky'ün-ky'ün gyi Do ng-ts teng ah-tia wō Ngô voh-z  
走进去。阿爹就走出来，劝劝其。<sup>29</sup> 大儿子等阿爹话：『我服侍  
ng to-siao nyin-su de ih-hyiang m-teh feh i ng-go feng-fu ng dzong-læ m-neh peh ngō ih-tsah  
尔多少年数了，一向呒得弗依尔个吩咐，尔从来呒得拨我一只  
siao-tyang s-teh ngō teng beng-yiu-kô dô-kô kw'a-weh-kyi Næn-kæn ng keh-go ng-ts ng-go kô-kyi  
小羊，使得我等朋友家大家快活记。』<sup>30</sup> 难间尔箇个儿子，尔个家计  
peh gyi piao-ts u-dōng ky'uoh-mah-de gyi ih læ ng tao we-leh gyi sah-diao cōng-cōng siao-ngeo  
拨其婊子乌荡吃没了，其一来，尔倒为了其杀掉壮壮小牛。』<sup>31</sup>  
Ah-tia teng gyi wō Ngô ng-ts ng-noh dziang-t'ong ngō sing-pin læ-tong z ngô-go tong-si tu z  
阿爹等其话：『我儿子，尔侬长通我身边来东，是我个东西都是  
ng-go Ah-lah ing-kæ kw'a-weh-kyi hwun-hyi-siang ing-we ng keh ah-di si-ts yi weh-cün-læ  
尔个。』<sup>32</sup> 阿拉应该快活记欢喜相。因为尔箇阿弟死仔，又活转来，  
feh-kyin-ts yi zing-djōh-de  
弗见仔，又寻着了。』』

## Lk. XVI.

Yie-su keh-tsao teng meng-du wō  
**耶稣箇遭等门徒话：**「一份有佬人家有一个把账先生，有人来  
 kao-su lang-z dao Pô-tsiang sin-sang coh ng kô-kyi læ-tih fi-diao Lang-z ziu eo pô-tsiang  
**告诉良士道：**『把账先生给尔家计来的费掉。』<sup>2</sup> 良士就讴把账  
 sin-sang læ teng gyi wō Ngô dza-we t'ing-meng ng keh-go z-ken Keh-tsao ng pô-tsiang sin-sang  
**先生来，等其话：**『我咋会听闻尔箇个事干？箇遭尔把账先生  
 tso-feh-læ-de ng kying-siu-go tsiang-moh k'æ peh ngô Pô-tsiang sin-sang sing-li ziu wō Ngô  
**做弗来了，尔经手个账目开拨我。』<sup>3</sup> 把账先生心里就话：『我  
 pô-tsiang-go ky'ühh-veng lang-z iao teng ngô kah-diao dza long-fah ky'i kang din ngô m-ky'i-lih ky'i t'ao-væn  
**把账个缺分良士要等我革掉。咋弄法？去耕田我呒气力，去讨饭**  
 ngô p'ô wông-k'ong Ngô dza tso-fah keh-tsao hyiao-teh-de hao s-teh ngô pô-tsiang ky'ühh-veng kah-diao  
**我怕惶恐。** <sup>4</sup> 我咋做法箇遭晓得了，好使得我把账缺分革掉  
 'eo-deo nying-kô we tsih ngô tao gyi-lah oh-li ky'i Ziu pô ky'in lang-z go cü-kwu ih-go ih-go  
**后头，人家会接我到其拉屋里去。』<sup>5</sup> 就把欠良士个主顾一个一个  
 eo-long-læ teng deo-ih-go wō Ng ky'in ah-lah lang-z to-siao Gyi wō Ky'in yiu  
**讴拢来，等头一个话：**『尔欠阿拉良士多少？』<sup>6</sup> 其话：『欠油，  
 ih-pah-leo Pô-tsiang sin-sang teng gyi wō Ng p'iao-ts do-ts kw'a zo-tæn-löh sia  
**一百篓。』 把账先生等其话：『尔票子驮仔，快坐带落写**  
 ng-jih-leo Keh-tsao teng bih-go wō Ng ky'in to-siao Gyi wō Mah  
**五十篓。』<sup>7</sup> 箇遭等别个话：『尔欠多少？』其话：『麦，  
 ih-pah-zah Yi teng gyi wō Ng-go p'iao-ts do-ts sia pah-jih-zah Lang-z  
**一百石<sup>[1]</sup>。』 又等其话：『尔个票子驮仔，写八十石。』<sup>8</sup> 良士  
 k'en-kyin keh feh tsing-dzih-go pô-tsiang sin-sang z-ken tao long-leh ky'iao ziu ts'ing-tsæn gyi ing-we yin-dzæ  
**看见箇弗正直个把账先生事干倒弄勒巧，就称赞其。因为现在**  
 z-shü-go nying ziah-z kwæn-djöh gyi-zi keh-dæ z-ken pi kwông-ming-go nying ky'iao  
**时世个人，若是关着其自箇代事干，比光明个人巧。**********

[1] Yiu-t'a nying ih-zah, Ning-po 'oh-ts s-zah-to. 犹太人一石，宁波斛子四石  
**多。（原注）**

9 「我话向尔拉道，箇星弗正直用场个财物<sup>[1]</sup>尔也好驮来  
 kyih-kyiao beng-yiu s-teh ng-lah si-ts 'eo-deo we nying-tsih ng tao üong-yün-go oh-lô ky'i Ziah tso  
**结交朋友，使得尔拉死仔后头会迎接尔到永远个屋落去。** <sup>10</sup> 若做  
 ting siao z-ken yiu cong-sing tso do-do z-ken yia yiu cong-sing tso ting siao z-ken feh tsing-dzih tso  
**顶小事干有忠心，做大事干也有忠心；做顶小事干弗正直，做**  
 do-do z-ken yia feh tsing-dzih Ka-ni ziah læ feh tsing-dzih-go dzæ-veh ng-lah feh cong-sing jü  
**大事干也弗正直。** <sup>11</sup> 介呢，若来弗正直个财物<sup>[1]</sup>尔拉弗忠心，谁

we pō tsing-go dzæ-veh t'ōh ng siang-sing  
会把正个财物托尔相信？<sup>12</sup> ziah-z bih-nying-go tong-si ng-lah feh cong-sing jū we tsiang  
ng-zi-go tong-si kao-dæ ng-lah  
尔自个东西交代尔拉？<sup>13</sup> M-yiu ih-go yüong-nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kō  
或者恶愫荡头，爱敬箇头；或者亲近荡头，看轻箇头。神明等  
'ōh-tsia u-su dōng-deo æ-kying keh-deo 'ōh-tsia ts'ing-gying dōng-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng  
财物<sup>[1]</sup>，尔弗能够都服侍。」

[1] *Peng-veng z-ngæn*, Ma-mo-na. 本文字眼，玛摩那。（原注）

14 Keh-sing Fah-li-sæ ny ing z t'en-dzæ-go t'ing-meng keh-sing yang-ying shih-wō ziu lang-siao Gyi  
箇星法利赛人是贪财个，听闻箇星样样说话，就冷笑其。

15 Yiae-su teng gyi-lah wō Ng-lah læ ny ing-go min-zin zi iao sön z tsing-dzih-go ny ing dæn-z  
耶稣等其拉话：「尔拉来人个面前自要算是正直个人，但是  
ng-lah-go sing Jing-ming hyiao-teh-go ing-we ny ing k'en gyi z dzing-djong-go dzu Jing-ming k'en-læ z  
尔拉个心神明晓得个。因为人看其是郑重个，就神明看来是  
wei-u-go Lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wō djün-lōh tao Iah'-en z'-eo dzong-ts'-yi'-eo Jing-koh-go  
秽污个。<sup>16</sup> 律法等先知人个说话传落到约翰时候。从此以后神国个  
foh-ing djün-k'æ-ky'i ko-ko ny ing tu læ-tih yüong lih ts'ang-tsing-ky'i Iao lih-fah ky'üih ih-tin wa-z  
福音传开去，个个人都来的用力撑进去。<sup>17</sup> 要律法缺一点，还是  
t'in-di fi-diao yüong-yi Væn-pah li-diao zi-go lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso  
天地废掉容易。<sup>18</sup> 凡百离掉自个老娘，去娶别个老娘，箇是做  
kæn-ying z-ken væn-pah ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying  
奸淫事干。凡百去娶离掉个老娘，也是做奸淫。

19 「有一个有佬，穿宝蓝缎等细麻布衣裳，日日吃勒奢华。<sup>20</sup>

Yiu ih-go gyüong-nying ming-z kyiao-leh Lah-sah-lu weng-sing sang ts'ōng peh ny ing-kō en-leh yiu-lao  
有一个穷人，名字叫勒拉撒路，浑身生疮，拨人家安勒有佬  
meng-k'eo keh yiu-lao-go coh-teng tih-lōh-go ling-se iao-siang do-læ ky'üoh wa-yiu wun-kyi tseo-læ  
门口，<sup>21</sup> 箇有佬个桌凳跌落个零碎要想驮来吃，还有黄狗走来  
t'in-t'in gyi-go ts'ōng 'Eo-deo keh gyüong-nying si-de peh t'in-s bao-leh-ky'i fōng-leh Üô-pah-lah-hen-go  
舔舔其个疮。<sup>22</sup> 后头箇穷人死了，不天使抱勒去放勒亚伯拉罕个  
hyüong-kwun-deo keh yiu-lao yia si-de en-tsōng-hao Læ ing-s-li ky'üoh-kw'u z'-eo ngæn-tsing  
胸腕头。箇有佬也死了，安葬好。<sup>23</sup> 来阴司里吃苦时候，眼睛  
dæ-ky'i yün-yün k'en-kyin Üô-pah-lah-hen wa-yiu Lah-sah-lu læ gyi hyüong-kwun-deo læ-tih Gyi ziu  
抬起，远远看见亚伯拉罕，还有拉撒路来其胸腕头来的。<sup>24</sup> 其就  
wæ-wæ eo-ky'i-læ z-ka wō Tsu-tsōng Üô-pah-lah-hen k'o-lin ngō ts'a Lah-sah-lu pō  
怀怀讴起来，是介话：『祖宗亚伯拉罕，可怜我，差拉撒路把  
ts-deo-tsin weng-tin shü peh ngō zih-deo hao lang-ing-kyi , ing-we dōng-deo ho-yin cong-nyiang ngō  
指头尖搵点水拨我舌头好冷阴记，因为荡头火焰中央我

kw'u-feh-ko                      Uō-pah-lah-hen z-ka wō                      Ng-seng                      ng kæ kyi-teh ng-go hao-c'ü weh-zin  
 苦弗过。』<sup>25</sup> 亚伯拉罕是介话：『儿孙，尔该记得尔个好处活前  
 yi-kying ziu-ko                Lah-sah-lu næn-deo yia ziu-ko                næn-kæn gyi en-weng                ng ky'üoh-kw'u-de                Feh tæn-tsih  
 已经受过，拉撒路难头也受过。难间其安稳，尔吃苦了。<sup>26</sup> 弗单只  
 z-ka                      ng-lah teng ah-lah kah-k'æ yiu ih-da                do-do k'ang zao-dzing-liao                s-teh læ dōng-pin go ziah iao  
 是介，尔拉等阿拉隔开有一块大大坑造成了。使得来荡边个若要  
 tseo-ko ng-lah keh-pin ky'i                feh neng-keo                læ keh-pin go yia feh neng-keo tseo-ko dōng-pin læ                Gyi  
 走过尔拉箇边去，弗能够，来箇边个也弗能够走过荡边来。』<sup>27</sup> 其  
 ziu wō                      Ka-ni                      gyi ng tsu-tsong ts'a Lah-sah-lu tao ah-lah ah-tia oh-li ky'i                ing-we ngō yiu  
 就话：『介呢，求尔祖宗差拉撒路到阿拉阿爹屋里去，<sup>28</sup> 因为我有  
 ng-go hyüong-di læ-kæn                eo Lah-sah-lu hao ky'i ky'ün-ky'ün gyi-lah                sæn-leh gyi-lah yia tao dōng-deo  
 五个兄弟来间，讴拉撒路好去劝劝其拉，省勒其拉也到荡头  
 ky'üoh-kw'u-go di-föng læ                Üō-pah-lah-hen teng gyi wō                Gyi-lah yiu Mo-si teng sin-cü-nying                hao  
 吃苦个地方来。』<sup>29</sup> 亚伯拉罕等其话：『其拉有摩西等先知人，好  
 t'ing gyi-lah ky'ün                Gyi z-ka wō                Tsu-tsong Üō-pah-lah-hen fæ z-ka                ziah-z si-nying  
 听其拉劝。』<sup>30</sup> 其是介话：『祖宗亚伯拉罕，勑是介，若是死人  
 cong-nyiang yiu ih-go tao gyi-lah u-dōng ky'i                gyi-lah pih-ding k'eng we-sing-cün-i                31 Üō-pah-lah-hen  
 中央有一个到其拉乌荡去，其拉必定肯回心转意。』<sup>31</sup> 亚伯拉罕  
 teng gyi wō                Feh k'eng t'ing Mo-si teng sin-cü-nying                ziu-z si-nying tsæ weh-cün-læ                yia feh k'eng t'ing  
 等其话：『弗肯听摩西等先知人，就是死人再活转来，也弗肯听  
 gyi ky'ün  
 其劝。』』

## Lk. XVII.

Keh-tsao Yiae-su teng meng-du wō                Ta-li nyiñg pæn-tih go z-ken tsæ-ve m-neh-go                dæn-z  
 箇遭耶稣等门徒话：「带累人搬跌个事干再船呒得个，但是  
 long-c'ih-læ cü-kwu yiu 'o-se                Ta-li keh-sing siao meng-du cong-nyiang ih-go pæn-tih                wa-z yüong  
 弄出来主顾有祸祟！<sup>2</sup> 带累箇星小门徒中央一个搬跌，还是用  
 mo-zōng-zeng kwô læ gyi-go deo-kying tiu-löh hæ-li                ka-go ying-vah ky'ing-k'o                Ng-lah zi yüong  
 磨上层挂来其个头颈丢落海里，介个刑罚轻可。<sup>3</sup> 尔拉自用  
 kwu-djôh                Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng                hao sô-we gyi                ziah-z we-sing-cün-i-de                hao nyiao  
 顾着。尔个兄弟若有得罪尔，好赦回其，若是回心转意了，好饶  
 gyi                Ih-nyih li-hyiang ziah yiu ts'ih-tsao teh-ze ng-noh                keh nyih li-deo yia ts'ih-tsao tseo-cün-la                teng ng  
 其。<sup>4</sup> 一日里向若有七遭得罪尔依，箇日里头也七遭走转来，等尔  
 wō                Ngō we-sing-cün-i-de                ng ky'iah-leh nyiao gyi  
 话：『我回心转意了。』尔却勒饶其。』

S-du teng Cū wō Gyiu Ng kō-ts'eo ah-lah siang-sing-go sing Cū ziu wō Ng-lah  
5 使徒等主话：「求尔加凑阿拉相信个心。」<sup>6</sup> 主就话：「尔拉若有相信个心像一粒芥菜子，就好等箇株枫树话：『根头拔起，  
ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao teng keh-cü fong-jü wō Keng-deo bah-ky'i  
若有相信个心像一粒芥菜子，就好等箇株枫树话：『根头拔起，  
cong-leh hæ-li gyi ziu we i ng Ng-lah ziah yiu nu-boh læ-kæn kang din 'oh-tsia læ-kæn k'en  
种勒海里。』其就会依尔。<sup>7</sup> 尔拉若有奴仆来间耕田，或者来间看  
yiang dzong din-deo ih kyü-læ jü we teng gyi wō Ng mô-zöng zo-leh ky'üoh Ky'i feh-z teng  
羊，从田头一归来，谁会等其话：『尔马上坐勒吃？』<sup>8</sup> 岂弗是等  
gyi wō Ngô-go 'o-væn sin be-hao ngô læ-tong ky'üoh læ-tong hah-go z'-eo ng kyiao-sing-ta kyi-ts  
其话：『我个下饭先备好，我来东吃来东喝个时候，尔缴身带系仔  
læ z'-eo-tong 'eo-deo ng-zi hao ky'i ky'üoh ky'i hah Keh-go nu-boh tsiao gyi feng-fu tso we  
来侍候东，后头尔自好去吃去喝？』<sup>9</sup> 箇个奴仆照其吩咐做，会  
ko-zia gyi feh Ngô ts'eng-ts'eng ve-go Z-ka-go ng-lah ziu-z yiang-yiang feng-fu-go z-ken  
过谢其弗？我忖忖个。<sup>10</sup> 是介个，尔拉就是样样吩咐个事干  
tso-hao yia kæ zi wō Ah-lah z m-yüong-go nu-boh tso-ko-go z-ken peh-ko z meng-veng  
做好，也该自话：『阿拉是呒用个奴仆，做过个事干不过是门份  
ing-kæ tso-go  
应该做个。』』

11 YIÆ-SU tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i tseo-ko Sah-mô-li-üô teng Kyüô-li-li kao-ka di-föng 12  
耶稣到耶路撒冷去，走过撒玛利亚等加利利交界地方。  
Tseo-tsing ih-go hyiang-ts'eng ziu p'ong-kyin jih-go sang da-mô-fong cü-kwu z yün-yün lih-kæn gyi-lah  
走进一个乡村，就碰见十个生大麻疯主顾，是远远立间。<sup>13</sup> 其拉  
hyiang-hyang wō Yia-su Fu-ts k'o-lin ah-lah Yia-su ih k'en-kyin teng gyi-lah wō  
响响话：『耶稣，夫子，可怜阿拉。』<sup>14</sup> 耶稣一看见等其拉话：  
Ng-lah ky'i peh keh-sing tsi-s k'en ih-k'en Gyi-lah tsing-hao ky'i-go z'-eo ziu ken-zing-de  
「尔拉去，拨箇星祭司看一看。』其拉正好去个时候就干淨了。<sup>15</sup>  
Nen-cong ih-go ny ing teh-cü zi-go bing hao-de tao-tseo-cün hyiang-hyang tsæn-me Jing-ming boh-tao  
内中一个人，得知自个病好了，倒走转，响响赞美神明，<sup>16</sup> 伏倒  
Yia-su kyiah-'ō zia-zia Gyi keh-go ny ing tao wa z Sah-mô-li-üô ny ing Yia-su zi k'æ k'eo  
耶稣脚下，谢谢其。箇个人倒还是撒玛利亚人。<sup>17</sup> 耶稣自开口，  
wō Ky'i feh-z 'o-jih-go i ken-zing-de keh kyiu-go-den læ 'ah-li Tsih k'en-kyin keh-go  
话：『岂弗是和十个医干淨了？箇九个头来何里？』<sup>18</sup> 只看见箇个  
nga-koh-nying cün-læ kwe yüong-wō peh Jing-ming Ziu teng keh-go ny ing wō Bô-ky'i-læ hao  
外国人转来归荣华拨神明。』<sup>19</sup> 就等箇个人话：『爬起来，好  
ky'i-de z ng siang-sing-go sing kyiu ng go  
去了。是尔相信个心救尔个。』

20 FAH-LI-SÆ ny ing meng Yia-su Jing-ming-go koh kyi-z hao læ Gyi we-teh gyi-lah wō  
法利赛人问耶稣，神明个国几时好来。其回答其拉话：  
Jing-ming-go koh læ feh-z ny ing k'en-leh-kyin-go yia tsæ-ve wō Læ döng-deo  
「神明个国来，弗是人看勒见个[1]。』<sup>21</sup> 也再蛤话：『来荡头！』

'ōh-tsia

Læ keh-deo

ing-we Jing-ming-go koh ziu læ ng-lah-go cong-nyiang

或者，『来箇头！』因为神明个国就来尔拉个中央<sup>[2]</sup>。」

[1] 'Ôh wô, feh-z tsiao-liao-tong hao k'en-kyin-go. 或话，弗是照料东好看见个。（原注）

[2] Yiu-teh fæn, læ ng-lah sing-li. 有得翻，来尔拉心里。（原注）

Wa-yiu teng meng-du wô  
22 还有等门徒话：「将来有时候来其，尔拉要想看见人个  
Ng-ts-go nyih-ts ka ih-nyih yia feh neng-keo Nying-kô we teng ng-lah wô  
儿子个日子介一日，也弗能够。 23 人家会等尔拉话：『其荡头  
læ-tong 'ōh-tsia wô Keh-deo læ-kæn m-nao tseo-c'ih m-nao keng gyi-lah ky'i  
来东。』或者话：『箇头来间。』呒得好走出，呒得好跟其拉去。  
Ing-we tsing-ziang sin-din dzong t'in dông-pin fah-c'ih-læ we liang-ko tao t'in keh-pin Nying-go Ng-ts  
24 因为正像闪电从天荡边发出来，会亮过到天箇边，人个儿子  
z'-eo ih tao Gyi yia we z-ka-go Dæn-z Gyi pih iao sin ziu hyü-to kw'u-næn peh yin-dzæ  
时候一到，其也会是介个。 25 但是其必要先受许多苦难，拨现在  
keh-dæ nying ky'i-diao Tsing-ziang Nô-üô z'-eo-go z-ken læ Nying-go Ng-ts z'-eo yia we  
箇代人弃掉。 26 正像挪亚时候个事干，来人个儿子时候也会  
z-ka-go Ing-we Nô-üô z'-eo gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih ih-dzih tao  
是介个。 27 因为挪亚时候其拉都来的吃来的喝，娶进嫁出，一直到  
Nô-üô tseo-tsing föng-jün keh nyih ziu 'ong-shü-fæn-tsiang nying ih-ts'ih tu mih-diao Yi ziang Lo-teh  
挪亚走进方船箇日，就洪水泛涨，人一切都灭掉。 28 又像罗得  
z'-eo keh-sing nying tu ky'üoh-go ky'üoh hah-go hah ma-c'ih-go ma-c'ih  
时候，箇星人都吃个吃，喝个喝，买进个买进，卖出个卖出，  
cong-din-go cong din ky'i-oh-go ky'i oh tao Lo-teh dzong Sô-to-mô tseo-c'ih keh-go nyih-ts ho teng  
种田个种田，起屋个起屋。 29 到罗得从所多玛走出箇个日子，火等  
liu-wông dzong t'in lôh-lôh-læ nying ih-ts'ih tu mih-diao Læ Nying-go Ng-ts hyin-c'ih-læ-go z'-eo yia  
硫磺从天落落来，人一切都灭掉。 30 来人个儿子显出来个时候也  
z-ka-go Keh nyih yiu nying læ oh-teng go gyi-go siu-yüong-kô-sang læ oh-lô li-deo gyi  
是介个。 31 箇日有人来屋顶个，其个手用家生来屋落里头，其  
m-nao tseo-lôh ky'i do yiu nying læ din-deo læ-kæn-go yia m-nao tseo-kyü-læ Lo-teh  
呒得好走落去驮，有人来田头来间个，也呒得好走归来。 32 罗得  
lao-nyüing-go z-ken ng-lah iao kyi-teh-kyi Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we  
老娘个事干，尔拉要记得记。 33 凡百要保全性命主顾，反转会  
söng-diao gyi væn-pah k'eng söng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ngô wô hyiang ng-lah  
丧掉其；凡百肯丧掉性命主顾，反转会保全其。 34 我话向尔拉  
dao Keh ih-yia yiu liang-go nying tso min-zông kw'eng-tih ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we  
道，箇一夜有两个人做眠床困的；一个会收勤去，一个会

dzing-lōh-tong 剩落东	。 35	Yiu liang-go nyü-nying bing-ba ky'in mo 有两个女人并排牵磨；一个会收勒去，一个会	ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we	ih-go we
dzing-lōh-tong 剩落东	。 36	Yiu liang-go nyung læ din-deo læ-kæn 有两个人来田头来间；一个会收勒去，一个会	ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we	ih-go we
dzing-lōh-tong 剩落东。	[1]			

[1] Keh 36 tsih, yiu-sing iao-kying kwu-kyün-li m̄-teh-go. 箴 36 节，有星要紧古卷里呒得个。（原注）

37 Meng-du we-teh Gyi wō Cü læ 'ah-li yiu keh-go z-ken Yiæ-su teng gyi-lah  
门徒回答其，话：「主，来何里有箇个事干？」耶稣等其拉  
wō Z s-siu lae 'ah-li lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li  
话：「是尸首来何里，老鹰也会聚拢到何里。」

## Lk. XVIII.

Yiæ-su ts-tin nyung tōng-kæ djōng-djōng tao-kao m-nao yiæ-dæ ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah  
耶稣指点人当该常常祷告呒得好懈怠，就讲一个比方拨其拉  
t'ing z-ka wō Ih-go zing-li yiu ih-go li-ying-t'ing feh p'ō-gyü Jing-ming yia feh ts'iu-ts'æ  
听，是介话：<sup>2</sup> 「一个城里有一个理刑厅，弗怕惧神明，也弗啾睬  
nying Keh-go zing-li yiu ih-go kwu-sōng lao-nyüing gyi tseo-læ teng kwun wō Gyiu ng sing ngō  
人。<sup>3</sup> 箇个城里有一个孤孀老娘，其走来等官话：『求尔申我  
ün kyi ngō c'ih ün-kō-go siu-li Kwun yiu liang nyih feh k'eng 'eo-deo ts'eng-ts'eng z-ka  
冤，救我出冤家个手里。』<sup>4</sup> 官有两日弗肯。后头忖忖，是介  
wō Ngō se-tsih feh p'ō-gyü Jing-ming feh ts'iu-ts'æ nyung dæn-z keh-go kwu-sōng lao-nyüing coh-kwun  
话：『我虽即弗怕惧神明，弗啾睬人，<sup>5</sup> 但是箇个孤孀老娘只管  
læ lō-so ngō ngō teng gyi sing ming-bah sæn-leh gyi dziang-t'ong læ ka ts'ao-nao ngō Cü ziu  
来啰唆我，我等其申明白，省勒其长通来介吵闹我。』<sup>6</sup> 主就  
wō Ng-lah ts'ia t'ing keh feh tsing-dzih-go li-ying-t'ing kōng-go shih-wō ka-ni Jing-ming kæn-dzeh-go  
话：「尔拉且听箇弗正直个理刑厅讲个说话。<sup>7</sup> 介呢，神明拣择个  
pah-sing nyih-nyih yia-yia wæ-wæ gyiu Gyi Gyi ziu-z tæn-köh næn-dao tao-ti feh sing gyi ün ma  
百姓，日日夜夜怀怀求其，其就是耽搁，难道到底弗申其冤吗？<sup>8</sup>

Ngō wō hyiang ng-lah dao Jing-ming pih-ding kw'a-kw'a teng gyi sing ming-bah Dæn-z Nying-go Ng-ts læ  
我话向尔拉道，神明必定快快等其申明白。但是人个儿子来，  
næn-dao we k'en-kyin shü-kæn-zōng yiu siang-sing-go sing ma

难道会看见世间上有相信个心吗？」

9 *Yiae-su k'en-kyin yiü-sing zi sön zi z tsing-dzih-go*    *k'en bih-nying feh-ky'i*    *ziu kóng keh-go pi-fóng*  
耶稣看见有星自算自是正直个，看别人弗起，就讲箇个比方

*peh gyi-lah t'ing*    *Yiu liang-go ny ing tse-o-zōng sing-din-li ky'i tao-kao*    *ih-go z Fah-li-sæ ny ing*  
拨其拉听：10 「有两个人走上圣殿里去祷告，一个是法利赛人，

*ih-go z siu-zin-liang ny ing*    *Keh Fah-li-sæ ny ing lih-ts*    *s'-ō lae-tih tao-kao*    *z-ka wō*  
一个是收钱粮人。11 箇法利赛人立仔，私下来的祷告，是介话：

*Jing-ming ngô zia-zia Ng*    *ngô yi feh ziang bih-nying tso ts'iang-deh*    *feh kong-dao*    *kæn-ying z-ken*  
『神明，我谢谢尔，我又弗像别人做抢夺，弗公道，奸淫事干，

*yia feh ziang keh siu-zin-liang ny ing ka*    *Me ih-go li-pa*    *ngô yiu liang-tsao kying-zih*    *z ngô yiu-go*  
也弗像箇收钱粮人介。12 每一个礼拜，我有两遭禁食，是我有个

*tong-si jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu*    *Keh siu-zin-liang ny ing yün-yün lih-ts*    *ngæn-tsing tu feh*  
东西，十股里头尊起一股。』13 箇收钱粮人远远立仔，眼睛都弗

*ken dæ-ky'i hyiang-djöh t'in*    *tsih we hyüong-kwun-deo k'ao-k'ao*    *z-ka wō*    *Jing-ming ö k'o-lin ngô*  
敢抬起向着天，只会胸腕头敲敲，是介话：『神明哦！可怜我

*væn-ze-go ny ing*    *Ngô wō hyiang ng-lah dao*    *Keh-go siu-zin-liang ny ing kyü-ky'i*    *pi keh-go*  
犯罪个人。』14 我话向尔拉道，箇个收钱粮人归去，比箇个

*Fah-li-sæ ny ing wa-z gyi sön tsing-dzih-go*    *ing-we væn-pah zi sing-zōng tso kao go*    *pih-ding kóng gyi lôh tso*  
法利赛人还是其算正直个。因为凡百自升上做高个，必定降其落做

*ti zi kóng-lôh tso ti go*    *pih-ding sing gyi zōng tso kao*  
低；自降落做低个，必定升其上做高。』

15 *YIU-SING ny ing bao-leh na-hwun tao Yiae-su u-sen læ*    *iao Gyi siu en-en gyi-lah*    *meng-du*  
有星人抱勒奶花到耶稣乌碎来，要其手按按其拉。门徒

*k'en-kyin heng gyi-lah*    *Yiae-su eo gyi-lah long-læ*    *z-ka wō*    *Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô*  
看见，狠其拉。16 耶稣讴其拉拢来，是介话：「好拨箇星小人到我

*u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah*    *ing-we keh-cong-ka ny ing*    *Jing-koh z gyi-lah-go*    *Ngô tsing*  
乌碎来，呒得好阻住其拉。因为箇种介人，神国是其拉个。17 我真

*wô hyiang ng-lah dao*    *Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh*    *feh neng-keo*  
话向尔拉道，凡百弗跟像小人介接受神明个国，弗能够

*tseo-tsing-ky'i*  
走进去。』

18 *YIU ih-go kwun meng-meng Yiae-su*    *z-ka wō*    *Hao Sin-sang*    *ngô kæ dza tso-fah hao*  
有一个官问问耶稣，是介话：「好先生，我该咋做法好

*teh-djöh üong-yün weh-ming*    *Yiae-su teng gyi wō*    *Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni*    *hao-go*  
得着永远活命？」19 耶稣等其话：「咋会称呼我是好呢？好个

*cü-kwu z m-neh-go*    *tsih-yiu lh-we*    *ziu-z Jing-ming*    *Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go*  
主顾是呒得个，只有一位，就是神明。20 箇星律法尔晓得个，

*ziu-z*    *Ng feh-k'o kæn-ying*    *Feh-k'o sah ny ing*    *Feh-k'o t'eo-dao*    *Feh-k'o hwông-kao*  
就是：『尔弗可奸淫』『弗可杀人』『弗可偷盗』『弗可谎告

*ning-kō*    *Yiüng kying-djöng ng-go vu-meo*    *Gyi z-ka wō*    *Keh-sing*  
人家』『用敬重尔个父母』[C. 20. 12-16.]】21 其是介话：「箇星

ngô long-tsong dzong siao kwu-djöh-go  
我拢总从小顾着个。」<sup>22</sup> 耶稣听闻箇星说话，等其话：「尔还缺  
ih-yiang ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao  
一样。尔所有个东西统去卖掉，分拨穷人，介呢尔有财物来  
t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô  
天上，并且好来跟我。」其听闻箇个说话，大样忧闷，因为自大  
yiu-lao  
有佬。

24 Yiae-su k'en-kyin gyi ka iu-meng ziu wô  
耶稣看见其介忧闷，就话：「有家计主顾走进神明个国，昨  
næn Loh-do cün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh  
难！<sup>25</sup> 骆驼穿过针眼，比有佬走进神明个国，还是其容易。」

Keh-sing t'ing-tong-go nying ziu wô  
箇星听懂个人就话：「介呢，谁能够得着救？」<sup>27</sup> 耶稣话：  
Nying tso-feh-læ z-ken Jing-ming z we tso-go  
「人做弗来事干，神明是会做个。」

28 Pe-teh wô Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng  
彼得话：「阿拉是样样弃掉仔，跟勒尔。」<sup>29</sup> 耶稣等其拉  
wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Jing-ming-go koh ky'i-diao oh-yü  
话：「我真话向尔拉道，凡百人为了神明个国弃掉屋宇，大人，  
hyüong-di lao-bo ng-nô kying-si feh teh-djöh hyü-to be-su  
兄弟，老婆，儿囡，<sup>30</sup> 话，今世弗得着许多倍数，下世弗得着永远  
weh-ming ka tsæ m-neh-go  
活命，介再呒得个。」

31 YIÆ-SU eo keh jih-nyi-go tao Zi sing-pin læ teng gyi-lah wô  
耶稣讴箇十二个到自身边来，等其拉话：「阿拉箇遭上  
Yiæ-lu-sah-leng ky'i z keh-sing sin-cü-nying sia-lôh ts-tin Nying-go Ng-ts go shih-wô  
耶路撒冷去，是箇星先知人写落指点人个儿子个说话，都必定会  
ing-nyiæn Gyi we song-ky'i peh bih-koh-nying peh gyi-lah hyi-long Gyi tsao-t'ah Gyi  
应验。<sup>32</sup> 其会送去拨别国人，拔其拉戏弄其，糟蹋其，馋唾吐其，

33 ping-ts'ia pin-ts tang Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ  
并且鞭子打其，弄煞其，到第三日又会活转来。」<sup>34</sup> 箇星事干  
meng-du ih-yang tu feh tong keh-go shih-wô læ gyi-lah-go min-zin wa z en-dzöng-go  
门徒一样都弗懂，箇个说话来其拉个面前还是暗藏个，其讲出来  
z-ken gyi-lah yia feh ming-bah  
事干其拉也弗明白。

35 YIÆ-SU kw'a tao Yiae-li-ko z'-eo yiu ih-go hah-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn  
耶稣快到耶利哥时候，有一个瞎子路边沿坐仔来间讨饭。<sup>36</sup>  
t'ing-meng ih-dziao nying tseo-ko meng-meng keh soh-go z-ken Gyi-lah wô hyiang gyi dao  
听闻一潮人走过，问问箇啥个事干。<sup>37</sup> 其拉话向其道：「是

Nô-sah-leh-go Yiae-su tseo-ko  
 拿撒勒个耶稣走过。」<sup>38</sup> 瞎子就怀怀讴起来，话：「大辟个后代，  
 Yiae-su k'o-lin ngô  
 耶稣，可怜我。」<sup>39</sup> 前头走个主顾狠其，讴其呒得好响。其反转  
 veng-nga eo-leh hyiang wô  
 分外讴勒响，话：「大辟个后代，可怜我。」<sup>40</sup> 耶稣立落，吩咐  
 gyi-lah tông gyi ko-læ tseo-long-læ  
 其拉挡其过来。走拢来，耶稣问其，是介话：<sup>41</sup> 「要我等尔做  
 soh-si Gyi wô Cü iao peh ngô k'en-kyin  
 啥西？」其话：「主，要拨我看见。」<sup>42</sup> 耶稣等其话：「好  
 k'en-kyin-de z ng siang-sing-go sing kyiu ng go Hah-ts mō-zōng ziu k'en-kyin  
 看见了。是尔相信个心救尔个<sup>[1]</sup>。」<sup>43</sup> 瞎子马上就看见，跟勒耶稣  
 ky'i-de i-lu ts'ing-tsaen Jing-ming cong pah-sing k'en-kyin yia tsæn-me Jing-ming  
 去了，依路称赞神明。众百姓看见也赞美神明。

[1] 'Oh wô, i ng hao. 或话，医尔好。(原注)

## Lk. XIX.

Yiae-su tsing-leh Yiae-li-ko c'ün-dzing læ-tong tseo-go z'-eo  
 耶稣进勒耶利哥，穿城来东走个时候，<sup>2</sup> 有一个人名字叫勒  
 Sah-kæ tso siu-zin-liang-go deo-nao yi z yiu-lao iao-siang k'en-k'en Yiae-su z dza-siang-mao nying  
 撒该，做收钱粮个头脑，又是有佬，<sup>3</sup> 要想看看耶稣是咋相貌人。  
 ing-we nying yi to gyi-zi yi a-a-ko k'en k'en k'en-feh-kyin Ziu peng zōng-zin hyih-zōng ih-cü  
 因为人又多，其自又矮矮个，看看看弗见。<sup>4</sup> 就奔上前，歇上一株  
 fong-jü-li iao-siang k'en Gyi ih-k'en ing-we keh-da lu Yiae-su iao tseo-ko-go  
 枫树里，要想看其一看。因为箇埭路耶稣要走过个。<sup>5</sup> 耶稣走到  
 keh-t'ah u-dōng deo dæ-ky'i k'en-kyin gyi teng gyi wô Sah-kæ kw'a tseo-lôh-læ Ngô kyih-mih-ts  
 箕墇乌荡，头抬起看见其，等其话：「撒该，快走落来，我今末仔  
 z iao deng læ ng-go oh-li Sah-kæ ziu kw'a-kw'a lôh-læ hwun-hwun-hyi-hyi nying-tsih Gyi ky'i  
 是要庵来尔个屋里。」<sup>6</sup> 撒该就快快落来，欢欢喜喜迎接其去。

7 Cong-nying ih k'en-kyin s'-ô mao-ün Yiae-su wô Gyi tseo-tsing ze-nying oh-li ky'i  
 众人一看见，私下媚怨耶稣，话：「其走进罪人屋里去  
 soh-yia Sah-kæ lih-ts teng Cü wô Cü ngô kô-kyi ih-pun feng peh gyüong-nying ziah yiu  
 宿夜。」<sup>8</sup> 撒该立仔，等主话：「主，我家计一半分拨穷人，若有  
 hwóng-kao soh-tsô nying-kô kæn ngô kô sæn be wæn gyi Yiae-su teng gyi wô Kyih-mih döng-deo  
 谎告索诈人家间，我加三倍还其。」<sup>9</sup> 耶稣等其话：「今末荡头

ih-kô nying yiu kyi-sing ing-we gyi-zi yia z Uô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ Ing-we Nying-go Ng-ts z  
一家人有救星，因为其自也是亚伯拉罕个后代。<sup>10</sup> 因为人个儿子是  
deh-we læ zing læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go  
特为来寻来救箇星失掉间个。」

11 Yiae-su yi-kying teng Yiae-lu-sah-leng siang-gying cong-nying ts'eng-ts'eng Jing-ming-go koh ziu iao  
耶稣已经等耶路撒冷相近，众人付付神明个国就要

hyin-c'ih-læ keh-lah gyi-lah wa t'ing-tong z-'eo Yiae-su ling-nga kóng ih-go pi-fóng Gyi wô  
显出来，箇拉其拉还听东时候，耶稣另外讲一个比方。其话，

12 Yiu ih-go kwe-djong-go nying iao tao yün-yün di-fông ky'i ziu ih-go koh-wông tsih-veng kyü-læ  
「有一个贵重个人要到远远地方去受一个国王职份，归来。

13 Ziu eo-long gyi jih-go nu-boh kao-dæ gyi-lah jih-kw'e nying-ts teng gyi-lah wô Ng-lah ky'i  
就讴拢其十个奴仆，交代其拉十块<sup>[1]</sup>银子，等其拉话：『尔拉去  
tso sang-i ih-dzih tao ngô kyü-læ Gyi-go pah-sing u-su gyi 'eo-deo ts'a nying tao keh-deo  
做生意，一直到我归来。』<sup>14</sup> 其个百姓恶懣其，后头差人到箇头

di-fông ky'i wô Ah-lah feh iao keh-go nying tso ah-lah wông Keh kwe-djong-go nying ziu-leh  
地方去，话：『阿拉弗要箇个人做阿拉王。』<sup>15</sup> 箇贵重个人受勒  
koh-wông-go tsih-veng kyü-læ feng-fu eo-long keh-sing nu-boh ziu-z keh-pæn do nying-ts cü-kwu iao  
国王个职份归来，吩咐讴拢箇星奴仆，就是箇班驮银子主顾，要

hyiao-teh gyi kôh-nying yiu to-siao dzæn-deo Deo-ih-go tseo-long-læ z-ka wô Cü ng keh-kw'e  
晓得其各人有多少赚头。<sup>16</sup> 头一个走拢来，是介话：『主，尔箇块  
yiu jih-kw'e dzæn-deo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao-hao nu-boh ng siao-siao z-ken kyi-jün yiu  
有十块赚头。』<sup>17</sup> 主人家等其话：『好好奴仆，尔小小事干既然有  
cong-sing hao ky'i công-kwun jih-go yün-veng Di-nyi-go tseo-læ z-ka wô Cü ng  
忠心，好去掌管十个县份。』<sup>18</sup> 第二个走来，是介话：『主，尔  
keh-kw'e yiu ng-kw'e dzæn-deo Yia teng gyi wô Ng hao ky'i kwun ng-go yün-veng  
箇块有五块赚头。』<sup>19</sup> 也等其话：『尔好去管尔个县份。』<sup>20</sup>

Wa-iyu ih-go tseo-læ wô Cü ng keh-k'we læ-tong z ngô ih-hyiang pao-leh siu-kying-li  
还有一个走来，话：『主，尔箇块来东，是我一向包勒手巾里。』<sup>21</sup>

ing-we ngô p'ô ng ng z-go li-'æ nying ziu feh-z ng en-kæn-go yia we ky'i do-kyü ziu feh-z  
因为我怕尔，尔是个厉害人，就弗是尔安间个也会去驮归，就弗是  
ng cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh Cü-nying-kô teng gyi wô Ng ôh nu-boh ngô tsiao  
尔种间个也会去收割。』<sup>22</sup> 主人家等其话：『尔恶奴仆，我照  
ng-zi-go k'eo-kong p'un-tön ng Kyi-jün hyiao-teh ngô z li-'æ nying feh-z ngô en-kæn-go yia we ky'i  
尔自个口供判断尔。既然晓得我是厉害人，弗是我安间个也会去  
do-kyü feh-z ngô cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh ka-ni ngô-go nying-ts dza-we feh ky'i dzeng-leh

dzin-tin-li teng ngô læ z-'eo lin li-din tu hao siu-kyü Cü-nying-kô ziu teng bông-pin lih-tong-go  
驮归，弗是我种间个也会去收割，<sup>23</sup> 介呢，我个银子咋会弗去存勒  
ning wô Gyi keh-kw'e nying-ts hao do-leh gyi peh keh yiu jih-kw'e-den cü-kwu Gyi-lah wô  
钱店里，等我来时候连利钿都好收归？』<sup>24</sup> 主人家就等旁边立东个  
人话：『其箇块银子好驮勒其，拨箇有十块头主顾。』<sup>25</sup> 其拉话：

Cü      gyi yi-kying yiu jih-kw'e de  
『主，其已经有十块了！』<sup>26</sup> Cü-nying-kō wō      Ngō wō hyiang ng-lah dao      Væn-pah  
yiu-go cü-kwu      wa iao kō-ts'eo peh gyi      m̄-teh-go cü-kwu      lin gyi sō yiu-go yia iao teng gyi  
有个主顾，还要加凑拨其，呒得个主顾，连其所有个也要等其  
deh-leh-ky'i      Dæn-z ngō keh-sing dziu-dih      feh iao ngō tso gyi-lah koh-wōng cü-kwu      cō-leh dōng-deo  
夺勒去。<sup>27</sup> 但是我箇星仇敌，弗要我做其拉国王主顾，揸勒荡头  
læ      tōng ngō min-zin sah-diao  
来，当我面前杀掉。』』

[1] Me-kw'e da-iah jih-to-liang djong. 每块大约十多两重。（原注）

<sup>28</sup> Keh-sing shih-wō kóng-hao      Yiæ-su ih-dzih zōng Yiæ-lu-sah-leng ky'i-de  
箇星说话讲好，耶稣一直上耶路撒冷去了。

<sup>29</sup> KW'A tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi      læ ih-zo sæn pin-yin      keh-zo sæn kyiao-leh Ken-læn  
快到伯法基等伯大尼，来一座山边沿（箇座山叫勒橄榄  
sæn      ziu ts'a liang-go meng-du      z-ka wō      Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i  
山），就差两个门徒，是介话：<sup>30</sup> 「尔拉好到对头个乡村去，  
tseo-tsing ziu we p'ong-djōh ih-p'i'h siao li-ts cōng-kæn      dzong-læ wa m-nying gyi-ko      ka-ts  
走进就会碰着一匹小驴子桩间，从来还呒人骑过。解仔，  
ky'in-leh-læ      Ziah yiu nying meng ng      Tso soh-go ka li-ts      hao teng gyi ka wō      Z  
牵勒来。<sup>31</sup> 若有人问尔，『做啥个解驴子？』好等其介话：『是  
Cü iao yüong-djōh gyi  
主要用着其。』』

<sup>32</sup> Ts'a-ky'i-go nying tao keh-deo      ko-jün p'ong-djōh ziang Yiæ-su teng gyi-lah wō ka-go      K'eo-k'eo  
差去个人到箇头，果然碰着像耶稣等其拉话介个。<sup>33</sup> 扣扣  
læ-tih ka li-ts z'-eo      ke keh-p'i'h li-ts go nying-kō teng gyi-lah wō      Ng ka li-ts tso  
来的解驴子时候，居箇匹驴子个人家等其拉话：「尔解驴子做  
soh Meng-du z-ka wō      Cü iao yüong-djōh gyi      Ziu ky'in-leh tao Yiæ-su u-dōng læ do-leh  
啥？」门徒是介话：「主要用着其。」就牵勒到耶稣乌荡来，驮勒  
zi-go i-zōng en læ li-ts zōng-deo      tōng-leh Yiæ-su gyi-zōng-ky'i      Yiæ-su ky'i-go z'-eo      gyi-lah  
自个衣裳安来驴子上头，挡勒耶稣骑上去。<sup>36</sup> 耶稣去个时候，其拉  
do-leh i-zōng p'u læ lu-li  
驮勒衣裳铺来路里。

<sup>37</sup> Yiæ-su gying-long Yiæ-lu-sah-leng      k'eo-k'eo iao tseo-löh Ken-læn sæn z'-eo      keh-do-dziao meng-du  
耶稣近拢耶路撒冷，扣扣要走落橄榄山时候，箇大潮门徒，  
we-leh k'en-kyin-ko-go keh-sing yiu-ho gyi-z tu hwun-hwun-hyi-hyi do-do sing-hyiang tsæn-me Jing-ming  
为了看见过个箇星有伙奇事，都欢欢喜喜大大声响赞美神明，  
z-ka wō      K'ao-djōh Cü-go ming-deo læ-go Wōng-ti      z ing-kæ coh-tsæn-go      læ t'in-zōng dæn-nyün  
是介话：<sup>38</sup> 「靠着主个名头来个皇帝，是应该祝赞个！来天上但愿  
yiu t'a-bing      læ ting kao u-dōng dæn-nyün yiu yüong-wō Cong-ning li-hyiang yiu kyi-go Fah-li-sæ nying  
有太平，来顶高乌荡但愿有荣华！」<sup>39</sup> 众人里向有几个法利赛人

teng Yiae-su wō Sin-sang ng-go meng-du wō gyi ih-sing Yiae-su we-teh gyi-lah wō  
等耶稣话：「先生，尔个门徒话其一声。」<sup>40</sup> 耶稣回答其拉话：

Ngô wō hyiang ng-lah dao Ziah-z gyi-lah feh k'æ k'eo ziu-z keh-sing zah-deo tu we eo-c'ih-læ  
「我话向尔拉道，若是其拉弗开口，就是箇星石头都会讴出来。」

41 Yi-kying gying-de ih k'en-kyin dzing-ts ziu k'oh gyi z-ka wō Kyih-mih wa z  
已经近了，一看见城子，就哭其，是介话：<sup>42</sup> 「今末还是

ng-go nyih-ts ng ziah neng-keo hyiao-teh keh-sing kwæn-djöh ng t'a-bing go z-ken ziu hao-de tsih-z  
尔个日子，尔若能够晓得箇星关着尔太平个事干，就好了。只是

ng-go ngæn-tsing næn-kæn yi-kying tsô-djü-de Ing-we yiu nyih-ts læ-gyi ng-go dziu-dih pih-ding  
尔个眼睛难间已经遮住了。<sup>43</sup> 因为有日子来其，尔个仇敌必定

döñ-ky'ün coh ih-go jü-dzing lah-cün ng s-min we-djü ng bô ng bing ng-noh li-deo deng-tih-go  
团圈筑一个树城拦转尔，四面围住尔，<sup>44</sup> 扒尔平，尔依里头庵的个

nying tu mih-diao lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-löh læ zah-deo zōng-teng ing-we ng feh hyiao-teh  
人都灭掉，连即一块石头都呒得剩落来石头上顶，因为尔弗晓得

keh k'en-kwu ng go nyih-ts  
箇看顾尔个日子。」

45 Yiae-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso ma-ma go cü-kwu teng gyi-lah  
耶稣走进圣殿里，赶出圣殿里箇星做买卖个主顾，<sup>46</sup> 等其拉

wō Shü-li yiu sia-tih Ngô-go oh-lô z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao  
话：「书里有写的：『我个屋落是祷告个屋落。』[Y. 56. 7.] 尔拉倒

peh gyi tso zeh-k'o de  
拔其做贼窠了。」

47 Yiae-su nyih-nyih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing Keh-pæn tsi-s-deo teng doh-shü-nying  
耶稣日日来圣殿里来间教训。箇班祭司头，等读书人，

wa-yiu pah-sing cong-nyiang keh-sing c'ih-deo-c'ih-nao cü-kwu iao-siang long-sah Gyi tsih-z tang-sön-feh-c'ih dza  
还有百姓中 央箇星出头出脑主顾要想弄煞其，<sup>48</sup> 只是打算弗出咋

long-fah ing-we pah-sing tu ôh hwun-hyi t'ing Gyi  
弄法，因为百姓都恶欢喜听其。

## Lk. XX.

KEH-GO z'-eo yiu ih-nyih Yiae-su læ sing-din-li kao-hyüing pah-sing djün foh-ing dao-li keh-pæn  
箇个时候有一日，耶稣来圣殿里教训百姓传福音道理，箇班

tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long teng Yiae-su wō Ng yüong soh-go gyün-ping tso  
祭司头、读书人等长老走拢，<sup>2</sup> 等耶稣话：「尔用啥个权柄做

keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao wō hyiang ah-lah dao <sup>3</sup> Yiae-su we-teh  
箇星事干？是谁拨尔箇个权柄？好话向阿拉道。」<sup>3</sup> 耶稣回答

其拉，话：「我也要问尔拉一句，好话向我道。」<sup>4</sup> 约翰个洗礼还是  
从天介来，还是从人介来呢？」<sup>5</sup> 其拉私下商量，是介话：「若  
话，是从天来个，其就会话：『介呢，尔拉咋会弗相信其？』」<sup>6</sup> 若  
话，是从人来个，百姓都要驮石头搭煞阿拉。因为其拉相信约翰  
是个先知人。」<sup>7</sup> 就回答话弗晓得是何里来个。<sup>8</sup> 耶稣等其拉话：  
「我用啥个权柄做箇星事干，也弗话向尔拉道。」

就讲箇个比方拨百姓听，是介话：「有一个人种一园  
紫葡萄，租出拨种田人，就出门去庵了长久。<sup>10</sup> 到收租时候，差  
一个奴仆到种田人乌碎来，要其拉给园里个果子拨其。种田人打  
其，拨其空手归去。<sup>11</sup> 再差一个奴仆来。其拉又打其，又倒其霉，  
拨其空手归去。<sup>12</sup> 第三遭差人来。其拉竟是介打打伤，赶其出。<sup>13</sup>  
居园个主人家是介话：『我箇遭咋弄？我差我值钿个儿子去。其拉  
看见，要防会敬重其。』<sup>14</sup> 种田人一看见其儿子，就大家商量，  
是介话：『箇是接着产业个主顾。阿拉且杀勒其，使得产业好归  
拨阿拉。』<sup>15</sup> 就推其出园外，杀掉。介呢，居园个业主会咋办  
其拉？<sup>16</sup> 其会来除灭箇班种田人，把葡萄园交代别人。」

其拉听闻仔就话：「但愿呒得好是介。」

17 耶稣看看其拉，是介话：「介呢，书里所写的『起屋个师父  
所弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块石头』[S. 118. 22.] 箇句

shih-wō dza-go Væn-pah tih-lōh keh-kw'e zah-deo-zōng go pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lōh gyi  
说话咋个？<sup>18</sup> 凡百跌落箇块石头上个，必定跌糊；箇块石头跌落其  
zōng-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se  
上头，箇个主顾必定压勒粉碎。」

19 Keh-sing ts'i-s-deo teng doh-shü-nying hyiao-teh Yia-su kōng keh-go pi-fōng z ts-tin gyi-lah zi  
箇星祭司头等读书人，晓得耶稣讲箇个比方是指点其拉自，  
tōng-z iao 'ō-siu k'ō Gyi tsih-z p'ō pah-sing  
当时要下手柯其，只是怕百姓。

20 GYI-LAH ts'ing-ts'-kyi-we ziu ts'a kyi-go t'en-t'ing cü-kwu kō-c'ong tsing-dzih-go ny ing iao diau  
其拉趁此机会，就差几个探听主顾，假充正直个人，要就  
Gyi-go shih-wō k'ō ngo-deo hao song-ky'i peh yiu gyün-ping cü-kwu teng tsong-toh-go siu-li Gyi-lah ziu  
其个说话柯讹头，好送去拨有权柄主顾等总督个手里。<sup>21</sup> 其拉就  
meng Gyi z-ka wō Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z tsiao dzih læ-tih kōng læ-tih kao-hyüing yia  
问其，是介话：「先生，阿拉晓得尔是照直来的讲来的教训，也  
feh cing min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we læ-tih kōng Jing-ming-go dao-li ah-lah deo zin-liang peh  
弗准面孔，只勒实实惠惠来的讲神明个道理。<sup>22</sup> 阿拉投钱粮拨  
Kæ-sah z feh-z  
该撒，是弗是？」

23 Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kæn-kyi teng gyi-lah wō Ng-lah dza-we siang s-s Ngō  
耶稣晓得其拉个奸计，等其拉话：「尔拉咋会想试试我？」<sup>24</sup>  
Do jih-kw'e fæn-ping peh Ngō k'en Deo-ts teng koh'-ao z jü-noh-go Gyi-lah we-teh wō  
驮十块番饼<sup>[1]</sup>拨我看。头子等国号是谁依个？」其拉回答话：「是  
Kæ-sah-go Yia-su teng gyi-lah wō Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z  
该撒个。」<sup>25</sup> 耶稣等其拉话：「介呢，是该撒个东西好拨该撒，是  
Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah feh neng-keo læ pah-sing min-zin k'ō Gyi ngo-deo ziu  
神明个东西好拨神明。」<sup>26</sup> 其拉弗能够来百姓面前柯其讹头，就  
feh-hiang-de læ-tih hyi-gyi Gyi we-teh-go shih-wō  
弗响了，来的稀奇其回答个说话。

[1] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din ny ing-ts.* 该块番饼值一钿银子。（原注）

27 Sah-t'u-kæ ny ing ziu-z wō weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go gyi-lah yiu kyi-go  
撒土该人，就是话活转来个事干是呒得个，其拉有几个  
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wō Sin-sang Mo-si sia-lōh peh ah-lah wō Jü ziah yiu  
走拢来，问其是介话，<sup>28</sup> 「先生，摩西写落拨阿拉，话：谁若有  
ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing si z'-eo m-neh ng-nō ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing  
阿哥死了，剩勒一个老娘，死时候呒得儿囡，阿弟该娶其老娘，  
hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng ny ing-kō ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing  
好等阿哥传宗接代。<sup>29</sup> 难间有一份人家七兄弟。大个抬了老娘，  
m-neh ng-nō si-de Di-nyi dæ-leh keh-go lao-nyüing yia m-neh ng-nō si-de  
呒得儿囡，死了。<sup>30</sup> 第二抬了箇个老娘，也呒得儿囡，死了。<sup>31</sup>

Di-sæn yia dæ gyi 'o-ts'ih-go z-ka tu m-neh ng-nō gao-lōh si-de Ting kyih-sah  
第三也抬其，和七个是介。都听得儿因交落，死了。<sup>32</sup> 顶结煞，  
lao-nyüing yia si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing ing-we  
老娘也死了。<sup>33</sup> 介呢，活转来个时候，其到底算谁个老娘？因为  
keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de  
箇七个人都要其过了。」

34 Yiae-su we-teh gyi-lah wô Yin-dzæ z-shü-go nying yiu c'ü-tsing kô-c'ih k'o-yi  
耶稣回答其拉，话：「现在时世个人有娶进嫁出。<sup>35</sup> 可以  
dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ tsiang-læ z-shü yiu-veng go cü-kwu m-neh c'ü-tsing kô-c'ih yia  
从死人中央活转来，将来时世有份个主顾，听得娶进嫁出，<sup>36</sup> 也  
feh we tsæ si gyi-lah z weh-cün-læ-go nying keh-lah teng t'in-s ih-yang-go yia tso Jing-ming-go  
弗会再死，其拉是活转来个人，箇拉等天使一样个，也做神明个  
ng-nô Ziah-z kông-tao si-nying we weh-cün-læ ziu-z Mo-si læ Ts'-bang jü keh-p'in yia  
儿因。<sup>37</sup> 若是讲到死人会活转来，就是摩西来『刺棚树』箇篇也  
ming-ming ts-tin-ko gyi ts'ing-hwu Cü z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming  
明明指点过，其称呼主是『亚伯拉罕个神明，以撒个神明，  
Yüô-kôh-go Jing-ming Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming ing-we  
雅各个神明。』<sup>38</sup> 神明弗是死人个神明，是活人个神明。因为  
long-tsong dziu Jing-ming k'en-læ tu z weh-go  
拢总就神明看来都是活个<sup>[1]</sup>。」

[1] 'Oh wô, gyi-lah long-tsang we-leh Jing-ming weh-go: k'en Lm. 6. 10, 11. 或  
话，其拉拢总为了神明活个。看 Lm. 6. 10, 11. (原注)

39 Yiu kyi-go doh-shü-nying z-ka wô Sin-sang Ng shih-wô tao z-go Yi-'eo  
有几个读书人是介话：「先生，尔说话倒是个。」<sup>40</sup> 以后  
gyi-lah ih-ngæn feh ken ky'i meng Gyi  
其拉一眼弗敢去问其。

41 Yiae-su teng gyi-lah wô Nying-kô dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Næn-kæn  
耶稣等其拉话：「人家咋会话基督是大辟个后代？」<sup>42</sup> 难间  
Da-bih zi læ Sing-s-li z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin  
大辟自来圣诗里是介话：『主等我个主话，好坐来我顺手边，<sup>43</sup>  
teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih kyi-jün  
等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』 [S. 110. 1.]<sup>44</sup> 介呢，大辟既然  
ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ  
称呼其是主，其咋会还是大辟个后代？」

45 Cong pah-sing t'ing-tong z-'eo Gyi ziu teng meng-du wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing  
众百姓听东时候，其就等门徒话，<sup>46</sup> 「尔拉用谨防箇星  
doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zöng tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zöng hwun-hyi nying-kô ts'ing gyi  
读书人。其拉要穿勒长衣裳走来走去，市面上欢喜人家请其

en jü-we-dōng-li iao zo zōng-we tsiu-yin-zōng iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'uoh kwu-sōng  
安，聚会堂里要坐上位，酒筵上要坐头位。47 并且吞吃孤孀  
lao-nyüing-go kō-kyi kō-hyi-deo tao-kao mæn-dzhang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kō djong  
老娘个家计，假戏头祷告漫长。其拉必定受罪愈加重。」

## Lk. XXI.

YIÆ-SU deo dæ-ky'i k'en-kyin keh-sing yiu-lao pô gyi-lah li-veh tiu-lôh dzin-kw'u-li yi k'en-kyin  
耶稣头抬起看见箇星有佬把其拉礼物丢落钱库里，<sup>2</sup> 又看见  
ih-go gyüong kwu-sōng lao-nyüing yia læ keh-ten tiu liang dong-din ziu wô Ngô jih-we wô hyiang  
一个穷孤孀老娘也来箇墳丢两铜钿<sup>[1]</sup>，<sup>3</sup> 就话：「我实惠话向  
ng-lah dao Keh-go gyüong-gyüong kwu-sōng lao-nyüing tiu-tih-go pi cong-nying wa to Ing-we gyi-lah  
尔拉道，箇个穷穷孤孀老娘丢的个，比众人还多。<sup>4</sup> 因为其拉  
cong-nying pô to-deo læ Jing-ming-go li-veh cong-nyiang tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z  
众人把多头来神明个礼物中央丢点的，箇个老娘自也缺利利，是  
gyi sô yiu-go long-tsang tiu-tsing-tih-de  
其所有个拢总丢进的了。」

[1] *Keh liang dong-din dzih ih-li ny ing-ts: k'en* Mk. 12. 42. 簇两铜钿值一厘银子。看 Mk. 12. 42. (原注)

5 YIU kyi-go ny ing læ-tih kóng sing-din-li yiu dza hao zah-deo teng du-long-læ-go tong-si tsōng-sih-tong  
有几个人来的讲圣殿里有咋好石头等助拢来个东西装饰东，  
YIÆ-SU z-ka wô Ng-lah k'en-go keh-sing tong-si tsiang-læ yiu nyih-ts tao-gyi lin-tsih ih-kw'e  
耶稣是介话，<sup>6</sup> 「尔拉看个箇星东西，将来有日子到其，连只一块  
zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zōng-teng long-tsang we ts'ah-diao  
石头都呒得剩落来石头上顶，拢总会拆掉。」

7 Yiu ny ing meng Gyi z-ka wô Sin-sang kyi-z yiu keh-sing z-ken ping-ts'ia keh-sing  
有人问其，是介话：「先生，几时有箇星事干？并且箇星  
z-ken kw'a læ go z'-eo yiu soh-go ziao-deo  
事干快来个时候，有啥个兆头？」

8 YIÆ-SU z-ka wô Ng-lah yüong kwu-djöh m-nao peh ny ing-kô ta-diao ing-we yiu  
耶稣是介话：「尔拉用顾着，呒得好拨人家带掉，因为有  
hyü-to ny ing we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi z'-eo gying-de  
许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我就是其，时候近了<sup>[1]</sup>。』」

keh-lah m-nao keng-leh gyi ky'i Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang teng liao-lön-go z-ken hao-vong  
箇拉呒得好跟勒其去。 9 尔拉听闻打仗等缭乱个事干， 好留  
ky'ih-hoh ing-we keh-sing z-ken pih-ding sin yiu dæn-z mah-go z-'eo feh-z mō-zōng ziu tao  
吃惱， 因为箇星事干必定先有， 但是末个时候弗是马上就到。」

[1] 'Oh wô, yi wô, Z-'eo gying-de. K'en Mt. 3. 2: 4. 17. 或话， 又话， 时候近了。看 Mt. 3. 2: 4. 17. (原注)

10 Yi teng gyi-lah wô Pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang  
又等其拉话：「百姓等百姓，国家等国家，都会大家打仗。」  
11 yiu-sing u-sen do-nyiang di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng z-yüoh bing wa-yiu p'ô-p'ô siang-mao teng  
有星鸟碎大样地震，并且有荒年，等时疫病，还有怕怕相貌等  
do-do ziao-deo dzong t'in-li ka hyin-c'ih-læ Keh-sing yang-yang z-ken feh-zing læ yi-zin nying-kô we  
大大兆头从天里介显出来。 12 箇星样样事干弗曾来以前，人家会  
'ô-siu k'ô ng-lah ken-leh-'æ ng song ng tao jü-we-döng ky'ih ng lôh lao-kæn we-leh Ngô-go  
下手柯尔拉，赶勒害尔，送尔到聚会堂，挈尔落牢监，为了我个  
ming-deo peh gyi-lah ka ng tao wông-ti teng tsong-toh-go min-zin Ng-lah p'ong-djôh keh-sing z-ken ziu yiu  
名头拨其拉解尔到皇帝等总督个面前。 13 尔拉碰着箇星事干就有  
kyi-we hao tso te-tsing peh gyi-lah Ng-lah sing-li hao k'ô-ding vong yü-sin tang-sön dza-go hao feng-p'eo  
机会好做对证拨其拉。 14 尔拉心里好柯定留预先打算咋个好分割。  
15 ing-we Ngô we s-peh ng-lah k'eo-dzæ teng ts'ong-ming s-teh ng-lah te-deo long-tsang poh ng feh-tao  
因为我会赐拨尔拉口才等聪明，使得尔拉对头拢总驳尔弗倒，  
te-dih ng feh-ko Ziu-z ng-lah-go do-nying hyüong-di ts'ing-kyün beng-yiu we pô ng-lah song  
对敌尔弗过。 16 就是尔拉个大人，兄弟，亲眷，朋友，会把尔拉送  
kwun ng-lah yiu-sing peh gyi-lah long-sah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh cong-nying  
官，尔拉有星拨其拉弄煞。 17 并且为了我个名头尔拉会拨众人  
k'eh-ts'eng Dæn-z lin ng deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh we shih-diao Ng-lah sing yüong  
刻忖。 18 但是连尔头里个头发一根都弗会失掉。 19 尔拉心用  
jing-næ ka pao-djün sing-ming  
忍耐，介保全性命。

20 Ng-lah k'en-kyin ping-mô we-djü Yia-lu-sah-leng ziu hao hyiao-teh gyi hwô-we-bing-di z-'eo  
「尔拉看见兵马围住耶路撒冷，就好晓得其化为平地时候  
gying-de Keh-go z-'eo læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn cü-kwu hao dao tao sän-li ky'i læ dzing-cong go  
近了。 21 箇个时候，来犹太地方来间主顾好逃到山里去，来城中个  
cü-kwu tu kæ tseo-c'ih læ hyiang-go m-nao tseo-tsing-ky'i Ing-we keh-sing ziu-z sing-ün wæn-pao-go  
主顾都该走出，来乡个呒得好走进去。 22 因为箇星就是申冤还报个  
nyih-ts s-teh Shüi-li long-tsang sia-tih shih-wó yiu yiao-nyiæn Keh-go z-'eo do-du teng  
日子，使得书里拢总写的说话有效验。 23 箇个时候，大肚等  
ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se ing-we keh di-fông pih iao tsao do-kyih keh-go pah-sing pih iao ziu  
吃奶个老娘有祸祟！ 因为箇地方必要遭大劫，箇个百姓必要受

ō-wōng Tao-k'eo-li si-go yia yiu lo-liah tao væn-koh ky'i-go yia yiu ping-ts'ia Yiae-lu-sah-leng peh  
恆惶。24 刀口里死个也有，掳掠到万国去个也有。并且耶路撒冷拔

bih-koh-nying dah-diao teng-tao bih-koh-nying-go nyih-ts mun-c'ih  
别国人踏掉，等到别国人个日子满出。

25 Nyih-deo yüih-liang sing-siu pih-ding we hyin-c'ih ziao-deo læ læ di-zōng koh-kō tsao-kyih  
「日头，月亮，星宿，必定会显出兆头来，来地上国家遭劫  
m-shih-fah hae-yiang fong-lōng ngō-ngō-hyiang nying-kō yi pō keh-sing gyi-z yi bōng-tao  
呒设法，海洋风浪牙牙响；26 人家，又把箇星奇事，又防到  
shū-kæn-zōng iao læ go z-ken tu hah-leh shih-weng-lin-kyi ing-we t'in-zōng keh-sing yiu gyün-ping go we  
世间上要来个事干，都吓勒失魂怜气。因为天上箇星有权柄个会  
yiao-dong Keh-go z'-eo gyi-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wō  
摇动。27 箇个时候其拉会看见人个儿子，有大大权柄等荣华，  
zo-leh yüing ka læ Keh-sing z-ken fah-tsōh z'-eo ng-lah kyi-sing hao dzih-ky'i-læ deo hao  
坐勒云介来。28 箇星事干发作时候，尔拉起身好直起来，头好  
dæ-ky'i-læ ing-we c'ü-joh ng-lah go nyih-ts kw'a tao-de  
抬起来，因为取赎尔拉个日子快到了。」

29 Ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah ting z-ka wō Ng-lah hao k'en vu-hwō-ko teng pah-yiang  
就讲一个比方拨其拉听，是介话：「尔拉好看无花果等百样  
jü-moh Gyi-lah pao-c'ih ngō-den læ ng-lah ih k'en-kyin zi ziu hyiao-teh 'ō-t'in kw'a tao-de  
树木。30 其拉爆出芽头来，尔拉一看见，自就晓得夏天快到了。31  
Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing z-ken dong-tsōh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de  
是介个，尔拉看见箇星事干动作起来，就好晓得神明个国快到了。  
Ngō tsing wō hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we  
32 我真话向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会  
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngō-go shih-wō feh we ko-ky'i  
过去。33 天等地会过去，我个说话弗会过去。

34 Ng-lah zi yüong kwu-djōh zōng-k'ong-p'ō to ky'uoh to hah teng kying-si-go zeo-meng long-leh  
「尔拉自用顾着，尚恐怕多吃多喝，等今世个愁闷，弄勒  
sing ngæ-teng-teng ka keh-go nyih-ts deh-jün ling-djōh ng-lah Ing-we ziang ih-go gyiang tiao-siu go  
心呆顿顿，介箇个日子突然临着尔拉。35 因为像一个弶鸟兽个  
tong-si keh-go nyih-ts ih tao p'u-t'in-di-'ō en-tæn deng-tih-go nying tu we peh gyi tsao-tsing  
东西，箇个日子一到，普天地下安耽庵的个人都会拨其罩进。36  
Keh-lah ng-lah kæ su-sing djōng-djōng tao-kao s-teh ng-lah k'o-yi bi-diao tsiang-læ long-tsong keh-sing  
箇拉尔拉该苏醒，常常祷告，使得尔拉可以避掉将来拢总箇星  
z-ken yia hao lih læ Nying-go Ng-ts min-zin  
事干，也好立来人个儿子面前。」

37 Yiae-su me-nyih læ sing-din-li kao-hyüing me-yia tseo-c'ih tao ih-zo sæn kyiao-leh Ken-læn sæn ky'i  
耶稣每日来圣殿里教训，每夜走出到一座山叫勒橄榄山，去  
soh-yia Cong pah-sing tsao t'in-nyiang tao sing-din-li ky'i t'ing Gyi kōng  
宿夜。38 众百姓早天亮到圣殿里去听其讲。

## Lk. XXII.

VU-KAO-PING-GO tsih-k'eng      kyiao-leh Yü-yüih-tsih      kw'a tao-de      keh-sing tsi-s-deo      teng doh-shü-nying  
无酵饼个节肯，叫勒逾越节，快到了。<sup>2</sup> 箴星祭司头等读书人

tang-sön dza-go hao long-sah Yiæ-su      ing-we p'ô pah-sing  
打算咋个好弄煞耶稣，因为怕百姓。

3 Jih-nyi-go meng-du li-hiang ih-go      kyiao-leh Kyüö-liah-go Yiu-da      Sah-dæn jih-tsing gyi li-hiang  
十二个门徒里向一个，叫勒加略个犹大，撒但入进其里向。<sup>4</sup>

gyi ziu teng keh-sing tsi-s-deo teng z-we ky'i siang-liang dza-go hao pô Yiæ-su ma peh gyi-lah      Gyi-lah ziu  
其就等箴星祭司头等侍卫去商量咋个好把耶稣卖拔其拉。<sup>5</sup> 其拉就

hwun-hyi kông-k'æ coh nying-ts peh gyi      Yiu-da ing-dzing ky'i zing feh peh cong-nying nao-z go  
欢喜，讲开给银子拔其。<sup>6</sup> 犹大应承，去寻弗拔众人闹事个

kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah  
机会<sup>[1]</sup>，好把耶稣交代其拉。

[1] 'Ôh wô, cong-nying m-neh læ-tong go kyi-we. 或话，众人听得来东个机  
会。（原注）

7 VU-KAO-TSIH keh nyih      ziu-z kæ sah yü-yüih siao-yang go nyih-ts      tao-de      Yiæ-su ts'a  
无酵节箇日，就是该杀逾越小羊个日子，到了。<sup>8</sup> 耶稣差

Pe-teh teng Iah'-en      z-ka wô      Hao ky'i be-bæn yü-yüih peh ah-lah ky'üoh      Gyi-lah wô  
彼得等约翰，是介话：「好去备办逾越拔阿拉吃。」<sup>9</sup> 其拉话：

Ng iao ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn      Yiæ-su teng gyi-lah wô      Ng-lah tseo-tsing zing-li we  
「尔要阿拉何里去备办？」<sup>10</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉走进城里，会

p'ong-djôh ih-go nyig yiu ih-bing shü ky'ih-tih      gyi tseo-tsing-go oh-li hao keng gyi tsing-ky'i      Hao teng  
碰着一个人有一瓶水挈的，其走进个屋里好跟其进去。<sup>11</sup> 好等

keh-veng cü-nying-kô wô      Sin-sang meng ng z-ka wô      Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn  
箇份主人家话：『先生问尔是介话，我等我个门徒好吃逾越箇间

k'ah-vông læ 'ah-li      Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah k'en læ  
客房来何里？』<sup>12</sup> 其就会把摆设好了一间大大楼顶拨尔拉看。来

keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn      Gyi-lah ky'i-de ko-jün p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô  
箇头尔拉好备好间。』<sup>13</sup> 其拉去了，果然碰着像耶稣等其拉所话

介。就把逾越备好间。

14 Z'-eo tao-de Yiae-su zo-zih jih-nyi-go s-du yia dô-kô zo-zih Yiae-su teng  
时候到了，耶稣坐席，十二个使徒也大家坐席。15 耶稣等  
gyi-lah wô Ngô z do-nyiang ky'i-mo feh-zing ziu næn zin-deo teng ng-lah dô-kô ky'üoh keh-go  
其拉话：「我是大样企慕，弗曾受难前头等尔拉大家吃箇个  
yü-yüih ing-we Ngô wô hyiang ng-lah dao dzong-kying-yi'-eo Ngô feh tsæ ky'üoh keh-go yü-yüih ih-dzih  
逾越。16 因为我话向尔拉道，从今以后我弗再吃箇个逾越，一直  
teng-tao læ Jing-koh li-hyang yiu yiao-nyiæn de Ziu tsih-ziu-leh pe-ts coh-zia-hao z-ka wô  
等到来神国里向有效验了。」17 就接受了杯子，祝谢好，是介话：  
Ng-lah do-leh keh-go dô-kô feng-tæn-k'æ Ngô wô hyiang ng-lah dao Ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao  
「尔拉驮勒箇个，大家分带开。18 我话向尔拉道，我弗再吃葡萄  
tsiu ih-dzih teng-tao Jing-ming-go koh tao-de  
酒，一直等到神明个国到了。」

19 Keh-tsao do-leh mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu gyi-lah z-ka wô Keh z  
箇遭驮勒馒头，祝谢仔脣开，交付其拉，是介话：「箇是  
Ngô-go kyi-sing we-leh ng-lah sô-c'ih-go ng-lah yüong ka ky'i tso hao kyi-teh Ngô Yü-yüih  
我个机身，为了尔拉舍出个。尔拉用介去做，好记得我。」20 逾越  
ky'üoh-hao-ts yia z-ka do-leh pe-ts wô Keh-go pe-ts z ts'oh-tsæn-sing-go iah k'ao-djöh  
吃好仔，也是介驮勒杯子，话：「箇个杯子是簇崭新个约，靠着  
Ngô-go hyüih shih-lih-go we-leh ng-lah liu-c'ih-læ-go Dæn-z ma-diao Ngô go cü-kwu gyi-go siu  
我个血设立个，为了尔拉流出来个。21 但是卖掉我个主顾，其个手  
teng Ngô dô-kô læ coh-teng-zöng Nying-go Ng-ts nyün-z iao ky'i tsiao yi-zin ding-hao-liao-go dæn-z  
等我大家来桌凳上。22 人个儿子原是要去，照以前定好了个。但是  
ma-diao Gyi keh-go nying yiu o-se Gyi-lah ziu dô-kô meng-læ-meng-ky'i tao-ti 'ah-li ih-go  
卖掉其箇个人有祸祟！」23 其拉就大家问来问去，到底何里一个  
tsiang-læ tso keh-go z-ken  
将来做箇个事干。

24 Meng-du cong-nyiang yia yiu tsang-leng tao-ti 'ah-li ih-go sön do Yiae-su teng gyi-lah  
门徒中央也又争论，到底何里一个算大。25 耶稣等其拉  
wô Keh-sing bih-koh-go wóng-ti ah-jih pah-sing tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah cü-kwu nying-kô eo  
话：「箇星别国个皇帝压实百姓，执掌权柄管住其拉主顾，人家讴  
gyi-lah z eng-nying Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go ng-lah cong-nyiang tso do-go cü-kwu kæ  
其拉是恩人。26 但是尔拉呒得好是介个。尔拉中央做大个主顾该  
ziang siao tso deo go cü-kwu kæ ziang tóng-dzih-go nying ka-go Jü do ni wa-z zo-zih-go  
像小，做头个主顾该像当值个人介个。27 谁大呢，还是坐席个  
cü-kwu wa-z tóng-dzih-go cü-kwu feh-z zo-zih-go cü-kwu do ma Dæn-z Ngô læ ng-lah  
主顾，还是当值个主顾？弗是坐席个主顾大吗？但是我来尔拉  
cong-nyiang ziang tóng-dzih-go cü-kwu ka-go Ngô tsao-næn-go z'-eo z ng-lah dziang-t'ong dô-kô  
中央像当值个主顾介个。28 我遭难个时候，是尔拉长通大家  
læ-tong Ngô yia pô ih-go koh iah-hao peh ng-lah ziang Ngô Ah-tia iah peh Ngô ka-go hao peh  
来东。29 我也把一个国约好拔尔拉，像我阿爹约拔我介个，30 好拔

ng-lah læ Ngô-go koh-li teng Ngô tso-coh ky'üoh-ky'üoh hah-hah  
尔拉来我个国里等我做桌 吃 吃 喝喝 , 并且好坐来座位里审判  
Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a  
以色列十二个支派。」

31 Cü yi wô Si-meng Si-meng Sah-dæn yiu gyün-ping t'ao-ko-de hao po-long ng-lah ziang  
主又话：「西门，西门，撒但有权柄讨过了好簸拢尔拉，像  
mah ka-go Dæn-z Ngô we-leh ng-noh gyiu-ko-de s-teh ng siang-sing-go sing feh we shih-diao teng  
麦介个。32 但是我为了尔依求过了，使得尔相信个心弗会失掉。等  
ng voh-cün-læ z'-eo hao kyin-kwu ng keh-pæn hyüong-di-go sing Pe-teh teng Gyi wô Cü  
尔复转来时候，好坚固尔箇班兄弟个心。」33 彼得等其话：「主，  
ziu-z teng Ng dô-kô lôh-kæn dô-kô si ngô yia dzing-nyün-go Yiæ-su z-ka wô  
就是等尔大家落监大家死，我也情愿个。」34 耶稣是介话：  
Pe-teh Ngô wô hyiang ng dao Kyih-mih-ts kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao wô feh  
「彼得，我话向尔道，今末仔，鸡弗曾啼个前头，尔会三遭话弗  
nying-teh Ngô  
认得我。」

35 Yiæ-su yi teng gyi-lah wô Ngô zin-deo ts'a ng-lah feh ta sông-mun feh ta pao-voh feh  
耶稣又等其拉话：「我前头差尔拉弗带赏满，弗带包袱，弗  
ta 'a keh z'-eo yiu soh-go ky'üih-siao ma Gyi-lah wô M-kao ky'üih Ziu teng  
带鞋，箇时候有啥个缺少吗？」其拉话：「呒告缺。」36 就等  
gyi-lah wô Næn-kæn yiu-leh sông-mun hao ta-leh-ky'i yiu-leh pao-voh yia z-ka-go m-neh  
其拉话：「难间有勒赏满，好带勒去，有勒包袱，也是介个，呒得  
tao cü-kwu hao ma-diao gyi i-zöng ky'i ma ih-pô tao Ngô wô hyiang ng-lah dao Shü-li sô  
刀主顾，好卖掉其衣裳，去买一把刀。37 我话向尔拉道，书里所  
sia-tih Gyi læ væn-nying li-hyiang sön-tsing dzæ-nen lin keh-kyü shih-wô yia pih-ding  
写的，『其来犯人里向算进在内』[Y. 53. 12.] 连箇句说话也必定  
ing-djôh Ngô sing-zöng ing-we z kwæn-djôh Ngô go z-ken tu læ-tih wun-djün Meng-du z-ka  
应着我身上。因为是关着我个事干，都来的完全。」38 门徒是介  
wô Cü döng-deo yiu liang-pô tao læ-tong Yiæ-su teng gyi-lah wô Keo-de  
话：「主，荡头有两把刀来东。」耶稣等其拉话：「够了。」

39 YIÆ-SU tseo-c'ih-ts ziang 'æn-djöng ka tao Ken-læn sæn ky'i meng-du yia keng-leh Gyi ky'i 40  
耶稣走出仔，像闲常介到橄榄山去，门徒也跟勒其去。  
Tao-leh keh-t'ah di-föng teng gyi-lah wô Ng-lah yüong gyiu-gyiu feh s-teh ng tseo-tsing mi-'ôh  
到了箇墳地方，等其拉话：「尔拉用求求弗使得尔走进迷惑  
li-hyiang  
里向。」

41 Ziu li-k'æ gyi-lah iah-læ ziang zah-deo k'ang-ky'i ka yün kyiah-k'o-deo gyü-lôh gyiu-gyiu z-ka  
就离开其拉，约来像石头擗起介远，脚剗头跪落求求，是介  
wô Ah-tia Ng ziah k'eng min-diao Ngô keh-go pe-ts gyiu Ng min-diao-ts se-tsih  
话，42 「阿爹，尔若肯免掉我箇个杯子<sup>[1]</sup>，求尔免掉仔。虽即

ka-go feh-z Ngô-go cü-i z Ng-go cü-i hao tso-dzing Yiu ih-go dzong t'in læ-go  
介个，弗是我个主意，是尔个主意好做成。」<sup>43</sup> 有一个从天来个  
t'in-s yin-c'ih-læ peh Gyi k'en teng Gyi kô lih-dao Yiae-su næn-ko tao gyih-deo veng-nga gyiu-leh  
天显现出来拨其看，等其加力道。<sup>44</sup> 耶稣难过到极头，分外求勒  
kyih Gyi-go 'en ziang tin-tang-tin nying-long-liao hyüih ti-löh di-yang ka Gyiu-hao-de bô-ky'i-læ tseo  
急。其个汗像点打点凝拢了血滴落地咩介。<sup>45</sup> 求好了爬起来，走  
tao meng-du u-sen k'en-kyin gyi-lah be tæn iu-meng kw'eng-joh-tih teng gyi-lah wô Dza-we  
到门徒鸟碎，看见其拉被担忧闷困熟的，<sup>46</sup> 等其拉话：「咋会  
kw'eng-joh-tong yüong bô-ky'i-læ tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang ky'i  
困熟东？用爬起来祷告，省勒走进迷惑里向去。」

[1] 'Ôh wô, Ng ziah k'eng, keh-go pe-ts teng Ngô do-ko. 或话，尔若肯，箇个  
杯子等我驮过。（原注）

47 Gyi wa læ-tih kóng-go z'-eo yiu ih-dziao nying tao-de jih-nyi-go meng-du li-hyiang ih-go  
其还来的讲个时候，有一潮人到了，十二个门徒里向一个  
kyiao-leh Yiu-da ling-zin ziu tseo-long Yiae-su u-döng iao teng Gyi hyüong-cü Yiae-su teng gyi wô  
叫勒犹大领前，就走拢耶稣乌荡，要等其嗅嘴。<sup>48</sup> 耶稣等其话：  
Yiu-da ng pô hyüong-cü læ-tih ma-diao Nying-go Ng-ts ma Yiae-su sing-pin nying k'en-kyin  
「犹大，尔把嗅嘴来的卖掉人个儿子吗？」<sup>49</sup> 耶稣身边人看见  
gyi-lah iao tso-c'ih-læ z-ken teng Gyi wô Cü ah-lah hao dong tao tsæn feh Gyi-cong yiu  
其拉要做出来事干，等其话：「主，阿拉好动刀斩弗？」<sup>50</sup> 其中有  
ih-go nying tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-löh gyi jing-tsah ng-to Yiae-su we-teh z-ka wô  
一个人斩祭司头个奴仆，削落其顺只耳朵。<sup>51</sup> 耶稣回答是介话：  
'Eo gyi tao ka-go Ziu en-en gyi ng-to i gyi hao  
「候其到介个。」就按按其耳朵，医其好。

52 Yiae-su teng læ k'ô Gyi keh-pæn tsi-s-deo sing-din-li-go z-we tsiang-lao keh-sing z-ka  
耶稣等来柯其箇班祭司头，圣殿里个侍卫，长老箇星，是介  
wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng kweng-ts ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih  
话：「尔拉走出来，咋会驮勒刀等棍子，像柯强盗介？」<sup>53</sup> 我日日  
læ sing-din-li ng-lah cong-nyiang læ-kæn keh z'-eo feh 'ô-siu k'ô Ngô Dæn-z keh-zöng z ng-lah-go  
来圣殿里尔拉中央来间，箇时候弗下手柯我。但是箇晌是尔拉个  
z'-eo teng heh-en di-föng-go shü-dao  
时候，等黑暗地方个势道。」

54 GYI-LAH k'ô Yiae-su ta-leh-ky'i ta tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li Pe-teh yün-yün  
其拉柯耶稣，带勒去，带到祭司头个衙门里。彼得远远  
keng-kæn Ming-döng cong-nyiang sang-leh ho gyi-lah dô-kô zo-löh Pe-teh yia læ gyi-lah cong-nyiang  
跟间。<sup>55</sup> 明堂中央生勒火，其拉大家坐落，彼得也来其拉中央  
zo-kæn Yiu ih-go ô-deo k'en-kyin Pe-teh hyiang-djöh ho-kwöng zo-kæn ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi  
坐间。<sup>56</sup> 有一个丫头看见彼得向着火光坐间，就清盯看看其，

wō Keh-go nying yia teng Gyi dō-kō lāe-kæn-go  
话：「箇个人也等其大家来间个。」<sup>57</sup> 彼得弗招认耶稣，是介话：  
Nyü-nying ngô feh nying-teh Gyi Ko-leh ih-zōng yi yiu ih-go nying k'en-kyin Pe-teh z-ka wō  
「女人，我弗认得其。」<sup>58</sup> 过了一晌，又有一个人看见彼得，就  
wō Ng yia z gyi-lah tso-de nying Pe-teh wō Ng-go nying ngô feh-z Tsæ  
话：「尔也是其拉做队人。」彼得话：「尔个人，我弗是。」<sup>59</sup> 再  
deng pun z-zing ka-siang-mao yi yiu ih-go nying dziah-jih wō Keh-go nying jih-dzæ z teng Gyi  
庵半时辰介相貌，又有一个人着实话：「箇个人实在是等其  
dong-de-go ing-we z-go Kyüô-li-li nying Pe-teh wō Ng-go nying ng lae-tih kóng ngô  
同队个。因为是个加利利人。」<sup>60</sup> 彼得话：「尔个人，尔来的讲我  
feh tong Gyi wa lae-tih kóng-go z'-eo kyi lih-k'eh di-de Cü nyin-cün k'en-k'en Pe-teh  
弗懂。」其还来的讲个时候，鸡立刻啼了。<sup>61</sup> 主扭转看看彼得。  
Pe-teh kyi-teh-tao Cü-go shih-wō ziu-z wō Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sän-tsao feh  
彼得记得到主个说话，就是话：「鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗  
tsiao-jing Ngô Pe-teh ziu tse-o-c'ih nga-deo k'oh-leh sòng-sing  
招认我。」<sup>62</sup> 彼得就走出外头，哭勒伤心。

63 Kwun-siu Yiæ-su cü-kwu hyi-long Gyi tang Gyi ngæn-tsing teng Gyi tsô-ts tang Gyi pô-công  
管守耶稣主顾戏弄其，打其。<sup>64</sup> 眼睛等其遮仔打其巴掌，  
meng Gyi wō Ng ts'ia kóng-kóng sin-cü shih-wō wō tang Ng go cü-kwu z jü Wa-yiu pô  
问其话：「尔且讲讲先知说话，话打尔个主顾是谁？」<sup>65</sup> 还有把  
hyü-to bih-nyiang-kao shih-wō sih-doh Gyi  
许多别样告说话亵渎其。

66 TAO-LEH t'in-liang pah-sing-go tsiang-lao cong tsi-s-deo teng doh-shü-ning tu  
到了天亮，百姓个长老，众祭司头，等读书人，都  
jü-long-læ ta-leh Yiæ-su tao gyi-lah kong-we-li meng Gyi wō Ng ziah z Kyi-toh yüong  
聚拢来，带勒耶稣到其拉公会里，问其，话，<sup>67</sup> 「尔若是基督，用  
wō hyiang ah-lah dao Yiæ-su teng gyi-lah wō Ziah-z wō hyiang ng dao ng-lah feh k'eng  
话向阿拉道。」耶稣等其拉话：「若是话向尔道，尔拉弗肯  
siang-sing ziah-z meng ng ng-lah feh k'eng we-teh yi feh k'eng fōng Ngô Dzong-kying-yi-'eo  
相信。<sup>68</sup> 若是问尔，尔拉弗肯回答，又弗肯放我。<sup>69</sup> 从今以后  
Nying-go Ng-ts we zo lae yiu neng-ken Jing-ming-go jing-siu-pin Cong-nying wō Ka-ni Ng  
人个儿子会坐来有能干神明个顺手边。」<sup>70</sup> 众人话：「介呢，尔  
z Jing-ming-go Ng-ts feh Yiæ-su teng gyi-lah wō Ng-lah wō-djöh-de Ngô z Gyi  
是神明个儿子弗？」耶稣等其拉话：「尔拉话着了。我是其。」<sup>71</sup>  
Gyi-lah z-ka wō Ah-lah 'o-yüong bih-nyiang te-tsing Gyi ts'ing-k'eo kóng-go ah-lah zi ting-meng-de  
其拉是介话：「阿拉何用别样对证？其亲口讲个阿拉自听闻了。」

## Lk. XXIII.

Keh-pæn nying long-tsong bô-ky'i-læ  
箇班人拢总爬起来，把耶稣解到彼拉多乌荡。<sup>2</sup> 就告其上，

wô Keh-go Nying ah-lah yi-kying k'ao-jih Gyi z yiao-'ôh pah-sing go  
话：「箇个人阿拉已经靠实其是摇惑百姓个，禁住其拉留投钱粮拔

Kæ-sah Gyi-zi ts'ing Zi z Kyi-toh ih-go wông-ti  
该撒，其自称自是基督一个皇帝。」<sup>3</sup> 彼拉多问耶稣，是介话：

Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh  
「尔是犹太人个皇帝弗？」耶稣回答其话：「尔话着了。」

4 Pe-lah-to teng keh-sing tsi-s-deo teng cong-ning wô  
彼拉多等箇星祭司头等众人话：「我看箇个人是一眼呒告

ze Cong-ning p'ing-ming eo-ky'i-læ z-ka wô  
罪。」<sup>5</sup> 众人拼命讴起来，是介话：「其是挑动百姓个，来犹太

'en-tao-c'ü dzong Kyûô-li-li k'æ-dæ ih-dzih tao dông-deo lae-tih 'ang kyiao  
咸到处，从加利利开台一直到荡头，来的行教。」<sup>6</sup> 彼拉多一听闻

Kyûô-li-li sæn-go z ziu meng Gyi z Kyûô-li-li nying feh  
加利利三个字，就问其是加利利人弗。<sup>7</sup> 既然晓得是希律该管，就

song Gyi tao Hyi-lih u-dông ky'i keh-go z'-eo Hyi-lih k'eo-k'eo lae Yia-lu-sah-leng lae-tong  
送其到希律乌荡去。箇个时候希律扣扣来耶路撒冷来东。

8 Hyi-lih ih k'en-kyin Yiæ-su do-nyiang hwun-hyi z iao-siang k'en-kyin Gyi dziang-yün-de ing-we  
希律一看见耶稣，大样欢喜。是要想看见其长远了，因为

t'ing-meng Gyi-go z-ken hyü-to yi siang-vông k'en-kyin Gyi tso-c'ih soh-go jing-tsuh lae Hyi-lih meng Gyi  
听闻其个事干许多，又想望看见其做出啥个神迹来。<sup>9</sup> 希律问其

hyü-to shih-wô Yiæ-su ih-ngæn feh ing Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-ning lih-ts p'ing-ming kao  
许多说话，耶稣一眼弗应。<sup>10</sup> 箇星祭司头等读书人立仔，拼命告

Gyi Hyi-lih teng gyi-go ping tsao-siao Yiæ-su hyi-long Gyi do ih-gyin üong-üong i-zông p'i-leh Gyi  
其。<sup>11</sup> 希律等其个兵嘲笑耶稣，戏弄其，驮一件雍雍衣裳披勒其

sing-zông dzing-gyiu song-ky'i peh Pe-lah-to Pe-lah-to teng Hyi-lih yi-zin yiu ün-ky'i keh nyih ziu  
身上，仍旧送去拨彼拉多。<sup>12</sup> 彼拉多等希律以前有怨气，箇日就

dô-kô 'o-long-de  
大家和拢了。

13 Pe-lah-to dziao-long keh-sing tsi-s-deo lin kwun-fu lin pah-sing teng gyi-lah wô  
彼拉多朝拢箇星祭司头，连官府，连百姓，<sup>14</sup> 等其拉话：

Ng-lah ka keh-go Nying peh ngô wô Gyi yiao-'ôh pah-sing ng-lah kao Gyi keh-sing z-ken yi-kying lae  
「尔拉解箇个人拨我，话其摇惑百姓。尔拉告其箇星事干已经来

ng-lah tông-min sing-ko-de ngô k'en Gyi ih-ngæn m-kao ze Ziu-z Hyi-lih yia z-ka-go ing-we  
尔拉当面审过了，我看其一眼呒告罪。<sup>15</sup> 就是希律也是介个，因为

ngô ts'a ng-lah ky'i kyin Hyi-lih ko-de dzu Hyi-lih p'un-tōn k'en-læ Gyi tso-go z-ken m-kao soh-go kæ si  
我差尔拉去见希律过了，就希律判断看来其做个事干呒告啥个该死  
go en-gyin Ka-ni ngô tang-ko-ts ziu fōng Gyi Tao tsih-k'eng-go nyih-ts vu-pih-ts  
个案件。<sup>16</sup> 介呢，我打过仔就放其。」<sup>17</sup> （到节肯个日子，务必子  
iao fōng ih-go væn-nying peh gyi-lah Gyi-lah 'eh-k'eo-zi-dong wæ-ky'i-læ wô Ky'i-diao keh-go  
要放一个犯人拨其拉。）<sup>18</sup> 其拉合口齐动怀起来，话：「弃掉箇个  
Nying fōng Pô-lah-pô peh ah-lah Keh-go Pô-lah-pô ziu-z we-leh zing-li dzao-fæn sah-nying-go  
人，放巴拉巴拨阿拉。」<sup>19</sup> 箇个巴拉巴就是为了城里造反杀人个  
en-gyin ky'ih-lôh lao-kæn go  
案件挈落牢监个。

20 Pe-lah-to i-s iao fōng Yiæ-su tsæ teng gyi-lah kóng ih-fæn Gyi-lah wæ-ky'i z-ka  
彼拉多意思要放耶稣，再等其拉讲一番。<sup>21</sup> 其拉怀起，是介  
wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zōng ting Gyi læ jih-z-kô-zōng Pe-lah-to di-sæn-tsao teng  
话：「钉其来十字架上！钉其来十字架上！」<sup>22</sup> 彼拉多第三遭等  
gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken ngô k'en-feh-c'ih Gyi yiu kæ si go ze-ming ka-ni ngô  
其拉话：「其做啥个恶事干？我看弗出其有该死个罪名。介呢，我  
tang-ko-ts ziu fōng Gyi Gyi-lah wæ-wæ-hyang pih Pe-lah-to z iao Yiæ-su ting læ  
打过仔就放其。」<sup>22</sup> 其拉怀怀响逼彼拉多，是要耶稣钉来  
jih-z-kô-zōng cong-nying teng keh-sing tsi-s-deo-go shih-wô ying-de Pe-lah-to ziu tsiao gyi-lah t'ao-go  
十字架上，众人等箇星祭司头个说话赢了。<sup>24</sup> 彼拉多就照其拉讨个  
shih-wô ka tön-fah pô pah-sing t'ao-go keh dzao-fæn sah nyding ky'ih-lôh kæn-li cü-kwu fōng-diao pô  
说话介断法。<sup>25</sup> 把百姓讨个，箇造反杀人挈落监里主顾，放掉，把  
Yiæ-su kao-dæ ping i pah-sing sing-siang ky'i bæn  
耶稣交代兵，依百姓心想去办。

26 GYI-LAH pô Yiæ-su ta-leh-ky'i z-'eo yiu ih-go Kuw-li-næ nyding kyiaoleh Si-meng dzong  
其拉把耶稣带勒去时候，有一个古利奈人叫勒西门，从  
din-pæn-li ka læ gyi-lah k'ô-leh gyi pô jih-z-kô fōng-leh gyi sing-zōng peh gyi pe-leh Yiæ-su  
田畈里介来，其拉柯勒其，把十字架放勒其身上，拨其揩勒耶稣  
'eo-pe  
后背。

27 Yiu ih-do-dziao pah-sing wa-yiu-sing nyü-nying keng-kæn keh-sing nyü-nying k'ao-k'ao hyiüong-kwun-deo læ-tih  
有一大潮百姓还有星女人跟间，箇星女人敲敲胸腕头来的  
k'oh Gyi Yiæ-su nyin-tæn-cün teng gyi-lah wô Yiæ-lu-sah-leng-go nyü-nying hao-vong we-leh Ngô  
哭其。<sup>28</sup> 耶稣扭带转等其拉话：「耶路撒冷个女人，好留为了我  
k'oh tông-kæ we-leh ng-lah zi teng ng-nô ka k'oh Ing-we yiu nyih-ts læ-gyi yiu nyding we wô  
哭，当该为了尔拉自等儿因介哭。<sup>29</sup> 因为有日子来其，有人会话，  
Ve sang go teng gyi du-bi wa m-neh sang-ko go teng gyi na m-neh peh na-hwun c'ih-ko go  
『蛤生个，等其肚皮还呒得生过个，等其奶呒得拨奶花出过个  
nyü-nying yiu foh-ky'i Keh-go z-'eo nyding we hyiang-djöh sæn wô Hao tih-tao ah-lah  
女人，有福气。』<sup>30</sup> 箇个时候人会向着山话，『好跌倒阿拉

sing-zōng      yi teng siao sān wō      Hao kæ-djü ah-lah      Ing-we ts'ing za zōng-ts'ia we z-ka long  
身上！』又等小山话，『好盖住阿拉！』<sup>31</sup> 因为青柴尚且会是介弄  
gyi      ken za tao iao dza-go  
其，干柴到要咋个！」

32 Wa-yiu liang-go t'o-leh-ky'i      z-go væn-nying      iao teng Yia-su veng-zi long-sah  
还有两个拖勒去，是个犯人，要等耶稣份齐弄煞。

33 TSEO tao ih-t'ah di-fong kyiao-leh Kw'u-leo      læ keh-deo pô Yia-su teng keh liang væn-nying ting læ  
走到一堵地方叫勒骷髅<sup>[1]</sup>，来箇头把耶稣等箇两犯人钉来  
jih-z-kō-zōng      ih-go læ Gyi jing-siu-pin      ih-go læ tsia-siu-pin      Yia-su z-ka wō  
十字架上，一个来其顺手边，一个来借手边。<sup>34</sup> 耶稣是介话：  
Ah-tia      nyiao-sō gyi-lah      ing-we gyi-lah læ-tih tso-go z-ken gyi-zi feh hyiao-teh      Gyi-lah ts'eh  
「阿爹，饶赦其拉，因为其拉来的做个事干其自弗晓得。」其拉撮  
ts-meh-den      feng Yia-su i-zōng  
指末头，分耶稣衣裳。

[1] Ziu-z Kw'u-lu-deo. 就是骷髅头。（原注）

35 Pah-sing lih-leh k'en-tong      Kwun-fu teng gyi-lah dō-kō lang-siao Gyi      wō      Gyi yiu bih-nying  
百姓立勒看东。官府等其拉大家冷笑其，话：「其有别人  
kyiu-ko-de      ziah z Kyi-toh      Jing-ming kæn-djöh-go      næn-kæn hao Zi kyiu Zi      Keh-sing ping yia  
救过了，若是基督，神明拣着个，难间好自救自。<sup>36</sup> 箇星兵也  
c'ü-siao Gyi      tseo-long-ky'i do sön-tsiu peh Gyi ky'üoh      z-ka wō      Ng ziah z Yiu-t'a nying-go  
取笑其，走拢去驮酸酒拔其吃，是介话，<sup>37</sup> 「尔若是犹太人个  
Wōng-ti      hao Zi kyiu Zi      Yia-su zōng-deo yiu ih-tsiang diao-ts      yüong Hyi-li-nyi      Lo-mô  
皇帝，好自救自。<sup>38</sup> 耶稣上头有一张条子，用希利尼，罗马，  
Hyi-pah-læ-go      z-ngæn sia-tih      ziu-z wō      KEH Z YIU-T'A NYING-GO WÔNG-TI  
希伯来个字眼写的，就是话：「箇是犹太人个皇帝。」

39 Keh liang kwô-kæn-go væn-nying ih-go sih-doh Yia-su      wō      Ng ziah z Kyi-toh      hao kyiu Zi  
箇两挂间个犯人一个亵渎耶稣，话：「尔若是基督，好救自  
teng ah-lah      Di-nyi-go ing-ky'i-læ      tsah-vah gyi      wō      Ng ding-leh ih-yiang-go ze wa  
等阿拉。」<sup>40</sup> 第二个应起来，责罚其，话：「尔定了一样个罪，还  
we feh p'ô Jing-ming      Ah-lah z ing-kæ-go      læ-tih ziu-go ze z pao-ing ah-lah tso-go z-ken  
会弗怕神明！<sup>41</sup> 阿拉是应该个，来的受个罪是报应阿拉做个事干。

dæn-z Keh-we ih-ngæn m'-teh tso-dzæn      Gyi ziu teng Yia-su wō      Cü      Ng tsih-công Ng  
但是箇位一眼呒得做赚。」<sup>42</sup> 其就等耶稣话：「主，尔执掌尔  
koh-kō-go gyün-ping læ z'-eo      kyi-teh ngô kyi      Yia-su teng gyi wō      Ngô tsing wō hyiang ng  
国家个权柄来时候，记得我记。」<sup>43</sup> 耶稣等其话：「我真话向尔  
dao      Kyih-mih-ts ng we teng Ngô dō-kō læ foh-yün li-hyiang  
道，今末仔尔会等我大家来福园里向。」

44 Jih-nyi tin-cong ka kwōng-kying pin-di heh-en ih-dzih en tao sən tin-cong Nyih-deo  
十二点钟介光景，遍地<sup>[1]</sup>黑暗，一直暗到三点钟。45 日头  
pin-leh en sing-din-li-go mun-tsiang cong-nyiang te-lih-k'ae Yia-su do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ  
变勒暗，圣殿里个幔帐中央叻裂开。46 耶稣大大声响讴起来，  
wō Ah-tia Ngō weh-ling t'oh læ Ng-go siu-li Kōng-hao ky'i ziu  
话：「阿爹，『我活灵托来尔个手里。』[S. 31. 5.]」讲好，气就  
dön-de  
断了。

[1] Yiu-teh fæn, pin-t'in-di-'ō. Mt. Mk. yia z-ka. 有得翻，遍天地下。Mt. Mk.  
也是介。（原注）

47 Pah-tsung k'en-kyin keh-go z-ken ziu kwe yüong-wō peh Jing-ming z-ka wō Keh-go Nying  
百总看见箇个事干，就归荣华拔神明，是介话：「箇个人  
jih-dzæ z tsing-dzih-go Tseo-long-læ k'en-k'en go cong-nying ih k'en keh-sing z-ken long-tsung  
实在是正直个。」48 走拢来看看个众人，一看箇星事干，拢总  
k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo ka kyü-ky'i-de Yia-su siang-joh-go ny ing teng Kyüô-li-li keng-leh-læ-go  
敲敲胸腕头介归去了。49 耶稣相熟个人，等加利利跟勒来个  
nyü-nying tu yün-yün lih-tong k'en-kyin keh-sing z-ken  
女人，都远远立东看见箇星事干。

50 YIU ih-go ny ing ming-z kyiao-leh Iah-seh z nyi-z-bu-li-go kwun tso-nying yi hao yi  
有一个人，名字叫勒约瑟，是议事部里个官，做人又好又  
tsing-dzih gyi-lah siang-liang teng tso-go z-ken tu feh k'eng shing-dzing z Yiu-t'a di-föng Üo-li-mö-t'a  
正直，51 其拉商量等做个事干都弗肯徇情，是犹太地方亚利马太  
zing-li-go ny ing yia z siang-vöng Jing-koh læ go cü-kwu gyi tseo-tsing-ky'i kyin Pe-lah-to t'ao  
城里个人，也是想望神国来个主顾，52 其走进去见彼拉多，讨  
Yia-su-go s-siu Ziu do-löh-læ yüong si mō-pu ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng  
耶稣个尸首。53 就驮落来，用细麻布裹好仔，安勒石岩凿出来个坟  
li-hyiang dzong m̄-teh ih-go ny ing tsöng-ko Keh nyih z yü-be-nyih en-sih-nyih z-'eo gying-de  
里向，从呒得一个人葬过。54 箇日是预备日，安息日时候近了。

55 Dzong Kyüô-li-li teng Yia-su dō-kō læ keh-sing nyü-nying yia keng-leh 'eo-deo ky'i k'en-k'en  
从加利利等耶稣大家来箇星女人，也跟勒后头去，看看  
veng-mo teng Gyi s-siu dza tsöng-fah Ziu kyü-ky'i pô hyiang-liao meh-yiah be-hao-ts tsiao lih-fah  
坟墓，等其尸首咋葬法。56 就归去，把香料没药备好仔，照律法  
deng-ko en-sih-nyih  
庵过安息日。

## Lk. XXIV.

Ts'ih-nyih-go deo-nyih heh-tsao t'in-nyiang gyi-lah ta-leh be-hao-kæn-go hyiang-liao tao veng-deo læ  
 七日个头日，黑早天亮，其拉带勒备好间个香料到坟头来，

wa-yiu kyi-go nying dō-kō læ K'en-kyin zah-deo dzong veng meng-k'eo yi-kying fæn-ko-de tseo-tsing-ky'i  
 还有几个人大家来。<sup>2</sup> 看见石头从坟门口已经翻过了。<sup>3</sup> 走进去，

m-neh k'en-kyin Cü Yiæ-su-go s-siu  
 忽得看见主耶稣个尸首。

4 Keh-go z-ken tsing-hao læ-kæn nyi'-öh-peh-kyüih z'-eo yiu liang-go nying c'ün-leh shih-kwah-liang i-zöng  
 箇个事干正好来间疑惑不决时候，有两个人穿勒雪刮亮衣裳

hweh-jün lih læ gyi-lah bōng-pin Nyü-nying p'ô-ky'i-læ deo eo-tao hyiang di keh liang-go nying teng  
 忽然立来其拉旁边。<sup>5</sup> 女人怕起来，头伛倒向地。箇两个人等

gyi-lah wō Si-nying u-dōng dza-we læ-tih zing weh-nying Gyi feh læ dōng-deo z  
 其拉话：「死人乌荡咋会来的寻活人？」<sup>6</sup> 其弗来荡头，是

weh-cün-læ-de ng-lah hao kyi-teh wa læ Kyüö-li-li z'-eo Gyi dza teng ng-lah kóng-ko-de ziu-z  
 活转来了。尔拉好记得还来加利利时候，其咋等尔拉讲过了，就是

wō Nying-go Ng-ts pih iao song peh ze-nying-go siu-li ting-sah læ jih-z-kō-zöng tao di-sæn  
 话，<sup>7</sup> 『人个儿子必要送拨罪人个手里，钉煞来十字架上，到第三

nyih tsæ weh-cün-læ  
 日再活转来。』』

8 Nyü-nying ziu kyi-teh-tao Yiæ-su-go shih-wō dzong veng-deo ka cün-læ pō keh-sing z-ken  
 女人就记得到耶稣个说话。<sup>9</sup> 从坟头介转来，把箇星事干

long-tsong t'ong-cü jih-ih-go s-du teng bih-go cong meng-du Læ wō hyiang s-du keh-sing z-ken  
 拢总通知十一个使徒，等别个众门徒。<sup>10</sup> 来话向使徒箇星事干

dao ziu-z Meh-da-la-ho Mō-li-üö teng Iah-üö-nō Yüö-köh-go ah-nyiang Mō-li-üö wa-yiu keh-sing  
 道，就是抹大拉个马利亚等约亚拿，雅各个阿娘马利亚，还有箇星

dō-kō læ-kæn-go bih-go nyü-nying  
 大家来间个别个女人。

11 Nyü-nying-go shih-wō dziu s-du k'en-læ öh-ziang z yiao-yin feh siang-sing gyi-lah Dæn-z  
 女人个说话就使徒看来恶像是谣言，弗相信其拉。<sup>12</sup> 但是

Pe-teh lih-ky'i-sing peng tao veng-mo u-sen deo eo-tao tsih k'en-kyin mō-pu en-kæn ziu kyü tao zi-go  
 彼得立起身奔到坟墓鸟碎，头伛倒只看见麻布安间，就归到自个

u-sen læ-tih hyi-gyi keh-go z-ken  
 鸟碎，来的稀奇箇个事干。

13 KEH nyih yiu liang-go meng-du tao ih-go hyiang-ts'eng ky'i teng Yiæ-lu-sah-leng ts'ô nyiæn-ng li  
 箇日有两个门徒到一个乡村去，等耶路撒冷差廿五里，

di-ming kyiao-leh Yi-mō-ngwu gyi-lah i-lu dō-kō læ-tih kóng-kóng long-tsong keh-sing gying-læ z-ken  
 地名叫勒以马忤。<sup>14</sup> 其拉依路大家来的讲讲拢总箇星近来事干。<sup>15</sup>

Tsing-hao læ-tih kóng læ-tih nyi-leng z'-eo      Yiæ-su Zi gying-long-ky'i      teng gyi-lah dô-kô tseo      16  
正好来的讲来的议论时候，耶稣自近拢去，等其拉大家走。

Gyi-lah ngæn-tsing mi-djü-de      feh nying-teh Gyi  
其拉眼睛迷住了，弗认得其。

17 Yiæ-su teng gyi-lah wô      Ng iu-meng-siang læ-tih tseo z'-eo dô-kô kóng-læ-kóng-ky'i      z  
耶稣等其拉话：「尔忧闷相来的走时候大家讲来讲去，是  
soh-go shih-wô      Keh ih-go kyiao-leh Keh-liu-pô we-teh Gyi      wô      Yia-lu-sah-leng ziu-z  
啥个说话？」 18 箇一个叫勒革流巴回答其，话：「耶路撒冷就是

tæn-kôh-kæn cü-kwu      iao-bông tsih-leh Ng ih-go nying feh hyiao-teh keh liang nyih zing-li-go z-ken ma  
耽搁间主顾，要防只勒尔一个人弗晓得箇两日城里个事干吗！」 19

Yiæ-su teng gyi-lah wô      Soh-go z-ken      Gyi-lah wô      Kóng Nô-sah-leh Yia-su-go z-ken  
耶稣等其拉话：「啥个事干？」其拉话：「讲拿撒勒耶稣个事干，

Gyi z-go sin-cü-nying      lae Jing-ming teng cong pah-sing-go min-zin kóng shih-wô tso z-t'i tu yiu neng-ken  
其是个先知人，来神明等众百姓个面前讲说话做事体都有能干， 20

ah-lah-go cong-nyiang keh-sing tsi-s-deo teng kwun-fu dza song Gyi ky'i peh tsong-toh ding si-ze      ting lae  
阿拉个中央箇星祭司头等官府咋送其去拔总督定死罪，钉来

jih-z-kô-zóng Dæn-z ah-lah zin-deo siang-vöng z Gyi tsiang-læ iao c'ü-joh Yi-seh-lih pah-sing go Yia  
十字架上。 21 但是阿拉前头想望是其将来要取赎以色列百姓个。也

feh tæn-tsih z-ka      keh-sing z-ken 'eo-deo      kyih-mih yi-kying z di-sæn nyih de      Ping-ts'ia ah-lah  
弗单只是介，箇星事干后头，今末已经是第三日了。 22 并且阿拉

cong-nyiang yiu kyi-go nyü-nying long-leh ah-lah ky'ih-hoh      gyi-lah tsao t'in-nyiang tao veng-deo lae-kæn      m-neh  
中央有几个女人弄勒阿拉吃惱，其拉早天亮到坟头来间， 23 忽得

k'en-kyin Gyi s-siu      tseo-læ wô k'en-kyin yiu liang-go t'in-s yin-c'ih-læ      wô Yia-su weh-de Ah-lah  
看见其尸首，走来话看见有两个天使现出来，话耶稣活了。 24 阿拉

de-ho yiu kyi-go tao veng-deo ky'i      ko-jün p'ong-djöh ziang nyü-nying wô ih-yiang-go      tsih-z feh k'en-kyin  
队伙有几个到坟头去，果然碰着像女人话一样个，只是弗看见

Yiæ-su  
耶稣。」

25 Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô      Nyü-beng-go nying      sing-li ka næn-teh siang-sing keh-sing sin-cü-nying  
耶稣就等其拉话：「愚笨个人，心里介难得相信箇星先知人

wô-ko-go long-tsang z-ken      Kyi-toh sin ziu keh-sing kw'u-næn      'eo-deo hyiang Gyi yüong-wô soh feh-z  
话过个拢总事干！ 26 基督先受箇星苦难，后头享其荣华，啥弗是

ing-kæ-go Keh-tsao dzong Mo-si ky'i-deo teng cong sin-cü-nying      z væn-pah Sing-shü-li ts-tin Gyi go  
应该个？」 27 箇遭从摩西起头等众先知人，是凡百圣书里指点其个

shih-wô djang-si ka-shih peh gyi-lah t'ing  
说话，详细解说拨其拉听。

28 Kw'a gying-long gyi-lah sô ky'i-go hyiang-ts'eng      Yiæ-su ôh-ziang ih-dzih iao tseo-ko-ky'i gyi-lah  
快近拢其拉所去个乡村，耶稣恶像一直要走过去。 29 其拉

sah-k'eo liu Gyi      z-ka wô      Yin-dzæ nyih-deo tang-ts'ia      kw'a yia-de      ts'ing teng ah-lah dô-kô  
煞扣留其，是介话：「现在日头打笪，快夜了，请等阿拉大家

deng-tong Ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah dô-kô ky'i deng  
庵东。」就走进去，等其拉大家去庵。

30 Yiae-su teng gyi-lah zo-zih-go z'-eo do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'aé kao-fu  
耶稣等其拉坐席个时候，驮勒馒头，祝福仔，赈开交付  
gyi-lah Keh liang-go nying ngæn-tsing ziu k'aé-de nying-teh Gyi hweh-r-jün li-k'aé gyi-lah k'en Gyi  
其拉。 31 箇两个人眼睛就开了，认得其。 忽而然离开其拉看其  
feh-kyin Gyi-lah dô-kô z-ka wô Lu-zông teng ah-lah kóng ka-shih Sing-shü peh ah-lah t'ing  
弗见。 32 其拉大家是介话：「路上等阿拉讲，解说圣书拨阿拉听，  
keh z'-eo ah-lah sing soh feh-z nyih-go  
箇时候阿拉心啥弗是热个？」

33 Gyi-lah tông-z dong-sing kyü Yiae-lu-sah-leng ky'i p'ong-djöh jih-ih-go s-du teng gyi de-ho  
其拉当时动身，归耶路撒冷去，碰着十一个使徒等其队伙  
jü-long-kæn tsing-hao læ-kæn kóng Cü jih-dzæ z weh-cün-læ-de peh Si-meng  
聚拢间，正好来间讲， 34 「主实在是活转来了，拨西门  
k'en-kyin-ko-de Keh liang-go nying ziu pô lu-zông-go z-ken teng Yiae-su p'ah-k'aé mun-deo ziu peh  
看见过了。」 35 箇两个人就把路上个事干，等耶稣赈开馒头就拨  
gyi-lah nying-teh go z-ken tu wô-c'ih-læ-de  
其拉认得个事干，都话出来了。

36 Tsing læ-tong kóng keh-sing z-ken Yiae-su lih læ gyi-lah cong-nyiang teng gyi-lah wô Ts'ing  
正来东讲箇星事干，耶稣立来其拉中央，等其拉话：「请  
ng-lah bing-en Gyi-lah ky'ih-ih-kying p'ô-ky'i-læ-de keh-go k'en-kyin-go ding-dao z ing-weng  
尔拉平安！」 37 其拉吃一惊怕起来了，箇个看见个定道是阴魂。 38  
Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah soh-go z-ken we ling-ling-dong sing-li dza-we yiu ka nyi'-oh-go  
耶稣等其拉话：「尔拉啥个事干会懔懔动？心里咋会有介疑惑个  
sing-siang bô-ky'i-læ Hao k'en Ngô siu Ngô kyiah z Ngô-zi ts'ia moh-moh Ngô hao k'ao-jih  
心想爬起来？」 39 好看我手我脚，是我自。且摸摸我，好靠实，  
ing-weng z m-neh kweh-deo nyüoh ziang ng k'en-kyin Ngô z yiu-go Keh-go shih-wô kóng-hao ziu  
阴魂是呒得骨头肉，像尔看见我是有个。」 40 箇个说话讲好，就  
peh gyi-lah k'en siu teng kyiah  
拨其拉看手等脚。

41 Meng-du we-leh hwun-hyi dzing-gyiu feh siang-sing yi hyi-gyi Yiae-su teng gyi-lah wô Yiu  
门徒为了欢喜仍旧弗相信，又稀奇，耶稣等其拉话：「有  
soh-go ky'üoh-zih læ-tong m-teh Gyi-lah ziu do-tin tsih-joh-liao-go ng teng ih-kw'e mih-fong-k'o peh  
啥个吃食来东呒得？」 42 其拉就驮点炙熟了个鱼，等一块蜜蜂窠拨  
Gyi Yiae-su do-ts læ gyi-lah min-zin ky'üoh-de Ziu teng gyi-lah wô Keh ziu-z Ngô wa teng  
其。 43 耶稣驮仔来其拉面前吃了。就等其拉话：「箇就是我还等  
ng-lah dô-kô læ-tong z'-eo kóng-ko-liao shih-wô z-ka wô Væn-pah læ Mo-si-go lih-fah  
尔拉大家来东时候讲过了说话，是介话，『凡百来摩西个律法，  
sin-cü-nying-go shü teng Sing-s li-deo sia-tih ts-tin Ngô go tu kæ yiu yiao-nyiæn go  
先知人个书，等圣诗里头写的指点我个，都该有效验个。』」

45 Keh-tsao Yiae-su ziu k'æ gyi-lah-go ts'ong-ming      peh gyi hao ming-bah Sing-shü-go i-s  
箇遭耶稣就开其拉个聪明， 拨其好明白圣书个意思。 46

wa-yiu teng gyi-lah wô      Shü-li yiu ka sia-tih      Kyi-toh ing-kæ z-ka ziu næn tao di-sæn nyih dzong  
还有等其拉话：「书里有介写的，基督应该是介受难，到第三日从

si-nying cong-nyiang weh-cün-læ      ping-ts'ia k'ao-djöh Gyi-go ming-deo kæ djün we-sing-cün-i sô-ze-go  
死人中央活转来。 47 并且靠着其个名头该传回心转意赦罪个

dao-li      dzong Yiae-lu-sah-leng ky'i-deo      tao t'in-'ô væn-koh      Ng-lah z keh-sing z-ken-go kyin-tsing  
道理，从耶路撒冷起头，到天下万国。 48 尔拉是箇星事干个见证。

49 Ngô Ah-tia sô ing-hyü-go      Ngô we s-lôh peh ng-lah      dæn-z ng-lah hao deng læ Yiae-lu-sah-leng  
我阿爹所应许个，我会赐落拨尔拉。但是尔拉好庵来耶路撒冷

zing-li      teng-tao dzong zóng-deo kông-lôh neng-ken peh ng-lah  
城里，等到从上头降落能干拨尔拉。」

50 YLÆ-SU ling-leh meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi      liang-tsah siu di-tæn-ky'i coh-foh peh gyi-lah  
耶稣领勒门徒走出到伯大尼，两只手提带起祝福拨其拉。 51

Tsing-hao coh-foh z'-eo      li-k'æ gyi-lah      sing-zóng t'in ky'i-de  
正好祝福时候，离开其拉，升上天去了。

52 Gyi-lah pa-pa Gyi      ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyü Yiae-lu-sah-leng ky'i      djöng-djöng læ sing-din-li  
其拉拜拜其，就欢欢喜喜归耶路撒冷去。 53 常常来圣殿里  
来的赞美祝谢神明。亚们。